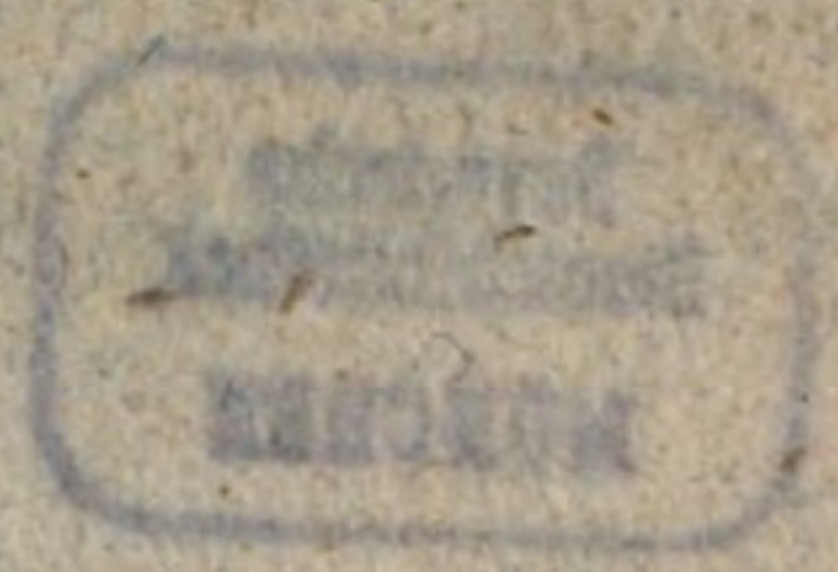


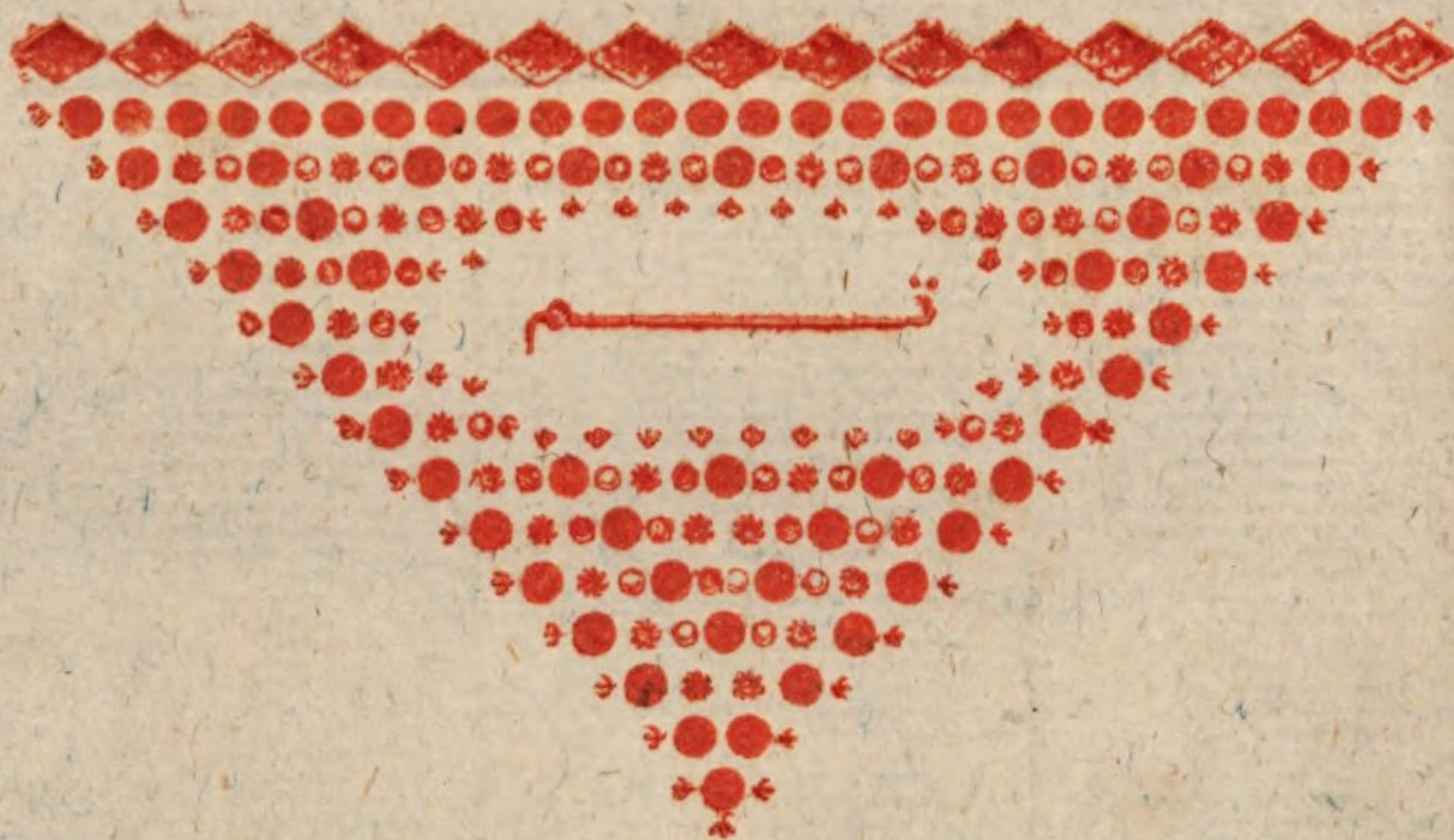
Handwritten text at the top of the page, possibly a title or header.

Main body of handwritten text, consisting of several lines of script.

Decorative section with multiple lines of small, repeating patterns or stamps.



اخي مثله فخرج اخي في اثرها وهي لا
 تعلم فاتي الي منزله فلم ينزل يعالج نفسه
 شهرًا حتي تعافي وهو مع ذلك يتعاهد
 العجوز وينظر اليها كل وقت وهي تأخذ
 واحد بعد واحد وتوديه الي تلك الدار
 واخي لا ينطق بشي وانه لما رجعت اليه
 روحه وقوته عمد الي خرقه فعمل منها
 كيسا وملاه رجاءً وادرك شهرزاد الصباح و
 سكتت ✽



قد مات فسيعة اخي يقول اين المليحة ثم
اقبلت عليه التجارية وبيدها طبق كبير فيه
ملح كثير ولم ينزالوا يحشوا جراحات اخي
الي ان غبي عليه وهو لا يتحرك مخافة
من العبد يشعر به انه حي فيقتله ويروح ثم
ان التجارية مضت الي حال سبيلها ثم انها
صاحت بالاسود اين المسرورية فجات العجوز
الي اخي فجرت برجلية وفتحت سردابا
فارمت اخي فيه علي جماعة قتلي فاقام
مكانه يومين وهو مغبي عليه لا يتحرك
وكان الله عز وجل قد جعل ذلك الملح
سببا لحياته لانه قد قطع الدم عنه وراي
اخي نفسه فطار وعنه علي الحركة فقام
ومشي قليلا من السرداب وهو خائف وخرج
الي برا فمشي في ظلام حتي اختفي في
دهليز الي الصباح فلما كان باكر النهار
خرجت العجوز الملعونة في طلب صيدا

أخي وحطّ الذهب بين يديه وقلع عبامته
وجعلها علي ركبته فلم يشعر وإذا بجارية
قد أقبلت ما رأت إلا عَيْن أحسن منها ولا
أفخر من قماشها فقام قايماً علي قدمية فلما
رأته ضحككت في وجهه وفرحت بذلك ثم
أنها أمرت بالباب فغلق ثم أقبلت علي أخي
واخذت بيده ومشوا جميعاً إلي أن أتت إلي
حجرة منفردة فجلس أخي وجلست إلي
جانبه ولعبته ساعة ثم أنها أقبلت عليه
وقالت له لا تبرح حتي أجي إليك ثم أنها
غابت عن أخي فهو كذلك أن دخل عليه
عبد أسود الخلقة ومعه سيف فقال ويلك
وما الذي تصنع هاهنا فلما رآه انعقد لسانه
عن ردّ الجواب فاخذ بيده وعراه أثوابه
وضربه بالسيف أفلجه ولم ينزل يضربه إلي أن
سقط إلي الأرض مغشياً عليه من قوة الضربة
فعند ذلك اعتقد العبد النحاس أن أخي

وصدّ يده الي الذهب وناولها دينارين وقال
في نفسه هذا صدقة عني فلما رأت ذلك
العجوز قالت يا سبحان الله باي عين
تنظر الي بسيسة الصعاليك خذ مالك ما لي
به حاجة وارده الي قلبك غير ان عندي
في هذه المدينة واحدة صاحبة مال وحسن
وجمال فقال لها اخي ومن اين لي ذلك
فقلت له خذ جميع مالك واتبعني فاذا
اجتبت بها فلا تخلي شيئا من البلاطة
والكلام الحسن الا تفعله معها فانك تنال
من جمالها ومالها جميع ما تريد فجمع اخي
ذلك الذهب جميعه ومشى معها وهو لا يصدق
من الفرح فلم يزل يمشي خلفها حتي اتت
الي باب كبير فدفقت فخرجت جارية رومية
فتحت الباب فدخلت العجوز وامرت اخي
بالدخول فدخل الي دار كبيرة ومجلس
كبير مفروش ارضه وستور معلقة فجلس

وقعد مفكرًا وإذا بالباب يفتح وقال من
 بالباب قالت يا اخي كلمني كلمة فقام اخي
 وفتح الباب وإذا هو بعجوزة لا يعرفها فقالت
 له يا بني اعلم ان الصلاة قربت وانا بغير
 وضوء احب ان تفتح لي منزلك حتي اتوضي
 فقال لها سعي وطاعة ثم دخل اخي وامرها
 بالدخول فدخلت ودفع لها ابريقًا تتوضي به
 وجلس اخي وهو طائر القلب بالدنانير
 وصرها في الهيئان فلما فرغ من هذا وفرغت
 العجوز من صلاتها اقبلت العجوز الي
 الموضع الذي اخي جالس فيه فصلت ركعتين
 ثم انها ادعت لاهي وادرك شهر اذان الصباح و
 سكنت ٠

الليلة الثانية والستون بعد المائة ٠

زعوا ايها الملك ان الهريين قال فلما صلت
 العجوز ودعت لاهي دعا فشكرها علي ذلك

التي امر كي لامر تك بالصفح مائة مرة واشهرتك
 في البلد فعند ذلك يا امير المؤمنين لطم
 اخي علي وجهه وخرق ثيابه واقبل يلطم
 ويبكي والناس ناظرين اليه وماضيين الي
 صلاة الجمعة فبينهم من رحمة ومنهم من لم
 يفكر في امره واخي علي تلك الحالة قد
 ذهب منه الربح ورأس المال فاقام ساعة
 يبكي وانا هو باصرة حسنة ومعها عدة خدام
 وهي راكبة علي بغلة يسرج ذهب يغوج
 المسك منها وهي ماضية فلما نظرت الي اخي
 والي حاله وبكايه دخل قلبها الرحمة فسالت
 عن حاله فقالوا لها انه كان معه طبق زجاج
 يتعيش منه فانكسر كله فصابه ما تزين
 فنادت بعض الخدام وقالت له ارفع صرعا
 معك فدفع له صرة وجد فيها خبصاية ديتار
 فلما وقعت في يده كان يموت من شدة الفرح
 واقبل اخي بالدعا لها وعاد الي منزله غنيا

وكَلَّمَهَا وَطَيَّبَ خَاطِرَهَا ثُمَّ تَعَطَّيَهَا أَمَهَا قَدَحًا
 فِيهِ شَرَابٌ وَتَقُولُ لَهَا احْلُفِي عَلَيَّ سَيِّدَكَ
 وَأَسْغِيهِ فَإِذَا جِئْتَنِي تَرَكْتُهَا قَائِمَةً بَيْنَ يَدَيَّ
 وَأَنَا مَتَكِي عَلَيَّ مَدُورَةٌ⁷ جَرَّكَشَ لَا أَنْظُرَ إِلَيْهَا
 مِنْ كَبِيرِ نَفْسِي حَتَّى تَقُولَ بَانِي عَزِيزِ وَنَفْسِي
 عَزِيزَةٌ وَلَا أَزَالُ أَخْلِيهَا قَائِمَةً حَتَّى تَذُوقَ
 الْهَوَانَ وَتَعْلَمَ بَانِي سُلْطَانَ فَتَقُولَ يَا سَيِّدِي
 بِحَقِّ اللَّهِ عَلَيْكَ لَا تَرُدُّ الْقَدَحَ مِنْ يَدَيَّ
 وَأَنَا جَارِيَتُكَ فَلَا أَكَلِّمُهَا فَتُلَاحِظْ عَلَيَّ وَتَقُولُ
 لَا بَدَّ مِنْ شَرِبِهِ وَتَقْدِمُهُ إِلَيَّ فِيهِ فَأَنْفَضَ
 يَدَيَّ فِي وَجْهِهَا وَارْفَصَهَا بِرِجْلِي وَأَعْمَلَ هَكَذَا
 ثُمَّ رَفَعَ⁸ بِرِجْلَهُ فَوَقَعَتْ فِي الْقَفْصِ النُّرْجَاجِ
 وَكَانَ فِي مَكَانٍ عَالِيٍّ مَرْتَفَعٍ فَتَنَزَّلَ إِلَيَّ الْأَرْضَ
 وَتَكْسَّرُ كُلُّهَا فِيهِ فَصَاحَ الْخُحْيَاطُ هَذَا كُلُّهُ مِنْ
 كَبِيرِ نَفْسِكَ يَا أَوْسَخَ الْمَعْرُضِينَ وَاللَّهُ لَوْ كَانَ

7. Für مَدُورَةٌ ist unstreitig مَرُودَةٌ zu lesen.

8. رَفَسَ und وَارْفَصَهَا für رَفَعَ und وَارْفَصَهَا.

الليلة الواحدة والستون بعد المائة :

قالت نعم ايها الملك بلغني ان المزين
قال فحسب اخي هذا كله في نفسه ثم قال
ولا ازال اعجب علي العروسة حتي يتم جلاها
ثم اتقدم باصري الي بعض الخدام ان
يتقدموا كيسا فيه خمسمائة دينار فارفعه الي
الدواشط وامرهم ان يخلوني معها فاذا دخلوا
بها فانظر اليها وانام الي جانبها ولا اكلها
احتقاراً بها حتي يقال عني ان نفسي كبيرة
وتجي امها فتقبل يدي وتقول يا سيدي
انظر الي جاريتك فانها تشتهي قربك واجبر
خاطرهما فلا ارن عليها جواباً فاذا رات ذلك
مني قامت وباست رجلي صرارا وتقول يا
سيدي ابنتي صبية ما رات رجل فاذا رات
منك ذلك الانقباض انقص⁶ قلبها في اليها

6. Besser Richardson und White ينكسر.

الخلوة بامرأتي ليست افخر ثيابي وقعدت
 في مرتبة ديباج منكبي لا التفت لا يميني ولا
 شمالاً الا لسداي ورزاة راسي وقلة كلامي
 وتكون امراتي قايمه كالبدن في حليها و
 حللها وانا لا انظر اليها عجباً وتبها وصلوا
 حتي يقولوا جميع من حضر يا سيدنا ومولانا
 امراتك وجاريتك تعطف عليها فانها قايمه
 فانعم عليها بنظرة وقد اضر بها الغيام وباسوا
 الارض قد اسي مرارا فعند ذلك ارفع راسي
 وانظر اليها نظرة واحدة ثم ارجع فاطرق
 راسي فيبضون بها الي منجلس المنام فاقوم
 انا واغير قماشي والبس احسن منها فان جات
 المرة الثانية بالخلعة الثانية لا انظر اليها
 حتي يغفوا بين يدي ويسالوني ايضاً عده
 مرات فانظر اليها بطرف عيني ثم اطرق
 لي الارض ولا ازال كذلك حتي يتم جلالها و
 دركي شر ازاد الصباح ☪

داري اشتريت عشر خدام صغار ثم اشترى
 لي كسوة الملوك واصوغ سرج ذهب وارصعه
 بالجواهر المثنى ثم اركب السابك خلفي
 وقدامي وادور المدينة والناس يسلمون علي
 ويدعون لي فاذا دخلت علي الوزير والسابك
 عن يميني وشالي قام لي قايماً واقعدني في
 مكانه وقعد دوني لانني صهره واحمل معي
 خادمين بكيسين فيهم الف دينار الذي
 اعدتها للهه واحدي الف دينار اخري حتي
 يعلموا⁵ صروتي وكبر نفسي وصغر الدنيا في
 عيني ثم انصرف الي داري فان جا احد من
 ناحية امراتي وهبت له واخلفت عليه وان جا
 بهدية ردتها عليه ولم اقبلها منه ولا اخلي
 روعي الا في موضعها ثم اني اقدم اليهم
 باصلاح شاني فاذا فعلوا ذلك قدمت وامرتهم
 بنزافها واصلح داري اصلاحاً واذا جا وقت

5. Die Hschr. يعلموا.

به من جميع الجواهر والعطر واربح ربها
 عظيمها فعند ذلك اقتني لي دار حسنة واشتري
 البهايك والخدم والخيول واكل واشرب
 وانيسط ولا اخلي مغني ولا مغنية في المدينة
 الا اجيبها عندي واعمل ان شا الله تعالى
 راس مال مائة الف درهم هذا كله يحسب
 في خاطره والغصص الرجاج قدومه بالماية
 درهم ثم حسب في خاطره ² وقال اذا صار
 مالي مائة الف درهم فعند ذلك ابعت الدلال
 في خطب ابنا الملوك والوزرا واخطب بنت
 الوزير فانه قد بلغني عنها بانها كاملة
 الاوصاف ³ بديعة الحسن مليحة الاطراف
 وامهرها بالف دينار فان رضوا ⁴ والا اخذتها
 قهراً علي رغم انف ابيها فاذا حصلت في

2. Die Hschr. خاطره.

3. Die Hschr. الاوصاف.

4. Nach رضوا scheint zu fehlen, welches Richardson und White haben.

السن فاعتلّ ومات وخلف لنا سبعة مائة درهم
فاقتسمنا كل نفر مائة درهم فاما اخي
الخامس اخذ المائة درهم وتحبّر بها ولم
يدر ما يصنع بها فبينما هو يتفكر في تلك
الدراهم ان وقع في قلبه ان يروح يشتري بها
زجاجا وجعله في طبق كبير وقعد في موضع
يبيع فيه والي جانبه حايط فانسد^{١٠} ظهره
اليه وقعد مفتكرا فقال في نفسه اعلمي يا
ذغسي ان راس مالي هذا الزجاج وثمنه مائة درهم
انا ابيعه بمائتين درهم ثم اشتري بالمائتين
زجاج ابيعه ياربعمائة ثم لم ازل اشتري وابع
الي ان يبقي معي اربعة الاف درهم ولا ازال
حتي اشتري تجارة واحملها الي موضع كذا
وكذا ابيعه بثمانية الاف درهم ولم ازل ابيع
واشتري الي ان يبغوا عشرة الاف درهم فاشتري

١. Besser Richardson فسد. White فعند,
ohnstreitig ein Druckfehler für فسد.

كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ، تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ
 صَادِقِينَ، فَمَا إِنْ كَانَ مِنَ الْمَقْرِبِينَ، فَرُوحٌ
 وَرِيحَانٌ وَجَنَاتُ نَعِيمٍ، وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ
 أَصْحَابِ الْيَمِينِ، فَسَلَامٌ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ
 الْيَمِينِ، وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمَكِيدِينَ الضَّالِّينَ،
 فَنَزَلَ مِنْ حَبِيمٍ وَتَصْلِيَةٌ جَازِيَةٍ، إِنْ هَذَا
 لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ، فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ
 الْعَظِيمِ.

الليلة الستون بعد المائة :

بلغني أيها الملك أن النرين قال وأما
 أخي الخامس وكان مقطوع الأذان فكان
 رجلاً فقيراً وكان يسأل الناس ليلاً ويتنقوتون
 به نهاراً وكان والده شيخاً كبيراً طاعناً في

72. أَفَرَلْتَمُوهَ مِنَ الْمَرِنِ أَمْ فَحَنَ الْمُنْرِلُونَ، لَوْ

73. نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أَجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ، أَفَرَأَيْتُمْ

74. النَّارَ الَّتِي تَوْرُونَ، أَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا

75. أَمْ فَحَنَ الْمُنْشِيشُونَ، فَحَنَ جَعَلْنَاهَا تَذْكِرَةً

76. وَمَنْعَا لِلْمُغْوِينَ، فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ،

77. 78. فَلَا أَقْسِمُ بِمَوَاقِعِ النُّجُومِ، وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لَوْ تَعْلَمُونَ

79. عَظِيمٌ إِنَّهُ لَنُفْرَانٌ كَرِيمٌ، فِي كِتَابٍ مَكْنُونٍ،

80. 81. لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ، تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ،

82. 83. أَفَبِهَذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُدْهِنُونَ، وَتُجْعَلُونَ

84. رِزْقَكُمْ أَنْكُمْ تُكَذِّبُونَ، فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ

85. 86. الْحُلُومُ، وَأَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ، وَفَحَنَ

87. أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ، فَلَوْلَا إِنْ

55. مِنْ شَجَرٍ مِنْ زُقُومٍ، فَبَالِيُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ،
 56. 57. فَشَارِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ، فَشَارِبُونَ شَرِبَ
 58. 59. إِلَهِيمَ، هَذَا نَزَّلْنَاهُمْ يَوْمَ الدِّينِ، نَحْنُ
 60. خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا تَصَدِّقُونَ، أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَمْنُونَ،
 61. 62. أَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ، نَحْنُ
 قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ،
 63. عَلَيَّ أَنْ نَبْدِلَ أَثْنَاكُمْ وَنُنَشِّقُكُمْ فِي مَا لَا
 64. تَعْلَمُونَ، وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا
 65. 66. تَذَكَّرُونَ، أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ، أَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُ
 67. أَمْ نَحْنُ الزَّارِعُونَ، لَوْ نَشَاءُ لَجْعَلْنَاهُ حُطَامًا
 68. 69. فَظَلَمْتُمْ تَفَكَّهُونَ، إِنَّا لَمَغْرُمُونَ، بَلْ نَحْنُ
 70. 71. مَحْرُومُونَ، أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ، أَأَنْتُمْ

36.37. مَنُوعَةٌ، وَفَرَشْنِ مَرْفُوعَةٌ، اَنَا اَنْشَانَاهُنَّ

88. اَنْشَاءً، فَجَعَلْنَاهُنَّ اَبْكَارًا عَرَبًا اَتْرَابًا،

39.41. لِاصْحَابِ الْيَمِينِ، ثَلَاثَةٌ مِنَ الْاُولٰٓئِیْنَ، وَثَلَاثَةٌ

42.43. مِنَ الْاٰخِرِیْنَ، وَاصْحَابِ الشِّمَالِ، مَا اَصْحَابُ

44.45. الشِّمَالِ، فِی سَنُوْمٍ وَحَبِیْمٍ، وَظِلٍّ مِّنْ یَّحْمُومٍ،

46.47. لَا بَارٍ وَلَا كَرِیْمٍ، اَنْهُمْ كَانُوْا قَبْلَ ذٰلِكَا مُّتَرَفِّیْنَ،

48.49. وَكَانُوْا یُصِرُّوْنَ عَلٰی الْجَنِّثِ الْعَظِیْمِ، وَكَانُوْا

یَقُوْلُوْنَ اَیْذَا مُتْنَا ^I وَكُنَّا تَرَابًا وَعِظَامًا اَیْنَا

50.51. لَمُبْعُوْثُوْنَ، اَوْ اَبَاوْنَا الْاَوَّلُوْنَ، قُلْ اِنَّ الْاَوَّلِیْنَ

52. وَالْاٰخِرِیْنَ، لَمَجْمُوعُوْنَ اِلٰی صِبْغَاتٍ یُّوْمٍ مَّعْلُوْمٍ،

53.54. ثُمَّ اَنْكُمْ اِیْهَا الضَّالُّوْنَ الْمَكِیْدُوْنَ، لَا تَكْدُوْنَ

المقربون، في جنات النعيم، ثلثة من الاولين، 14.15.

وقليل من الآخرين، علي سر موضوذة، 16.17.

متكئين، عليها متقابلين، يطوف عليهم، 18.19.

ولدان مخلصون، باكواب وباريق وكاس، 20.

من معين، لا يصدعون عنها ولا ينزفون، 21.

وقاكهة مما ينتخرون، ولحم طير مما، 22.23.

يشتهون، وحرر عين، كما مثال السلوة، 24.25.

المكنون، جزاء بما كانوا يعملون، لا يسمعون، 26.27.

فيها لغوا ولا تأثيما، الا قبيلا سلاما سلاما، 28.

واصحاب اليمين، ما اصحاب اليمين، في، 29-31.

سدر منضوي، وطلح منضوي، وظي مدوي، 32.33.

وماء مسكوب، وقاكهة كثيرة لا مقطوعة ولا، 34.35.

39. فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ، وَالَّذِينَ
كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ.

Sur. LVI.

سورة الواقعة مكية ست وتسعون آية. Sur. LVI.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ.

1. إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ، لَيْسَ يُرْفَعَتِهَا كَاذِبَةٌ.

3. 4. 5. خَافِضَةٌ رَافِعَةٌ، إِذَا رَجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا، وَبَسَّتِ

6. 7. الْجِبَالُ بَسًا، فَكَانَتْ هَبَاءً مُنْبَثًا، وَكُنْتُمْ

8. 9. أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً، فَأَصْحَابُ الْيَمِينِ، مَا أَصْحَابُ

10. 11. الْيَمِينِ، وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمِ، مَا أَصْحَابُ

12. 13. الْمَشْأَمِ، وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ، أُولَٰئِكَ

لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ
مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ، وَإِنْ قُلْنَا
لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ
أَبَى وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ، وَقُلْنَا يَا آدَمُ
اَسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا
حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا
مِنَ الظَّالِمِينَ، فَزَلَّهَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهَا
مِمَّا كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ
وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ،
فَتَلَقَّى آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ
هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ، قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا
فَإِذَا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنْي هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ

قَضَى اللَّهُ وَأَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ
يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ۝

Sûr. II, 30 — 39.

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي
الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ
فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ
وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ۝
وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ
قَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝
قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ
أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ۝ قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ
بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا
 26. النَّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ فَمِنْهُمْ مُهْتَدٍ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ
 فَاسِقُونَ * ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَى آثَارِهِم بِرِسَالِنَا وَقَفَّيْنَا
 دَعِيسِي ابْنِ صَرِيمٍ وَآتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ وَجَعَلْنَا
 فِي قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً وَرَهْبَانِيَّةً
 ابْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَاهَا عَلَيْهِمْ إِلَّا ابْتِغَاءَ رِضْوَانِ
 اللَّهِ فَمَا رَعَوْهَا حَقَّ رِعَايَتِهَا فَآتَيْنَا الَّذِينَ
 28. آمَنُوا مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ * يَا
 أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَآمِنُوا بِرِسُولِهِ
 وَيُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِنَ رَحْمَتِهِ وَيَجْعَلْ لَكُمْ نُورًا
 تَمْشُونَ بِهِ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ * لَيْلًا
 29. يَعْلَمُ أَهْلَ الْكِتَابِ لَا يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ مِنَ

وَرَسُولُهُ ذَلِكُمْ فَضَّلَ اللَّهُ يَوتِيهِ مِنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ

ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ۝ مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ فِي

الْأَرْضِ وَلَا فِي أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِنْ قَبْلِ

أَنْ نُبْرَاهَا إِنَّ ذَلِكُمْ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ۝ يَكِيدُ

نَاسُوا عَلَى مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ

وَاللَّهُ لَا يَحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ۝ الَّذِينَ

يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبَخْلِ وَمَنْ يَتَوَلَّ

فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ۝ لَقَدْ أَرْسَلْنَا

رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ

لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ

بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنَافِعٌ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ

يَنْصُرُهُ وَرَسُولَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ۝

حَسَنًا يَضَاعَفُ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ * وَالَّذِينَ

آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ

وَالشَّهَادَةُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَثَوْرُهُمْ وَالَّذِينَ

كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ

الْجَحِيمِ * اَعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ ۖ

وَلَهُمْ زِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ

وَالْأُولَئِكَ كُنتُمْ فِي غَيْثٍ اَعْمَجْتِ الْكُفَّارُ ذُبَابًا ثُمَّ

يَهْبِيجُ فَنَرِيهِ مُصَوِّرًا ثُمَّ يَكُونُ حُطَامًا وَفِي

الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ * وَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ * سَابِقُوا

إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا كَعَرْضِ

السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ

14. أَمَرَ اللَّهُ وَغَرَّكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ ۖ قَالُوا يَوْمَ لَا

يُؤْخَذُ مِنْكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا

صَٰوِيَكُمْ النَّارَ هِيَ مَوْلَاكُمْ وَبِئْسَ الْبَصِيرُ ۖ

15. أَلَمْ يَأْنِ ۙ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ

لذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ ۙ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا

كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ

الْأَمَدُ فَغَسَّتْ قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ۖ

16. أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ

بَيَّنَّا لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ۖ

17. إِنَّ الْمَتَصَدِّقِينَ وَالْمَتَصَدِّقَاتِ وَأَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا

يَاتِ Narracci, يَانِ, Alle Hschr. d. R. Bibl.

نَزَلَ Narracci, نَزَلَ, Alle Hschr.

١١. بِمَا تَعْمَلُونَ خَيْرٌ مِّنْ ذَا الَّذِي يَقْرَضُ اللَّهَ
قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعَفَهُ لَهُ وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ
١٢. يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَى نُورُهُمْ
بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ بِشَرِيكٍ الْيَوْمَ جَنَّاتٌ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ
١٣. يَوْمَ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ
وَالْمُنَافِقَاتُ لِلَّذِينَ آمَنُوا انظُرُونَا نَقْتَبِسْ مِنْ
نُورِكُمْ قِيلَ ارْجِعُوا وَرَاءَكُمْ فَالْتَمِسُوا نُورًا
فَضُرِبَ بَيْنَهُم بِسُورٍ لَهُ بَابٌ بَاطِنُهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ
وَزَاهِرُهُ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ يُنَادُونَهُمْ أَلَمْ نَكُنْ
مَعَكُمْ قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنَّكُمْ فَتَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ
وَتَرَبَّصْتُمْ وَارْتَبْتُمْ وَغَرَّتْكُمُ الْأَمَانِيُّ حَتَّىٰ جَاءَ

٨. آمَنُوا مِنْكُمْ وَانْفِقُوا لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ ۖ وَمَا لَكُمْ
 لَا تَوْصِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ يَدْعُوَكُمْ لِتُؤْمِنُوا
 بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ ٢. إِنْ كُنْتُمْ
 مُوصِينَ ۖ هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ ٣. عَلَيَّ عَبْدَهُ آيَاتٍ
 بَيِّنَاتٍ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَإِنْ
 ١٠. اللَّهُ بِكُمْ لَئِيفٌ رَحِيمٌ ۖ وَمَا لَكُمْ إِلَّا تَنْفِقُوا
 فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلَّهِ مِيرَاتُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
 لَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ مَنْ أَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْحِ
 وَقَاتِلٍ أُولَئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا
 مِنْ بَعْدِ وَقَاتِلُوا وَلَا وَعْدَ اللَّهِ الْحَسَنِي وَاللَّهُ

٢. أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ ۖ Schr. No. 1. 3. 4. 5. 7. u. 8.

٣. يُنَزِّلُ ۖ Schr. No. 1. 3. 4. 5. 7. u. 8.

٢. الْحَكِيمُ ۝ لَهُ مَلَكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي
 وَيُمِيتُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝
 ٣. هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ بِكُلِّ
 شَيْءٍ عَلِيمٌ ۝ هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
 فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ يَعْلَمُ مَا
 يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ
 مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا
 كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ۝ لَهُ مَلَكُ
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ۝
 ٤. يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ
 وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ۝ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
 وَأَنفَقُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ مُسْتَخْلِفِينَ فِيهِ فَالَّذِينَ

مَنْ عَلَيْهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ
الْعَظِيمُ

Sur. II, 137.

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْ
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ
وَمَا أُوتِيَ مُوسَى وَعِيسَى وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ
رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ
مُسْلِمُونَ

Sur. LVII.

سورة الحديد مكية^I تسع وعشرون آيات ﴿
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
سَبِّحْ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ

عَدُوِّ لِّلْكَافِرِينَ ۖ وَلَقَدْ أَنزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ
بَيِّنَاتٍ وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ۖ

Cûr. CXII. II, 256.

سورة التوحيد¹ مكية² أربع آيات ۖ

Cûr.
CXII.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۖ
قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ۖ اللَّهُ الصَّمَدُ ۖ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ
يُولَدْ ۖ وَلَمْ يَكُن لَّهُ كُفُوًا أَحَدٌ ۖ
اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ
سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ لَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا
بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ

Cûr. II,
256.

1. سورة الاخلاص. d. R. B.

2. مكية. No. 3.

7. الْحَكِيمُ هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ

مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ

مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ

مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا

يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ

يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا

يَذْكُرُ إِلَّا أُولَ الْأَلْبَابِ ﴿٧﴾

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ

Qur. II,
97.

عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ

وَهَدِيَ وَبَشَّرَ الْمُؤْمِنِينَ هُوَ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ

وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ

الدين : اياك نعبد و اياك نستعين : اهدنا
 الصراط المستقيم : صراط الذين انعمت عليهم
 غير المغضوب عليهم ولا الضالين 2.

Sûr. XCVII. III, 2-7. II, 97-99.

سورة القدر مكية خمس آيات 1.

Sûr.
XCVII.

بسم الله الرحمن الرحيم : انا انزلناه
 في ليلة القدر : وما ادريك ما ليلة القدر :

weiß, ob sie zu Mekke oder Medîné, von welchen
 beyden Städten sich alle Sûren herschreiben, über-
 liefert worden, daher bald مكية, bald مدينية,
 letzteres aber seltener (nur Hschr. No. 8. d. R.
 Bibl. zu Berlin), in der Aufschrift steht. Nach
 einigen Auslegern soll sie Mu'hammed zuerst zu
 Mekke, dann wieder zu Medîné von dem Engel
 Gabriel erhalten haben.

2. آمين Hschr. No. 6. 7. u. 8.

1. الشرف والعظم wird erklärt S. MAR.

RACCI a. a. O. S. 812. Für مكية steht in der
 Hschr. No. 3. مدنية.

2. Den Kurân.

Sur. I.

Sur. I. سورة الفاتحة مكية سبع آيات ١

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١
رَبِّ الْعَالَمِينَ ٢ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ٣ مَالِكِ يَوْمِ

I. Ich folge der Marraccischen Ausgabe des Kurâns (*Alcorani textus universus ex correctioribus Arabum exemplaribus summa fide atque pulcherri-
mis characteribus descriptus etc. auctore LUDOVICO MARRACCIO, Patavii 1698.*), als der besten, die wir besitzen. Die erste Sûre steht bey den Muhammedanern in außerordentlich hohem Ansehen und ist das Hauptgebet derselben, kann aber nicht als die von dem Propheten zuerst bekannt gemachte betrachtet werden, sondern ist ihres allgemeinen Inhaltes wegen als Einleitung, Proömium, der ganzen Sûren-Sammlung vorgesetzt worden. Sie führt daher die Aufschrift سورة الفاتحة (Hschr. No. 8. der K. Biblioth. z. Berlin), oder سورة الكتاب (Hschr. No. 5. 7.), سورة فاتحة الكتاب (Hschr. No. 6.) das Buch eröffnende Sûre, und wird als solche Mutter des Buches genannt. (Andere Benennungen, als: سورة الصلاة, سورة الحمد u. s. w. s. bey Marracci a. a. D. unt. Sur. I.). Man ist unge-

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

1000 1000 1000 1000

1000 1000

1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000

1000 1000

1000 1000 1000 1000

1000 1000 1000 1000

Dritte Abtheilung.

Enthaltend

a u s d e m K u r ā n

Sûré I.

Sûré XCVII. III, 2-7. II, 97-99.

Sûré CXII. II, 256.

Sûré II, 137.

Sûré LVII.

Sûré II, 30-39.

Sûré LVI.

u n d a u s

Tausend und einer Nacht

die 160. 161. und 162ste Nacht.

5 أَخْلَقَ بِيَدِي الصَّبْرُ أَنْ يَحْظِيَ بِحَاجَتِهِ
 وَمُدَّ مِنْ الْقَرَعِ لِلْأَبْوَابِ أَنْ يَدْجَا
 قَدَّرَ لِرَجْدِكَ قَبْلَ الْخَطْوِ مَوْضِعًا
 فَمَنْ عَلَيَّ زَلْفًا عَنْ غِرَّةٍ زَلْجًا
 وَلَا يَغْمُزُكَ صَفْقُ أَنْتِ شَارِبُهُ
 وَرَبُّهَا كَانَ بِالتَّكْدِيرِ قَدْ مُرْجَا ٥

Num. 31.

قال

محمد بن بشير *)

مَاذَا يُكَذِّفُكَ الرُّوحَاتِ وَالْدَّجَا

الْبَرِّ طَوْرًا وَطَوْرًا تَرْكِبُ الدَّجَا

كَمْ مِنْ فِتْنَةٍ قَصَرَتْ مِنَ الرِّزْقِ خَطْوَتُهُ

الْقَيْتَةُ بِسِهَامِ الرِّزْقِ قَدْ فَدَجَا

إِنَّ الْأُمُورَ إِذَا انْهَدَّتْ مَسَالِكُهَا

فَالصَّبْرُ يَفْتَقُ مِنْهَا كُلَّ مَا ارْتَجَا

لَا تَيَاسَنَّ وَإِنْ طَائَتْ مُطَابَعَةُ

إِذَا اسْتَعْنَتَ بِصَبْرٍ أَنْ تَرَى فَرَجًا

*) Auch hier herrscht das Metrum *البسيط expansum*. B.

بِالْحَنَرِ وَالْخَيْرِ أَسَدِيهِ وَالْحَبِيبَةِ

تَقْوِي الْأَلَاةِ وَمَا لَمْ يَسْرِعْ مِنْ رَحِمِ

قَاصِبِيحَتِ قَوْسِهِ دُونِي مَوْتَرَةٍ

يَرْمِي عَدُوِي جِهَارًا غَيْرَ مُكْتَتِمِ

5 إِنْ مِنْ الْحِلْمِ ذَلَا أَنْتَ عَارِفُهُ

وَالْحِلْمِ عَنْ قُدْرَةٍ فَضْلٍ مِنَ الْكَرَمِ ❦

أَيَّ عَيْبٍ وَالْقَرَمِ بِالتَّحْرِيكِ شِدَّةَ شَهْوَةٍ

اللَّحْمِ وَقَدْ قَرِمَتْ أَلَى اللَّحْمِ بِالْكَسْرِ إِذَا

أَشْتَهَيْتَهُ حَتَّى لَا تُصْبِرَ عَنْهُ وَالْقَرَامُ سِتْرٌ فِيهِ

رَقْمٌ وَنَقْشٌ وَكَذَلِكَ الْمَقْرَمُ وَالْمَقْرَمَةُ

وَأَسْتَقْرَمَ بَكْرٌ فُلَانٍ قَبْلَ إِنْهَاءِ أَيِّ صَارَ

قَرَمًا ❦ Gjenhari.

دَاوَيْتُ صَدْرًا طَوِيلًا غَمْرَةً حَقْدًا

مِنْهُ (**) وَقَدْ لَمْتُ أَظْفَارًا بِلَا جَلَمٍ .

يَذَلُّ وَلَكِنْ يَكُونُ مَوْعَاً لِلْفَحْلَةِ وَقَدْ

أَقْرَمْتَهُ فَهُوَ مَقْرُومٌ وَكَذَلِكَ الْقَرَمُ وَمِنْهُ قِيلَ

لِلسَّيِّدِ قَرَمٌ وَمَقْرَمٌ تَشْبِيهَا بِذَلِكَ وَالْقَرَمَةُ

وَالْقَرَامَةُ بِالضَّمِّ أَنْ تُقَطَّعَ جَلِيدُهُ مِنْ أَنْفِ

الْبَعِيرِ لَا تَبِينُ عَلَيَّ أَنْفُهُ لِلْسَّيِّدَةِ تَقُولُ مِنْهُ

قَرَمْتُ الْبَعِيرَ فَهُوَ مَقْرُومٌ وَيُقَالُ أَيْضًا قَرَمَ

الصَّبِيَّ وَالْبَهْمَ قَرَمًا وَقَرَمًا وَهُوَ أَكَلٌ ضَعِيفٌ

فِي أَوَّلِ مَا تَأْكُلُ وَالْقَرَامَةُ أَيْضًا مَا التَّنَصَّقُ

مِنَ الْخَبْنِ بِالتَّنَوُّرِ وَمَا فِي حَسْبِ فُلَانٍ قَرَامَةٌ

**) مِنْهُ, welches in den Ausgg. von Schultens und Michaelis in dem ersten Hemistich dieses Beits steht, gehört nothwendig dem zweyten an. B.

فَإِنْ أَلَى فِي شَرِّكُمْ قَلِيلًا
فَإِنِّي فِي خَيْرِكُمْ كَثِيرٌ *

Num. 30.

قال

سالم بن وابصة (*)

وَنِيرَبٍ I. مِنْ مَوَالِي السُّوءِ ذِي حَسَدٍ

يَغْتَنَاتُ لِحَبِي وَلَا يَشْفِيهِ مِنْ قَرَمٍ 2.

I. النَّبِيَّةُ وَالْعَدَاوَةُ إِرَانُ ذَا نِيرَبٍ وَالْبَصْدَرُ

وَمَا يَجْرِي مَجْرَاهُ إِذَا وَصَفَ بِهِ أَمَّا أَنْ

يَكُونَ عَلَيَّ خَذْفٍ الْمُضَافِ وَأَمَّا أَنْ يَجْعَلَ

الْمَوْصُوفُ نَفْسَ الْوَحْدِثِ لِكثْرَةِ وَقْعِهِ

منه * ج.

2. الْبَقَرَمُ الْبَعِيرُ الْبَكْرَمُ لَا يَحْبِلُ عَلَيْهِ وَلَا

*) Das Metrum dieses Gedichtes ist *البسيط expansum*. C. JONES a. a. O. S. 23. B.

بَغَاتُ الطَّيْرِ أَكْثَرُهَا فِرَاحًا
 وَأَمَّ الصَّغِيرِ مِغْلَاتُ ذُرُورِ
 5 ضِعَافُ الطَّيْرِ أَطْوَلُهَا جُسُومًا
 وَلَمْ تَطِيَّ الْبِنَاءُ وَلَا الصُّغُورُ
 لَقَدْ عَظُمَ الْبَعِيرُ بِغَيْرِ لُبِّ
 فَلَمْ يَسْتَغْنِ بِالْعَظِيمِ الْبَعِيرُ
 وَيَصْرِفُهُ الصَّبِيُّ بِكُلِّ وَجْهٍ
 وَيَحْبِسُهُ عَلَيَّ الْخُسْفُ ١. الْجَرِيرُ
 وَتَضْرِبُهُ الْوَلِيدَةُ بِالْهَرَاوِي
 فَلَا (**) غَيْرُ نَدِيَّةٍ وَلَا ذَكِيرُ

١. اصل الخسف ان تبيت الدابة علي غير

عَدَفٍ ٢.

**) فلا gehört nicht in das erste, sondern zweite Hemistich dieses Beir's. B.

أَحْذَرُ وَصَالَ الدَّيِّمِ أَنْ لَّهُ
عِضُّهَا إِذَا حَبَنَ وَصَلِهِ أَنْقَطَعَا *

Num. 29.

قال

العباس بن مرداس *) *

تَرَى الرَّجُلَ النَّحِيفَ فَتَنْزِيرِيهِ
وَفِي أَثْوَابِهِ الْأَسَدُ الْبَزِيرِ
وَيُعْجِبُكَ الطَّرِيرُ فَتَبْتَدِيهِ
فَيُخْدِفُ ظَنُّكَ الرَّجُلَ الطَّرِيرِ
فَمَا عَظُمَ الرِّجَالِ لَهُمْ بِفَخْرِي
وَلَكِنْ فَخْرُهُمْ كَرَمٌ وَخَيْرِ

*) Das Metrum ist *copiosum*. S. oben
Num. 3. S. 55. B.

Num. 28.

قال

المتوكل الليثي *)

(.) إذا ما الخليل أحدث لي

صرما ومن الصفا أن قطعاً

لا احتسي ماءه علي رقيق

ولا يراني لبينة جزعاً

أهجرة ثم ينقضي غير

أهجران عنا ولم أقل قدعاً

*) In diesem Gedicht herrscht das Metrum المنسرح *mobile*, bey JONES a. a. O. S. 51. 52., und zwar hier:

- v v - | v - v - | - v - -

Der erste Vers ist aber fehlerhaft. صرماً aus dem ersten Hemistich in das zweyte gerückt gibt beyden ihr regelmäßiges Metrum wieder, und die beyden langen Sylben, welche nach der bisherigen Abtheilung dem zweyten Hemistich fehlten, fehlen offenbar am Anfang des ersten. B.

قَلْبْتُ لَه ظَهَرُ الْمَجْنُونِ 3. فَلَمْ أَدْمُ

عَلَي ذَاكَ إِلَّا رَيْثَ مَا أَتَحَوَّلُ

إِذَا أَنْصَرَفْتُ نَفْسِي عَنِ الشَّيْءِ لَمْ تَكِدْ

إِلَيْهِ بِوَجْهِهِ آخِرَ الدَّهْرِ تَغْيِيلُ ٥

3. قَلْبْتُ لَه ظَهَرُ الْمَجْنُونِ أَي تَغَيَّرْتُ لَه وَنَزَلْتُ

عَنْ مَوَدَّتِهِ وَالْأَصْلُ فِي أَنَّ الْمَغَائِلَ يَكُونُ ظَهَرُ

مَجْنُونِهِ إِلَى أَعْدَائِهِ وَبَطْنُهُ إِلَى أَوْلِيَائِهِ قَالَ

أَبُو الْعَلَاءِ هَذَا مِثْلُ يُقَالُ قَلْبُ لَنَا ظَهَرُ

الْمَجْنُونِ إِذَا تَحَوَّلَ عَنِ الصَّدَاقَةِ إِلَى الْعَدَاوَةِ

وَأَصْلُ ذَلِكَ أَنَّ يَكُونُ مَعَهُ مَجْنُونٌ ثُمَّ

أَسْتَعْمِلُ وَلَا مَجْنُونٌ هُنَاكَ ٥

كَيْفَ تَرَانِي قَالُوا مَجْنُونِي

قَدْ قَتَلَ اللَّهُ زَيْدًا عَنِّي ٥ ح.

وَفِي النَّاسِ إِنْ رَثْتُ حَبَالَكَ وَاصِلٌ

وَفِي الْأَرْضِ مِنْ دَارِ الْغَلِي مُتَحَوِّلٌ

أَإِذَا أَنْتَ لَمْ تَنْصِفْ أَخَاكَ وَجَدْتَهُ

عَلَى طَرْفِ الْهَجْرَانِ إِنْ كَانَ يَعْغِلُ

وَيَرْكَبُ حَدَّ السَّيْفِ مِنْ أَنْ تَضِيْبَهُ

إِذَا لَمْ يَكُنْ مِنْ شَعْرَةٍ² السَّيْفِ مَرْحَلٌ

وَكُنْتُ إِذَا مَا صَاحِبٌ رَأَى ظَنَنْتِي

وَبَدَّلَ سَوْءًا بِالَّذِي كُنْتُ أَفْعَلُ

2. الشجر في الاصل الغطع وسبي الحرف من

كل شي شجر لانه كالمقطوع منه ب. ج.

أَحَارِبُ مَنْ حَارِبْتِ مِنْ ذِي عَدَاوَةٍ
 وَأَحْبِسُ مَالِي أَنْ غَرِمْتَ فَأَعْقِلُ
 وَإِنْ سَوَّيْتَنِي يَوْمًا صَفَحْتَ إِلَيَّ غَدًا
 لِيَعْقِبَ يَوْمًا مِنْكَ آخِرُ مَقْبِلُ
 5 كَأَنَّكَ تَشْفِي مِنْكَ دَاءَ مَسَاتِي
 وَسَخَطِي وَمَا فِي رِيثَتِي مَا تَعْجِلُ
 وَأَنْيَ عَلَيَّ أَشْيَاءَ مِنْكَ تُرِيْبُنِي
 قَدِيمًا لَذُو صَفْحٍ عَلَيَّ ذَاكَ مَجْبِلُ
 سَتَقَطُّعُ فِي الدُّنْيَا إِذَا مَا قَطَعْتَنِي
 يَبِينُكَ فَإِنْظُرْ أَيَّ كَفٍّ تُبَدِّلُ

ويجوز بعني حملك علي أن تصير أبني
 والبني خروج الصدر ودخول الظهر ٥

لِكِي أَمْرِي شَعْبٌ مِنْ الْقَدْبِ فَارِغٌ
وَمَوْضِعٌ فَجَوِي لَا يَرَامُ أَطْلَاعُهَا
يَظْلُونُ شَتِي فِي الْبِلَادِ وَسِرْهُمْ
إِلَى صَخْرَةٍ أَعْيَا الرِّجَالِ أَنْصِدَاعُهَا ❖

Num. 27.

قال

معن بن اوس *) ❖

1 الْعَمْرُكَ مَا أَدْرِي وَأَنْزِي لِأَوْجَلِ
عَلَيَّ أَيْنَا تَعْدُوا الْبَنِيَّةَ أَوْلِ
وَأَنْزِي أَخَوَكِ الدَّائِمِ الْعَهْدِ لَمْ أَخْنِ
إِنْ أَبْنَأَكِ 1. خَصَمِ أَوْ ذِيَاكِ مَنَزَلِ

1. يجوز أن يكون بمعنى ابنك أي ظلمك

*) Das Metrum ist الطويل longum. B.

Num. 26.

قال

مسكين الدارمي *)

I. وَقَتْنَانِ صِدْقٍ لَسْتُ مُطْلَعٌ بَعْضُهُمْ

I. عَلَيَّ سِرٍّ بَعْضٍ غَيْرِ أَنِّي جَمَاعُهَا

I. يقول رب فتنيان يصدقون في الود استناموا

الي واستودعوني اسرارهم فكنت انا نظامها

لا يغوتني من خفيات صدورهم شي ثم

افردت كلا منهم بالوفاء والكتمان ما اودعني

من سره والجماع اسم لما يجمع به الشئ

كنظام والها يرجع الي الفتنيان ويجوز ان

يرجع الي ما دل عليه الكلام من ذكر

الاسرار

*) Das Metrum ist الطويل longum. B.

سَلِّتْ إِذَا الْغَيِّ بِأَرْضٍ بَعَاءَةٍ
تَغْبِدُ سَهْلَ الْأَرْضِ مِنْهُ مَسَائِلُهُ
فَمَا مِنْ قَتَّى كُنَّا مِنَ النَّاسِ وَاحِدًا
بِهِ نَبْتَغِي مِنْهُمْ عَيْدًا نَبَارِلُهُ
يَوْمَ حِفَاطٍ أَوْ لِدَفْعِ كَرِيهِةٍ
إِذَا عِيٌّ بِالْحَمَلِ الْمَعْضَلِ حَامِلُهُ
وَذِي تَدْرَأُ مَا اللَّيْثُ فِي أَصْلِ غَابَةٍ
بِأَشْجَعٍ مِنْهُ عِنْدَ قَرْنٍ يَنْزِلُهُ
قَبِضَتْ عَلَيْهِ الْكَفَّ حَتَّى تَقْبِذُهُ
وَحَتَّى يَغِي لِلْحَقِّ اخْضَعُ كَاهِلُهُ
فَتِي كَانَ يَسْتَحْيِي وَيَعْلَمُ أَنَّهُ
سَيَلْحَقُ بِأَلْبُوتِي وَيَذْكُرُ نَائِلُهُ ❊

بَلَي قَدْ وَسِعَتْ الْجُودَ وَالْجُودَ مَيْتَ

وَلَوْ كَانَ حَيًّا ضِغَّتْ حَتَّى تَصْدَعَا

فَتَنِي عَيْشٌ فِي مَعْرُوفٍ بَعْدَ مَوْتِهِ

كَمَا كَانَ بَعْدَ السَّيْلِ مَجْرَاهُ مَرْتَعَا

وَلَمَّا مَضَى مَعْنَى الْجُودِ فَانْقَضَى

وَأَصْبَحَ عَرْنَيْنِ الْكَارِمِ أَجْدَعَا *

Num. 25.

قال

الغـلام (*) *

سَقَى جَدَّتَا وَارَى أَرِيْبَ بْنَ عَسْعَسَ

مِنَ الْعَيْنِ غَيْثٌ يَسْبِقُ الرِّعْدَ وَأَبْلَهَ

I. سحاب يدوم مطرها إياما *

*) Hier herrscht wieder das Metrum الطويل longum. B.

فَيَا قَبْرَ مَعْنٍ أَنْتِ أَوَّلُ حَفْرَةٍ
 2. مِنْ الْأَرْضِ خَطَّتِ لِلْسَّاحَةِ مَضْجَعًا
 وَيَا قَبْرَ مَعْنٍ كَيْفَ وَارَيْتِ جُودَهُ
 وَقَدْ كَانَ مِنْهُ الْبِرُّ وَالْبَحْرُ مَتْرَعًا

2. يَحْتَمِلُ وَجْهَيْنِ أَحَدُهُمَا أَنْ يَكُونَ مِثْلَ
 قَوْلِ الْآخَرِ

كَانَ لَمْ يَمُتْ حَيًّا سَوَاكَ وَلَمْ تَقُمْ
 عَلَيَّ أَحَدٌ إِلَّا عَلَيْكَ النَّوَائِحُ
 وَيَكُونُ الْكَلَامُ تَغْظِيْعًا لِلْحَالِ حَتَّى كَانَهُ
 لَمْ يَرِ قَبْرًا فَبَلَدُهُ دَفَنَ فِيهِ كَرِيمٌ وَالْآخِرُ أَنْ
 يَكُونَ الْمَعْنَى أَنْتِ أَوَّلُ حَفْرَةٍ اسْتَحْدَثْتَ
 لِنَوَامِي فِيهِ السَّاحَةَ وَالسَّخَاءَ وَالْبَرَّةَ فَيَصِيرُ
 مَضْجَعًا لَهَا وَالْمَعْنَى أَنَّ السَّاحَةَ مَاتَتْ
 بِمَوْتِ مَعْنٍ وَدَفِنَتْ بِدَفْنِهِ Merzūfī.

Num. 24.

قال

الحسين الاسدي *)

اَلَيْسَ عَلَيَّ مَعْنٍ وَقَوْلًا لِقَبْرِهٖ

سَقَتَكَ الْغَوَادِي مَرْبَعًا ثُمَّ مَرْبَعًا

ان يعتذر لها يفعل ومعني البيت انه يسي

خلقه علي خدمة واصحابه لانه يريد ان

يعجل القرى للاضياف

انها خص الغوادي لان المراد حصوله له

غداة كل يوم وقوله مربعة ويجوز ان يكون

ظرفا ويجوز ان يكون المربع والربيع البطر

نفسه قال الخليل وقد يسمي الوسمي مربعة

والمعني سقتك الغوادي مطرا بعد مطر

وامامت لك النضارة والظراوة

Merzūfi. *) Das Metrum ist wieder das des vorhergehenden Gedichtes. B.

فَتَيَّ قَدْ قَدْ السَّيْفِ لَا مُتَضَائِلٍ
 وَلَا مَرَهْلٍ لَبَّاتِهِ وَأَبَاجِدُهُ
 أَنَا جَدِّ عِنْدَ الْجَدِّ أَرْضَاكَ جِدَّة
 وَذُو بَاطِلٍ أَنْ شَيْتَ الْهَيَاكَ بَاطِلُهُ
 5 يَسْرُ مَظْلُومًا وَيَرْضِيكَ ظَالِمًا
 وَكُلُّ الَّذِي حَمَلْتَهُ فَهُوَ حَامِلُهُ
 4 إِذَا نَزَلَ الْأَضْيَافُ كَانَ عَذُورًا
 عَلَيَّ الْحَيِّ حَتَّى تَسْتَقْبَلَ مَرَاجِدُهُ

2. هو عرق غليظ بالغخذ والساق
 3. يقول أن اهتضبت انتقم لك وإن كنت
 اهتضبت غيرك لا يقعد عن نصرتك وفي
 الخبر أنصر أخاك ظالما أو مظلوما
 3. العذور السبيء الخلق كاذب يحتاج الي

Num. 23.

قال

العجير السلولي (*):

تَرَكْنَا أَبَا الْأَضْيَافِ فِي لَيْلَةِ الصَّبَا I

بِشَرْقٍ وَمِزْدِي كُلِّ خَصْمٍ يُجَادِلُهُ

تَرَكْنَا فَتًى قَدْ أَيَقَنَ الْجُوعُ أَنَّهُ

إِذَا مَا ثَوَى فِي أَرْحَلِ الْقَوْمِ قَافِلُهُ I.

I. يقول انه يطعم الناس اذا جاعوا فكانه

قتل الجوع ونحوه قول الآخر

لَا يُبْعِدُ اللَّهُ رَبَّ الرَّمَاةِ وَالْمِزْحِ

مَا وَلَدَتْ وَالِدُهُ

وهم المطعمون بسديف السنام والقاتل

الليلة الباردة

يعني بايقاد النار ونحر الجحر: *

*) Uebermals das Metrum الطويل longum. B.

أَتَيْنَاهُ زَوَارًا فَاصْجَدْنَا قَرِي
 مِنْ الْبَيْتِ وَالْدَاءِ الدَّخِيلِ الْبَخَامِرِ
 5 وَابْنًا بِزَرْعٍ قَدْ نَمَا بِصُدُورِنَا
 2. مِنْ الْوَجْدِ يَسْغِي بِالدَّمْعِ الْبَوَادِرِ
 وَلَمَّا حَضَرْنَا لِاقْتِسَامِ تَرَائِثِهِ
 3. أَصَبْنَا عَظِيمَاتِ اللَّهِ وَالْمِائِثِ
 وَأَسْبَعْنَا بِالصَّبْرِ رَجَعَ جَوَابِهِ
 فَابْلَغَ بِهِ مِنْ نَاطِقٍ لَمْ يَحَاوِرْ

2. يقول ان حزنهم ينزى على مر الايام فهو
 كالزروع النامي وان سغياه الدموع ٢.
 3. اللهى افضل العطاء وجزلها والواحدة لهوة
 ولهية ومنه اللهوة التي تلقي في
 الرحا ٣.

Num. 22.

قال

عبد الملك الحارثي *)

1. اذني لارباب القبور تغابط

بسكتي سعيد بين اهل المقابر

واذني لمفجوع به ان تكاثرت

عداتي ولم اهتف سواه بناصر

1. فكنت كغلوب علي فصل سيفه

وقد حنر به فصل حران ثاير

1. كنت كمن غلب علي عدته اشد ما كان

حاجة اليها : ت.

*) In diesem Gedicht ist wieder das Metrum
الطويل longum herrschend. B.

وَذَاكَ أَوَانُ الْعَرَضِ جَنِّ ذَبَابَةٍ

زَنَابِيرَةٍ وَالْأَنْزِقُ الْمَتَلَمِّسُ ٥٠

وَهَذَا تَهْكُمُ يَقُولُ أَقْصَدُهَا فَانْهََا اخْصَبْ مَا

تَكُونُ مَزْدَرَعُهَا مَثَارُ وَدَوَالِيهَا تَدْوِرُ

وَتَكْدُسُ أَيُّ تَرْكَبُ بَعْضُهَا بَعْضًا فِي

الدَّوَرَانِ وَيَسْتَعْبِلُ فِي سَيْرِ الدَّوَابِّ وَغَيْرِهَا

وَالْمُنْجِنُونَ الدَّوَابَّ ٥١

٥٠. العرض وان من أودية اليمامة وجن ذبابة

أي كثر ونشط ويروي حي ذبابة أي عاش

بالخصب وقوله الأنزق المتلمس إشارة إلى

جنس آخر والمتلمس الطالب ويقال إن هذا

الشاعر سمي متلمسا من هذا البيت واسمه

جرير ابن عبد العزى ٥١

5 وما البأس إلا حمل نفيس علي السري

وما العجز إلا ذومة وتشببس

الم تفر أن الجون أصبح رأسيًا 3.

تطيف به الأيام ما يتايس

عصي تبعا أيام أهلكتي الغري

يطان عليّ بالصفيح ويكلس

هلبا إليها قد أثيرت زروعها

وعادت إليها المنجئون 4. تكلس

3. الجون حصن اليمامة ويقال انه من

مصانع طسم وجدير يقول لا توعدنا فان

حصننا حصين لا يوصل اليه ولا يستباح

حماه ب. ح.

4. اليها اي الي اليمامة يخاطب النعبان

فَبَيْنَ طَلَبِ الْأَوْتَارِ مَا حَزَّ أَنْفَهُ

قَصِيرٌ وَخَاضَ الْمَوْتَ بِالسَّيْفِ بِيَهْسٍ ٢

نَعَامَةً لَهَا صَرَخَ الْقَوْمُ رَهْطَةً

تَبَيَّنَ فِي أَثْوَابِهِ كَيْفَ يَلْبَسُ

٢. بيهس هو الذي يلقب نعامة وهو رجل
من بني فزارة فقتل له سبعة أخوة
فتحاصف فجعل يلبس القبيص مكان
السراويل والسراويل مكان القبيص فإذا
سئل عن ذلك قال

البس لكل حالة لبوسها

أما نعيها وأما بوسها

فتوصل بها صورة من حاله إلى أن طلب
بدماء أخوته وأخذ ثأره وحديثه
معروف

Num. 21.

قال

البتليس واسمه جرير

بن عبد العزي (*)

ألم تر أن البرء رهـن منية

صريعاً لعافي الطير أو سوف يرمس

فلا تغبدن ضيها مخافة ميتة

وموتن بها حراً وجلدك أمدس

I. يقول الانسان مرتهن الاجل فاما ان

يموت حنق أنفه فيدفن واما ان

يقتل في معركة ويترك لعوافي الطير

والسباع

*) Das Metrum ist الطويل longum. G. JONES
a. a. D. S. 30. B.

5

مَا نَرَا مَعْرُوفًا لِمَرَّةٍ فِي الْوُغَى

عَلِ الْغَنَّا وَعَدِيهِمْ أَنْهَالَهَا

مِنْ عَهْدٍ عَادٍ كَانَ مَعْرُوفًا لَنَا

أَسْرَ الْمَلُوكِ وَقَتْلَهَا وَقِتَالَهَا ❦

عَدُوَّهُمْ وَالْعَوَانَ الثَّيِّبَ سَوَاءٌ كَانَتْ ذَاتُ

نَرُوجٍ أَوْ لَمْ تَكُنْ وَفِي الصَّحَاحِ الْعَوَانَ

النَّصْفُ فِي سَنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَالْعَوَانَ مِنْ

الْحَرْبِ الَّتِي قُوتِلَ فِيهَا مَرَّةً بَعْدَ أُخْرَى

Teblebî zu كَانَهَا جَعَلُوا الْأُولَى بِكْرًا ❦

HARÎRÎ Cons. 9.

3. أَيِ السِّيفِ وَالْغَنَّا لَهَا أَشْعَالٌ يَعْنِي سِيفٌ

قَوْصَةٌ ❦

أَنِّي أَمْرِي أَسْمُ ١. الْقَصَايِدَ لِلْعَدِي

أَنَّ الْقَصَايِدَ شَرُّهَا أَغْفَالُهَا

قَوْمِي بَنُو الْحَرْبِ الْعَوَانِ ٢. بِجَبْعِهِمْ

وَالْمَشْرِفِيَّةَ وَالْقَنَا إِشْعَالُهَا ٣.

١. أَسْمُ أَي أَجْعَلُ بِهَا شَيْئًا تَشْهَرُ بِهِ وَتَعْرِفُ

كَمَا تَعْرِفُ النَّاقَةَ بِسَمِّهَا ٢.

سَمِعْتُ مَنْ يَقُولُ فِي الْبَيْتِ إِذْهُ مَغْلُوبٌ

وَالْحَرَّادِ أَسْمُ الْعَدِيِّ بِقَصَايِدِي وَالْأَوَّلِ

اكَشَفَ وَأَصَحَّ ٣. Merzūfī.

٢. الْحَرْبِ الْعَوَانِ أَيِ الَّتِي قُوتِلَ فِيهَا مَرَّةً

بَعْدَ أُخْرَى وَهِيَ أَشَدُّ مِمَّا قَبْلَهَا لِتَجَرُّبَةِ

أَهْلِهَا الْقِتَالِ وَشِدَّةِ حَبِيبَتِهِمْ وَأَعْدَادِهِمْ

الْمُكَايِدَةِ اللَّائِقَةِ مِمَّا عَلِمُوا مِنْ شَانِ

Num. 20.

قال

بشامة بن حزن *)

وَلَقَدْ غَضِبْتُ لِحَنْدِى وَلَقَيْسَهَا

لَمَّا وَنِي عَنْ نَصْرِنَا خَذَالَهَا

دَافَعْتُ عَنْ أَعْرَاضِهَا فَبَنَعَتْهَا

وَلَدَيَّ فِي امْتَالِهَا امْتَالَهَا

وسلكوه من سنن الغي ويروى أن ينريد

بن معوية تمثل بهذا البيت يوم وضع بين

يديه رأس الحسين بن علي عليه السلام Merzūfi.

*) Das Metrum dieses Gedichtes ist الكامل perfectum, üb. welch. s. JONES a. a. D. S. 40 - 42. B.

قَدَسْتُ بِمِيتَانِ الْحَيَاةِ بِذِلَّةٍ
وَلَا مَرْتَقٍ مِنْ خَشْيَةِ الْمَوْتِ سَلَامًا

قوم اذا لبسوا الحديد كأنهم
في البيض والحلق والدلائل نجوم
ولا يبعد ان يكون قولهم اراءة النجوم
نهارا جاريا مجري قولهم وقع القوم في
سلا جمل اي في امر لا يكون مثله لان
السلا للناقاة لا للجمل ج. ح.

8. يقول نشفق هامات من رجال يكرمون
علينا ويعزرون لنا تجمعنا من الأحوال
الوكيدة والحرم القديسة والانساب
والاسباب وهم كانوا اشد عقوقا واتم ظلمنا
بما اطرحوه من مراعاة الحقوق وبدأوا به
من تناسي العهود واستعملوه من البغي

10

ولما رايت الود ليس بِنَافِعي
عمدت إلي الأمر الذي كان أجزمًا

الخطب قال طرفة

قريه النجم يجري بالظهر

وقال فرزدق

نقد سار ابن يوسف سيرة

أرتك نجوم الليل مظهرة تجري

ويجوز أن يكون ضربهم هذا المثل ماخوذًا

من كسوف الشمس لأن الناس يعظمون

ذلك وإذا كسفت وذهبت ضوءها رايت

النجوم ويسكن أن يكون أصل ذلك في

الحرب وهو أشبه ما يقال لأن السنة

تشبه بالنجوم قال الافوه

جحفل أوقف فيه هبوة ونجوم تتلظى

وقد شبهوا الفرسان إذا لبسوا الحديد

بالنجوم قال الشاعر

تَفَلَّقَ هَامًا مِنْ رِجَالٍ أَعْرَءٍ

عَلَيْنَا *) وَهُمْ كَانُوا أَعْفَ وَأَظْلَمًا 8.

علي عادتنا البعوضة ووطنا علي الشر انفسنا

ويجوز ان يريد بقوله لما رايت الصبر قد

حيل دونه لما رايت الوقت وقتنا يقال فيه

الصبر يحال بين طالبه وبينه ٥. Merzūfi.

7. قوله وان كان يوما قال وان كان اليوم

يوما ومثله قول الآخر

فدي لبني دهل ناقتي اذا كان

يوما ذا كواكب اشنعا ٥.

وقوله ذا كواكب هو ماخوذ من قولهم

اراءة الكواكب نهارا وهو شي نطقوا به

في الدهر الاول يريدون شدة الامر وعظم

*) علينا steht in den Ausgg. von Schultens und Michaelis ganz wider das Metrum im ersten Hemistich. Durch die Versetzung desselben in das zweite Hemistich haben beyde ihre Regelmäßigkeit wieder gewonnen. B.

صَبْرُنَا وَكَانَ الصَّبْرُ مِنَّا سَجِيَّةً
بِأَسْيَافِنَا يَقْطَعْنَ كَفًّا وَمِعْصَبًا

أي كسا الكلاب دما طريا وقال بعضهم في
وصف نبالٍ ونزقٍ كستها ريشها مَضْرِحِيَّةٌ

أي قذنها من ريش مَضْرِحِيٍّ فعلي هذا

قوله كساهم محرق ٥ Merzūfi.

قال الخطيب لم يجز العادة بان تقول
كسوته سيفًا وإنما جاز ذلك لأنه جاء في
هذا الكلام ومطردا والدروع تلبس فلما
خبر عن شيء يجب فيه ان يقال كسوت
حَسَنٌ ان يجعل معه غيره ٥ Merzūfi.

6. يقول لما رايت الشر مستفحلا والخطب
عظيما مستفظعا والصبر عاما لنا كلنا مغلوبا
عليه منوعا صَبْرُنَا نحن من بين اصحابنا

فَلَمَّا رَأَيْتِ الصَّبْرَ قَدْ حِيلَ دُونَهُ 6.

وَأَنَّ كَانَ يَوْمًا ذَا كَوَاكِبَ مُظْلَمًا 7.

هو هذا اليوم أما من أوار النار وأما من
أواره اسم ماء ☞

Der Scholiast eines andern Dichters.

5. بصري قرية بالشام تطبع بها السيوف
فيقول كساهم محرق سيوفاً بصريّة
اتخذها طباعها خالص الحديد ودرّوعا
ليئة سلسلة متتابعة السر تطرد علي
حد واحد لا اختلاف في حلقها ولا تفاوت
في نظمها وجعله صبيها لاحكامها ☞

Merzūfi.

قد توسّعوا في كسا وإن كان أصل الكسوة
اللباس فقيل اكتسي الأرض بالنبات علي
التشبيه وقال روية يصف الثور والكلاب

وقد كسا صبيغا بهزغا

صَفَايَحَ بَصْرِي أَخْلَصْتُهَا قِيُونَهَا ٥٠

وَمُطَرِدًا مِنْ نَسِجِ دَاوُدَ مِنْهَا

بَنُ الْمُنْذِرِ هُوَ الَّذِي يَلْقُبُ بِبِضْرَطٍ

الْحِجَارَةِ وَكَانَ لَهُ اخٌ مُسْتَرْضِعٌ فِي بَنِي

تَبِيمٍ فَخَرَجَ يَوْمًا يَتَصَيِّدُ وَرَمَى نَاقَةَ رَجُلٍ

تَبِيمِي وَعَقَرَهَا فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ صَاحِبُهَا وَثَبَ

عَلَيْهِ وَقَتَلَهُ فَذَكَرَ عَمْرُو أَنْ يَقْتُلَ مِنْ بَنِي

تَبِيمٍ صَايَةً رَجُلٍ وَيَحْرِقُهُمْ وَغَنَازَهُمْ وَالْقَتْلَى

مِنْهُمْ فِي النَّارِ تِسْعَةَ وَتِسْعِينَ فَبَقِيَ وَاحِدٌ

مِنْ نَذْرَةٍ فَابْصَرَ رَجُلٌ مِنَ الْبَرَاكِمِ الدُّخَانَ

وَأَشْتَمَ الْغَتَارَ فَظَنَّ أَنَّهُ طَعَامٌ فَأَقْبَلَ إِلَى النَّارِ

فَأَتَى بِهِ عَمْرُو فَقَالَ مِمَّنْ أَنْتَ قَالَ مِنْ

الْبَرَاكِمِ فَقَالَ الشَّقِيُّ رَاكِبُ الْبَرَاكِمِ

فَأَرْسَلَهَا مِثْلًا فَطَرَحَهُ فِي النَّارِ وَيَوْمَ الْإِوَارَةِ

5 عَلَيَّهِنَ فِتْيَانٌ كَسَاهُم مَحْرَقٌ 4

فَكَانَ إِذَا يَكْسُوا أَجَانًا وَكْرَمًا

4. مَحْرَقٌ أَحَدُ مَلُوكِ الْعَرَبِ حَرَقَ قَوْمًا فَسَمَّيَ

بِذَلِكَ وَهُمْ يَقُولُونَ لِلدَّرْعِ وَالْثَوْبِ الْحَرَبِ

تُرَاتٌ مَحْرَقٌ لِأَنَّهُ كَانَ مَلِكًا يَجْمَعُ

السِّلَاحَ ٥.

يَقُولُ عَلَيَّ هَذَا الْخَيْلِ رِجَالُ دَرْعِهِمْ

وَسَائِرِ اسْلِحَتِهِمْ مَا يَكْسُوهُمْ مَحْرَقٌ

وَجَعَلَهُ خَلْعَةً وَكَانَ مَحْرَقٌ إِذَا كَسَا

الْإِسْلِمَةَ أَتَى بِهَا جُبَّةً كَرِيمَةً وَمَحْرَقٌ

لَقَّبَ لِعَمْرِ بْنِ هَنْدٍ وَكَانَ أَحْرَقَ قَوْمًا مِنْ

بَنِي تَمِيمٍ حِينَ أَجْتَجَّ النَّارَ بِأَوَارَةٍ وَقَالَ

بَعْضُهُمْ لَقَّبَ بِهِ بِذَلِكَ لِأَنَّهُ كَانَ إِذَا عَاقَبَ

عَاقَبَ بِالنَّارِ ٥. Merzūfi.

أَبْنُ هَنْدٍ هُوَ عَمْرُو بْنُ هَنْدٍ عَمُّ الزَّعْبَانِ

2. مِنَ الصَّبْحِ حَتَّى تَغْرُبَ الشَّمْسُ لَا تَرَى
مِنَ الْخَيْلِ إِلَّا خَارِجِيًّا³ مُسَوِّمًا

2. أي الأعداء يغيرون وينهبون من وقت
الغداة إلى أن غابت الشمس ☞ Merzūfi.

3. خَارِجِيٌّ الَّذِي يَسُودُ بِنَفْسِهِ مِنْ غَيْرِ أَنْ
يَكُونَ لَهُ قَدِيمٌ ☞ Gjeuhari.

قال أبو العلاء كانوا في القديم قبل
الاسلام يسمون من خرج شجاعا أو كريها
وهو بن جَبَانٍ أو بخيل وَنَحْوَ ذَلِكَ
خارجيا وكذلك يقولون للفرس الجَوَانِ
إذا برز وأبواه ليسا كذلك خارجيا ثم صاروا
في الاسلام يجعلون البخارجيا من خالف
السلطان والجماعة ☞ T.

مَوَالِيكُمْ مَوَالِي الْوَلَاةِ مِنْهُمْ

وَمَوَالِي الْيَمِينِ حَابِسًا قَدْ تَغَسَّبَا

وَقُلْتُ تَبِينْ هَلْ تَرَى بَيْنَ ضَارِجٍ

وَنَهْيٍ (الْكَفِّ) ضَارِجًا غَيْرَ اعْجَبَا (**)

مصدر ما لا يتعدي فهو مثل تقدم لو

قَالَ ت. ✽

**) Das erste Hemistich dieses Beis's ist in den Ausgaben von Schultens und Michaelis fünf Sylben zu kurz; das zweyte zwey Sylben zu lang. *بَيْنَ ضَارِجٍ*, welches das Metrum des

zweyten Hemistich's ohnehin völlig auflöst, muß offenbar zu dem ersten gezogen werden, wodurch wir das regelmäßige Metrum des Gedichtes

- u - u | - - u | - - - u | u - u

erhalten. Es fehlen aber nun drey Sylben im zweyten Hemistich. Diese ersetzt die unstreitig richtige und dem Metrum dieses Hemistich's völlig angemessene Lesart des *Codex MERZŪKĪ* *وَنَهْيٍ*

الْكَفِّ (f. *Nova acta eruditor.* a. 1748. S. 701. vgl. SCHULTENS. *epistola pr. ad Menken.* S. 112.), weshalb das fehlende *الْكَفِّ* von mir wieder in den Text aufgenommen worden ist. B.

Num. 19.

قال

حصين بن حمام

البري (*)

1 فقلت لهم يا آل ديبان ما لكم

1. تفادىتم لا تقدمون مقدما

1. وضع مقدما موضع الأقدام وساغ ذلك لأن

مصادر الكلمات الصادرة عن أصل واحد

يوضع بعضها موضع بعض لداع يدعو إذا

ثم يكن ثم مانع وإنما قلت ذلك لأن قدم

قد يكون مرة متعديا ومرة يكون بمعنى

تقدم فلا يتعدي ومقدما هاهنا يكون

*) In diesem Gedicht herrscht wieder, wie in dem vorhergehenden, das Metrum الطويل longum. B.

5 أَكُنْ أَمْرِي الْغِيَّ أَبَاهُ مُقْصِرًا

مُعَارٍ لِأَهْلِ الْبُكَرْمَاتِ الْوَايِلِ

أَنَا ذُكِرْتُ مَسْعَاةً وَالِدُهُ اضْطَنِي³

وَلَا يَضْطَنِي مَنْ شَتَمَ أَهْلَ الْغَضَائِلِ

وَمَا مَنَعَتْ دَارٌ وَلَا عَنْ أَهْلِهَا

... إِلَّا بِالْغَنَاءِ وَالْغَنَائِلِ ❦

3. يقال ضني إذا دق وصغر جسده ومن ثم

سُمِّيَ المرضُ الضنَاءَ لأنه يورث الهزال يقول

أنه يضني إذا ذكر صنيع أبيه القبيحة

ومع ذلك يشتتم أهل الغضاييل يصفه

بِالْفَحْةِ ❦ ج.

مَلَاتْ عَلَيْهِ الْأَرْضَ ١. حَتَّى كَانَهَا

مِنْ الضَّيْفِ فِي عَيْنِيهِ كِفَّةٌ حَابِلٍ ٢.

١. يقال ملأت عليه الأرض إذا ضيقتها
عليه وملأت منه الأرض إذا قمت وقعدت
بذكره ج.

٢. الحابل ناصب الحبالاة وحملت الصيد إذا
أخذته وتوسّعوا فيه فقالوا احتبله الموت
في حبايله والكفة يجوز أن يريد بها
الحفيرة التي تنصب فيها الحبايل ومثل
هذا

كَانَ فَجَاجَ الْأَرْضِ وَهِيَ عَرِيضَةٌ
عَلَى الْخَافِيفِ الْمَطْلُوبِ كِفَّةٌ حَابِلٍ ج.

wenn (oder vielmehr, dem Metrum ange-
messener, (بَيْنَنِي), wie bisher, in dem letz-
ten steht: so habe ich dasselbe in das erste ge-
rückt; wozu ich mich um so mehr berechtigt fühlte,
da es steht es im zweyten Hemistich, das Me-
trum dieses ganzen Vers's zerstört, dieses hingegen
durch die vorgenommene Versetzung seine vollkom-
mene Regelmäßigkeit wieder erhält. B.

Num. 18.

قال

الطرماح بن حكيم *)

لَقَدْ زَادَنِي حُبًا لِنَفْسِي أَنِّي بَغِيضٌ

إِلَيَّ كُلِّ أَمْرٍ غَيْرِ طَائِلٍ

وَأَنِّي شَغِيٌّ بِاللَّيَامِ وَلَا تَرِي

شَغِيًّا بِهِمُ إِلَّا الْكَرِيمَ الشَّيْئِلِ

إِذَا مَا رَأَيْتَنِي قَطَعَ الطَّرْفَ بَيْنِي **)

وَبَيْنَهُ فَعَلَ الْعَارِفُ الْمُنْتَجَاهِلِ

*) Das Metrum des Gedichtes ist الطويل longum, bey JONES a. a. D. S. 30. Der erste Vers ist aber etwas unregelmäßig, und das zweyte Hemistich des letzten Vers's ist vier Sylben zu kurz. Es fehlt der erste Fuß desselben ganz und die erste Sylbe des zweyten Fußes oder Theilchens: u | - - u. B.

**) Da das erste Hemistich dieses Vers's zu kurz, das zweyte dagegen zwey Sylben zu lang ist,

لَا تَطْمَعُوا أَنْ تَهَيِّنُونَا وَتَكْرِمَكُمْ

وَأَنْ نَكْفِيَ الْآذِي عَنْكُمْ وَتَوذُونَا

مَهْلًا بَنِي عَمَّنَا عَنْ نَحْتِ اثْلَثِنَا

سِيرُوا رَوِيدًا كَمَا كُنْتُمْ تَسِيرُونَا

اللَّهُ يَعْلَمُ أَنَّا لَا نَحِبُّكُمْ

وَلَا نَدُومُكُمْ إِنْ لَمْ تُحِبُّوْنَا

كُلُّ لَهْ نِيَّةٌ فِي بَغْضِ صَاحِبِهِ 5

بِنِعْمَةِ اللَّهِ نَقْلِيكُمْ وَتَقْلُونَا ١٠

١٠. يجوز أن يكون تغلونا وخذف النون

وهي لغة حجازية ٢٠

مَتِي يَأْتِي هَذَا الْمَوْتُ لَا تُؤَلِّفُ حَاجَةً
لِنَفْسِي إِلَّا قَضَيْتُ قَضَاءَهَا
ثَارَتْ عَدِيًّا وَالْخَطِيبُ فَلَمْ أَضِعْ
وَلَايَةَ أَشْيَاحٍ جَعَلْتُ إِرَاقَهَا ❦

Num. 17.

قال

الفضل بن العباس *) ❦

مَهْلًا بَنِي عَيْنَا مَهْلًا مَوَالِينَا
لَا تَنْبَشُوا بَيْنَنَا مَا كَانَ مَدْفُونًا

الدلو مرشأها أي تبم ما بقي عليك من
أمرى وكأنه يضرب لمن جاد بالكثير
وترى القليل الحقير ❦

*) Das Metrum dieses Gedichtes ist البسيط expansum. C. JONES a. a. D. S. 33. B.

فَإِنِّي فِي الْحَرْبِ الضَّرُوسِ مَوْكِلٌ

بِأَقْدَامِ نَفْسٍ مَا أُرِيدُ بَقَاءَهَا

أَإِذَا مَا أَصْطَبَحْتُ أَرْبَعًا وَخَطَّ مِينَرِي 6.

أَتَبَعْتُ دُلُوي فِي السَّبَاحِ رِشَاءَهَا 7.

6. خط مينري يريد انه يصل الي الارض ويوثر

فيها والمعني انه يسكر ويسحب مينره كما

قال زهير

يَجْرُونَ الْبُرُونِ وَقَدْ تَمَشَّتْ

حُبِيَّا الْكَاسَ فِيهِمُ وَالْغَنَاءُ ٢٠

7. وقوله اتبع دلوي في السباح رشاءها اي

اتبع ما بقي علي من السباح في حال

الصحو كان معظمه فعله صاحبا والباقي

منه تبع بحال السكر وهذا يجري

مجري المثل اتبع الفرس لجامها واتبع

5 وَكُنْتُ أَمْرًا لَا أَسْمَعُ الدَّهْرَ سَبَّةً

أَسْبَبَ بِهَا إِلَّا كَشَفْتُ غِطَاءَهَا

هذا الامر اي كنت قادرا عليه ٢.

3. انهرت فتقها اي وسعنتها حتي جعلتها

كالنهر سعة والنهر نفسه سبي نهر لا تساعة

ومنه المنهرة وهي الغصاة بين بيوت الحي

يلقون فيه كُنَاسَتَهُمْ ٢.

4. اي اداها نعمة ويدا استحق عليها شكرا

او المعني ادي نعمة وصنيعه كانت لابي

عنده فساعدني وكأنه اتخذها مَعْنًا

لنفسه ايضا ٢.

5. الاواسي النساء المداويات للجراح اي اذا

نظرت الي هذه الطعنة ردت عيونهن من

قُبْحِهَا ٢.

يَهْوَنُ عَلَيَّ أَنْ تَرُدَّ جِرَاحَهَا
عَيُونَ الْأَوَاسِي ٥ أَنْ حَدَّثَتْ بَلَاءَهَا

لو كان السيد منا لم يفعل فعلك انما
يخرج وحده اذا استعين علي شي فانف
الرجل ان يخرج معه اصحابه فركب
وحده حتي اتى الدارة فنهض اليه خدائش
فصار في وجهه فطعنه قيس في خاصرته
فقتله وكبنا في الرمل اياما حتي هداء
الطلب ثم رحلا الي ارضيها ٥

٥ ملكك من قولهم ملكك العجيين واملكته
اذا بلغت في العجيين اي شددت بهذه
الطعنة ووسعت خرقها ويجوز ان يكون
تبيكت فعلها فاطقت تصريف كفي بهذا
الطعنة علي مرادي من قولك اذا املكك

وَسَاعَدَنِي فِيهَا ابْنُ عَمِّ خَدَاشِ

فَأَدَّى ٤ نَعْبَةً وَأَفَاءَهَا

اجله فقال خداهش ان قاتل ابيك ابن
عمي وان اردت دفعه اليك منعت وانا
اجلس العشيبة الي جنبه فانا رايتني اضرب
بيدي علي فخذه فشد عليه واقتله وانا
امنعك من قومه ففعل ووثب القوم اليه
ليقتلوه فحال خداهش بينه وبينهم وقال
انما قتل قاتل ابيه ثم ركب معه حتي
اتيا البحرين فلما دنوا من قرية قاتل
جده تمكن خداهش في دارة من الرمل
واتي قيس قاتل جده فقال له اريد
بلادكم حتي اذا كنت بهذا الرمل اتيح
لي حص من نصوص قومك فسلمني وقد
جيتك لتتركب معي فتستنقذ لي سلمي
فامر الرجل ناسا من قومه بالركوب معه
فضحك قيس فقال ما اضحكك قال

مَلَكْتُ^٢ بِهَا كَفِّي فَاَنْهَرْتُ^٣ فَتَنَّتْهَا

يَسْرِي قَايِمٌ مِنْ دُونِهَا مَا وَرَاءَهَا

هذان قبرا ابيك وجدك فنارح قيس فتني

من فتيان بني ظفر فقال له لو القيت

شدتك علي قاتل ابيك وجدك كان اولي

بك فاغتتاظ وقال لامه ان اخبرتني

بخبرهما والا قتلتك او قتلت نفسي

فاخبرته ببغتلها وقاتليها فساو حتي اتني

مر الظهران فسأل عن خداهش دين زهير

وكان للخطيم عنده يد فاخرجت اليه

امراة خداهش طعاما فتناول منه قليلا

فغالت اذني اظنك ثائرا وراي خداهش اثر

قدمه فقال كان قدم هذا الفتني قدم

الخطيم ثم انتسب له واخبره ما جاء من

Num. 16.

I. قال

قيس بن الخطيم بن العدي
الاوسي *)

طَعَنْتُ ابْنَ عَبْدِ الْقَيْسِ طَعْنَةً ثَائِرَةً

لَهَا نَفْدٌ لَوْ لَا الشَّعَاعُ لِأَضَاءِهَا

I. Zur Erläuterung des Inhaltes dieses Gedichtes
stehe hier folgendes von Taurizī: من خَبَرَهُ
ان اباه الخطيم قد قتله رجل من بني
عاصر وجده قد قتله رجل من عبد القيس
يسكن هجر وكان قيس يوم قتل ابوه
صبيا صغيرا وكانت امه خشيت ان يبلغ
قيسا مقتلهما فيخرج للطلب بتأربهما
فعبدت الي جثوتين من تراب ووضعت
عليهما حجارة فصارتا كهية قبرين وقالت

*) Das Metrum ist الطويل longum. S. JONES
a. a. D. S. 30. B.

مَا إِنْ جَرَعْتُ وَلَا هَلَعْتُ وَلَا يَرُدُّ بَيْكَايَ زَنْدًا 8. 15

الْبُسْنَةُ أَثْوَابُهُ وَخَلَقْتُ يَوْمَ خَلَقْتُ جَلْدًا

أَغْنِي غَنَاءَ الذَّاهِبِينَ أَعْدَ لِلْأَعْدَاءِ عَدَا

ذَهَبَ الَّذِينَ أَحَبَّهُمْ وَبَغَيْتُ مِثْلَ السَّيْفِ قَرْدًا ١٥

8. أي لا ينفع ذلك شيئا وهم يستعملون

النزد في معني القلّة كما يستعملون

الغوف والنغير والغطير وحكي أبو زيد

أنهم يقولون إذا قلدوا مال الرجل نردان

في مرقعة ١٥ ح.

وبدت⁶ محاسنها التي تخفي وكان الأمر جدا

فازلت كبشهم ولم أر من نزال الكبش بدا

هم يندرون دمي وانذر أن تغيت بان أشدا

كم من أخ لي صالح⁷ بواته بيدي لحدا

6. أي برزت هذه المرأة كاشفة عن وجهها

وانما فعلت ذلك لما تداخلها من الرعب

ومثله

فسوتكم في الروع بان وجوهها

يخلن اماء والاماء حراير^ج

7. لما ذكر شجاعته وفرغ عنها ذكر

ايضا صبرة علي البلاء بواته أي انزلته

والمبوء المنزل^ج

قَوْمٌ إِذَا لَبَسُوا الْحَدِيدَ تَنَمَّرُوا حَلَقًا وَقَدًا 4
 كُلُّ امْرِئٍ يَجْرِي إِلَى يَوْمِ الْهَيَّاجِ بِمَا اسْتَعَدَّ
 لَهَا رَأَيْتُ نِسَاءَنَا يَغْفَحُصْنَ بِالْبَعْرَاءِ شَدًا 5
 وَبَدَتْ لَيْسَ كَأَنَّهَا بَدْرُ السَّمَاءِ إِذَا تَبَدَّا 10

4. اِنْتَصَبَ حَلَقًا وَقَدًا عَلَيَّ اَنْهَا بَدَلُ عَنْ
 الْحَدِيدِ وَيُرِيدُ بِالْحَلَقِ الدَّرْعَ الَّتِي
 نَسَجْتُ حَلَقَتَيْنِ حَلَقَتَيْنِ وَاِرَانِ بِالْقَدِ
 الْيَلْبِ وَهِيَ شِبْهُ دَرْعٍ كَانَ يَتَّخِذُ مِنْ
 الْقَدِ ج. ح.

5. يَغْفَحُصْنَ يُوَثِّرْنَ لَشِدَّةِ الْعَدُوِّ فِي الْبَعْرَاءِ
 حَتَّى يَصِيرَ بِهَا لَأَثَارُهُمْ كَالْأَفَاحِيصِ وَيُرْوَى
 يَمُحُصْنَ وَالْمَحْصُ الْعَدُوُّ الشَّدِيدُ ج. ح.

أَعَدَّتْ لِلْحَدَثَانِ سَابِغَةً وَعَدَاءً عَلَنًا
 فَهَذَا وَذَا شَطْبٌ يَغْدُ الْبَيْضُ وَالْأَبْدَانُ قَدَا
 5 وَصَتَقْنَا تَرِصًا إِذَا يَبِينُ الْإِقْرَانُ سَدَا
 وَعَلِمْتُ أَنِّي يَوْمَ ذَاكَ مَنَازِلُ كَعْبَا وَنَهْدَا

الكثرة من قولهم أَمْجَدَتِ الدَّابَّةُ عَلَفًا
 أي وسعته لها ج. ح.

في المثل في كل شجر نار واستمجد
 المَرْخ والعَفَارُ أي استكثر منها كأنها
 اخذت من النار ما هو حسبها ويقال
 لأنها يُسْرِعَانِ الْوَرِيَّ فَشَبَّهَا بِهِنِ يَكْثُرُ
 من العطا طلبا للمجد - - -
 قال ابن السكيت الشرف والمجد
 يكونان بالأباء يقال رجل شريف ماجد
 له أباء متقدمون في الشرف ج. ح. Gjeuhari.

Mum. 15.

قال

عمر بن معدى كرب *)

1. لَيْسَ الْجَمَالُ بِمَيَّزٍ فَأَعْلَمُ وَأَنْ مَرَدِّتَ بَرْدًا
2. أَنْ الْجَمَالَ مَعَادِنٌ وَمَنَاقِبُ أَوْثَنُ مَجْدًا
3.

1. يقول أعلم أن الجمال ليس بما تلبسه من
الثياب وكانوا ياتشرون بهن ويرتدون
باخر ويسميان حلةً باجتماعها ٢.

2. المعادن الجواهر يعنى الأصول الكريمة
واصل المعدين من عدن بالمكان اذا اقام
به وقيل من عدنت الحجر اذا قلعتة ٣.

3. المعجد الشرف والرفعة وبه سميت الارض
المرتفعة مجدا ويجوز أن يكون اصله

*) Das Metrum dieses Gedichtes ist ohnstreitig
perfectum, h. JONES a. a. O. S. 41. 42. B.

وَأَسْيَافُنَا فِي كُلِّ شَرْقٍ وَمَغْرِبٍ
 بِهَا مِنْ قِرَاعِ الدَّارِ عَيْنَ فُلُولٍ
 مَعْرُودَةٌ أَنْ لَا تَسْلُفَ فِصَالُهَا
 فَتَغْبَدَ حَتَّى يَسْتَبَاحَ قَبِيلُ
 سَاءَ لِي أَنْ جَهِلْتُ النَّاسَ عَنَا وَعَنَهُمُ
 وَلَيْسَ سَوَاءً عَالِمٌ وَجْهٌ هَوَلُ
 فَإِنَّ بَنِي الدِّيَانِ قُطِبَ لِقَوْمِهِمْ
 تَدْوِرُ رِحَالَهُمْ حَوْلَهُمْ وَتَحْوِلُ ❊

والحاجل أصله الخلدخال فلما كان
 البياض في موضع الخلدخال سمي الفرس
 محاجلا ❊ ح.

وَنُكِّرُ أَنْ شِينَا عَلَي النَّاسِ قَوْلَهُمْ

وَلَا يَنْكِرُونَ الْقَوْلَ حِينَ نَقُولُ

إِذَا سَيِّدٌ مِنَّا خَلَا قَامَ سَيِّدٌ

قَوْلُ لِمَا قَالَ الْكَرَامُ فَعُولُ

وَمَا أَخْبَدْتُ نَارَ ١١. ٥ لَنَا دُونَ طَارِقِ

وَلَا ذَمَّنَا فِي النَّارِ لَيْسَ نَزِيرُ

وَأَيَّامُنَا مَشْهُورَةٌ فِي عَدُونِنَا 20

لَهَا غَرَمٌ مَعْلُومَةٌ وَحَاجُولُ 12. ٥

١١. أراد نَارَ الضِّيَافَةِ أَيِ نَدِيمِ إِيقَادِهَا وَلَا

فَطَّاءٌ دُونَ طَارِقِ لَيْسَ بِـ ٢٠

١٢. وَقَعَاتُنَا مَشْهُورَةٌ فِي أَعْدَائِنَا فَهِيَ بَيْنَ

الْأَيَّامِ كَالْغَرِّ الْمَحْتَجِّلَةِ بَيْنَ الْإِفْرَاسِ

تَسِيْلُ عَلِيٍّ حِدِّ الظُّبَاةِ نَفُوسَنَا

وَلَيْسَتْ عَلِيٍّ غَيْرِ الظُّبَاةِ تَسِيْلُ

صَفَوْنَا فَلَمْ نَكْدِرْ وَأَخْلَصْ سِرْنَا

إِنَّا أَطَابَتْ حَبْلَهَا وَفَحُولُ

15. عَلَوْنَا إِلَى خَيْرِ الظُّهُورِ وَخَطَّنَا

لِوَقْتِ إِلَى خَيْرِ الْبَطُونِ نَزُولُ

فَنَحْنُ كَمَا الْمَرْنِ 10. مَا فِي نَصَابِنَا

كَهَامٍ وَلَا فِينَا يُعَدُّ بِخَيْلِ

10. شبه صفاء انسابهم بصفاء ماء البطون

ويجوز ان يريد السخاء اي نحن كالغيث

فنفع الناس وسبي المنذر ماء السباء لانه

كان يكفي الناس انا اجدبوا ج.

يَقْصِرُ حُبَّ الْمَوْتِ أَجَالَنَا لَنَا

فَتَكْرَهُهُمْ أَجَالَهُمْ فَتَطُولُ ٧

وَمَا مَاتَ مِنَّا سَيِّدٌ حَتَّى أَنْفَعَهُ ٨

وَلَا طُنَّ مِنَّا حَيْثُ كَانَ قَتِيلٌ ٩

٧. يقول انهم يعتطبون لاقتحامهم المنايا

ولا كن هولاء يعبرون لمجانبتهم

الشر ٢.

٨. تحقيقه كان حتفه بانفعه اي بالانفاس

خرجت من انفعه عند نزوع الروح لا دفعة

واحدة ويقال خص الانف به لانه من

جهته يتغضي الرمق ٢.

٩. يقول انا لا نبوت ولا كن نُقْتَلُ ودم

القتيل منا لا يُطَنُّ اي يبطل ٢.

هو الابلق الغر الذي سار ذكره

يعن علي من رامة ويطول

رسا اصله تحت الثري وسما به

الي النجم فرع لا ينال طويل

10 وأنا لغوم ما نري القتل سبة

6. اذا ما راته عامر وسلول

وارا بذكر الجبل العر والسو والمنعة

ظن ان هذا الجبل هو حصن السوء

الذي يقال له الابلق الغر وفي بعض

الروايات بيت

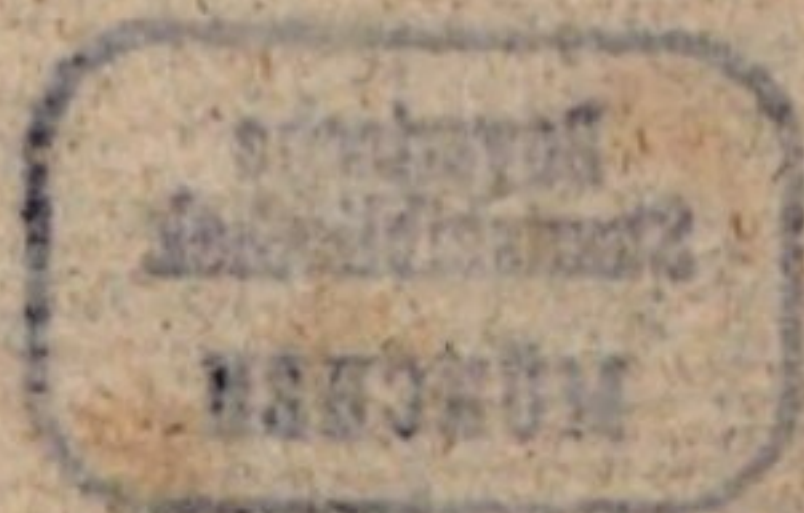
5. كان الوجه ان يقول ما يرون حتي يرجع

الضمير الي القوم لكنه لما علم ان المراد

بالقوم هم قال ما نري

6. يقول اذا حسب هؤلاء القتل عارا وسبة

عده عشيرتي فخرا



تَعِيرُنَا أَنَا قَلِيلٌ عَدِيدُنَا
 فَعُلْتُ لَهَا إِنَّ الْكَرَامَ قَلِيلٌ
 وَمَا قَلٌّ مِنْ كَانَ بَغَايَاهُ مِثْلُنَا
 شَبَابٌ تَسَامِي لِعُغْلِي وَكُهُولٌ
 وَقَائِدَةٌ مَا بَالُ أُسْرَةٍ عَارِيَا
 5 تَنَازِي وَفِيهَا قِلَّةٌ وَخُيُولٌ
 مَا ضَرْنَا أَنَا قَلِيلٌ وَجَارُنَا
 غَزِيرٌ وَجَارُ الْأَكْثَرِينَ ذَلِيلٌ
 4 نَنَا جَبَلٌ يَخْتَلُّ مِنْ نَجِيرَةٍ
 مَنِيْعٌ يَرُدُّ الطَّرْفَ وَهُوَ كَلِيلٌ

4. مثله قول الشاعر

لَنَا هَضْبَةٌ لَا يَدْخُلُ الذِّلُّ وَسْطَهَا
 وَيَأْتِي إِلَيْهَا الْمُسْتَجِيرُ لِبَعْصَا

وَأَنْ هُوَ لَمْ يَحْبِلْ عَلَى النَّفْسِ ضَيْبَهَا³

فَلَيْسَ إِلَيَّ حُسْنِ الثَّنَاءِ سَبِيلُ

والصبر وأصله من الإلتئام وهو الإجتباع

وانما سمي تبيهاً لأجتباع هذه التبعائب

فيه. Taurizī.

2. الرداء هنا مستعار وقد قيل رداء الله

رداء عبده وهو كناية عن مكافاة العبد

بما يعمله كما جعله هنا الشاعر كناية

عن الفعل نفسه وتحقيقه أي عمل عمله

بعد تجنبه اللوم كان حسناً. ح.

3. أصل الضيم عدول عن الحق يقال ضامه

إذا عدل به عن الطريق ومنه قيل قعد في

ضيم الجبل أي في ناحية تعدل إليه وكذلك

هضم الوادي من هضم أي ضام ومعني البيت

أن لم يصبر النفس على مكارها. ح.

10 لَا تَرَاهُمْ وَإِنْ جَلَّتْ مُصِيبَتُهُمْ
 مَعَ الْبُكَاءِ عَلَيَّ مِنْ مَاتَ يَبْكُونَا
 وَفَرَكَبَ الْكُرْهُ أَحْيَانَا فَيَفْرِجُهُ
 عَنَّا الْخِفَافُ وَأَسِيْفٌ تَوَاتَيْنَا ❖

Num. 14.

قال

سبعول بن عاريا

اليهودي *) ❖

1 إِذَا الْمَرْءُ لَمْ يَدْنَسْ مِنَ اللَّوْمِ 1. عَرْضُهُ
 قَكْلٌ رَدَاءٌ 2. يَرْتَدِيهِ جَبِيلٌ

1. اللوم ضدُّ الكرم اسم لخصال تجتمع

وهي البَخِيلُ واختيار ما تنفيه البروة

*) Hier herrscht das Metrum الطويل longum.

Ged. 4. 5. 7. 8. 10. u. 11. bestand der achte Fuß

aus مَقَاعِلُنْ, Ged. 6. aus مَقَاعِلُنْ, hier be-

steht er aber aus قَعُولُنْ, über welche Form, von

Jones nicht aufgeführt, s. Clerici scientia
 metrica et rhythmica S. 38. B.

لَوْ كَانَ فِي الْآلِفِ مِنَّا وَاحِدٌ قَدَعُوا

مَنْ قَارِسٌ خَالَهُمْ أَيَّاهُ يَعْنُونَا⁵

إِذَا الْكُفَاةُ تَنَحَّوْا أَنْ يَصِيبَهُمْ

حَدُّ الظُّبَاةِ وَصَلَّتْهَا بِأَيْدِينَا

وَيَجُوزُ أَنْ يَكُونَ الْمَرَانُ بَبِيضٍ مَغَارِقَنَا

مَشِيئَتَنَا مَشِيْبُ الْكَرَامِ لَا مَشِيْبُ الْإِيَامِ كَمَا

أَنْشَدَ ابْنُ الْأَعْرَابِيِّ فِي ذَوَادِرِهِ

وَشَيْبُ مَشِيْبِ الْعَبْدِ فِي ذُقْرَةِ الْقَفَا

وَشَيْبُ كَرَامِ النَّاسِ فَوْقَ الْمَغَارِقِ،

وَعَلَيَّ هَذَا يَجُوزُ أَنْ تَكُونَ الْمَرَا جَل

قُدُورُ الضِّيَافَةِ ٢٠

5. هَذَا مِثْلُ قَوْلِ طَرَفِهِ

إِذَا الْغُومُ قَالُوا مَنْ فَتَنِي خَلَّتْ أُنْتِي

عَنَيْتَ وَلَمْ أَكْسَلْ وَلَا أَتَبَلَّ ٢٠

يَبِضُّ مَفَارِقُنَا تَغْلِي مَرَاجِلُنَا⁴

نَاسُو بِأَمْوَالِنَا أَثَارَ أَيْدِينَا

4. ويروي بيض معارفنا وهي الوجوه والمراد
بذلك نقاء العِرْضِ وانتقاء الدَّمِّ والغَيْبِ
والأشهر بيض مفرقنا ويجوز أن يكون
المراد به أبيضت مفرقنا من كثرة ما
نقاسي من الشدايد كما يقال امرئ يشيب
الدوايب ويجوز أن يريد انحسار الشعر
عن المفارق لكثرة تبس المغافر ويكون
هذا كقول الآخر

قد حصت البيضة راسي فما أطعم نومًا
غير تهجاء ❦

وعلي هذا تكون المراجل كنايةً عن
الحروب كقول الآخر

تغور علينا قدرهم فنديبها
ونفتاها عنا إذا حبيبها غلا ❦

5 ولبس يهلك منا سيد أبدا

2 ألا افتدينا غلاما سيدا فينا

أنا ندرخص يوم الروع انفسنا

3 ولق نسام بها في الامن اغلينا

2. يقول لا نخلو من سيد أبدا فاذا هلك

سيد خلفه آخر قال أوس

أذا مقرم منا ذرا حد ناب

تخط منا ناب آخر مقرم ت.

3. نرخص انفسنا اي بذلناها بالاقدام للقاء

كانها رخيصة ولاكنها يوم الامن غالية

رفيعة القدر ومثل هذا قوله

نعرض للسيف اذا التقينا نفوسا لا تعرض

للسباب ت.

أَنْ تُبْتَدِرَ غَايَةَ يَوْمٍ لِيَكْرُمَةَ
تَلَقَّ السَّوَابِقَ مِنَّا وَالْبَصَلِينَ^I

I. أسماء خيل الحلبة عشرة لأنهم كانوا
يرسلونها عشرة عشرة وسبي كل واحد منها
باسم فالأول منها السابق وهو المجلي لأنه
يجلي عن صاحبه والثاني البصلي لأنه يضع
جحفلته على صلا السابق والثالث المسلي
لأنه يسليه والرابع التالي والخامس
المرتاح والسادس العاطف والسابع الموصول
والثامن الحظي والتاسع اللطيم لأنه يلطم
عن الحجرة والعاشر سكيت لأنه يعملوه
تخشع وسكوت.

Num. 13.

قال

بشامة بن حزن

النهشلي*)

أنا مَحْبُوكِي يَا سَلَمِي فَحَيِّينَا

وَأَنْ سَقَيْتَ كِرَامَ النَّاسِ فَاسْقِينَا

وَأَنْ تَعَصْرْتَ إِلَيَّ جُلِّيَّ وَمَكْرَمَةً

يَوْمًا**) سَرَاةَ كِرَامِ النَّاسِ فَادْعِينَا

أَنَا بَنِي نَهْشَلٍ لَا نَدْعِي لَأَبٍ

عِنْدَ**) وَلَا هُوَ بِالْأَبْنَاءِ يَشْرِينَا

*) Das Metrum dieses Gedichtes ist البسيط expansum. S. oben Num. 1. S. 47. B.

**) Sowohl يومًا als عند, jenes bey Schultens und Michaelis das erste Hemistich des zweiten, dieses das erste Hemistich des dritten Vers's schließend, gehören beyde zu dem zweiten Hemistich. B.

حَلَلْتَهَا لِي الطُّبَا وَالْعَوَالِي
 وَالْمَذَاكِي فَهِيَ حِلٌّ وَبَسْلٌ
 25 فَاسْقِنِيهَا يَا سَوَادَ بَيْنِ عَمْرٍ
 وَإِنْ جَسَمِي بَعْدَ خَالِي تَخَصَّلُ
 فَسَقَيْنَا كَأْسَ حَتَفٍ هَذِيلًا
 غِبَّهَا خِزْيَ وَعَارٍ وَذُلٍّ
 تَضْحَكُ الضَّبْعُ يَغْتَلِي هَذِيلٌ
 وَتَرِي الذَّيْبُ لَهَا يَسْتَهْلُ
 10. 11. الطَّيْرُ تَهْفُوا بِطَانًا
 تَتَخَطَّاهُمْ فَمَا تَسْتَقِيلُ ❊

10. اكلة اللحمان وعافية الجيف ❊
 11. تطير يقال هفت الصوفة في الهواء اذا
 ارتفعت ❊

صَلَيْتَ مِنِّي هَذِيْلَ بِخَرْقٍ
لَا يَمْلَأُ الشَّرَّ حَتَّى يَمْلَأُوا
يَنْهَلُ الصَّعْدَةَ حَتَّى إِذَا مَا
نَهَلَتْ وَكَانَ لَهَا مِنْهُ عَئ
حَلَّتِ الْخَيْرَ وَكَانَتْ حِرَامًا ٩
وَبِلَايٍ مَا أَلَهَتْ تَحِيْلُ

٩. هذا من عادتهم في تحريم الخير وما
يجري مجراه في ولوع النفس والبدن إليه
إذا قُتِلَ لهم قَتِيلٌ حَتَّى يَدْرِكُوا ثَأْرَهُ
وربما كانوا يحرمون علي أنفسهم تنظيف
البدن والاخت من الشعر وما شاكله فيقول
أدركت الثأر فحلت الخير بعد ما كانت
محترمة علي ١٠ Merzūfī.

فَلَيْسَ فَلْتِ هَذِي شَبَاهُ

تَبَاهَا كَانَ هَذِي يَفْعُ 8.

وَبَاهَا أَبْرَكَهَا فِي مَنَاحٍ

جَعَجَعَ يَنْقُبُ فِيهِ الْأَظْفَرُ

20 وَبَاهَا صَبَحَهَا فِي ذَرَاهَا

مِنْهُ بَعْدَ الْقَتْلِ فَهَبَ وَشَلَّ

8. يقول ان كانت هذيل تبكنت منه

وكسرت حدة وهو بها كان فعل ذلك

بهذيل من قبل والشبابة حد الشئ ويقال

اشبهى الرجل انا اتي باولاد نجباء يصير له

بهم حد حديد كشبا الاسنة ويقال ايضا

اشبيت الرجل انا وجدت له شبابة ج.

يَرْكَبُ الْهَوْلَ وَحِيدًا وَلَا

7. يَصْحَبُهُ إِلَّا الْيَمَانِي الْأَقْلُ

وَفَتْنِي هَجَرُوا ثُمَّ اسْرُوا

لَيْلَهُمْ حَتَّى إِذَا مَا أَنْجَابَ حَلُوا

15. كُلِّ مَاضٍ قَدْ تَرَدِّي بِمَاضٍ

كَسَنَّا الْبَرْقَ إِذَا مَا يُسَلُّ

فَاحْتَسُوا أَنْفَاسَ نَوْمٍ فَلَبَا

هَوَمُوا رَعْنَاهُمْ فَاشْتَعَلُوا

فَادْرَكْنَا الثَّارَ مِنْهُمْ وَلَبَا

يَنْجُ مَلْحِييِينَ إِلَّا الْأَقْلُ

7. العرب يهجون به ويدحون وهو هنا في

المدح يشير الي كثرة الضرب ^و _س Suffari.

10

غَيْثٌ مِنْ غَامِرٍ حَيْثُ يَجْدِي

وَإِذَا يَسْطُو فَدَيْثُ أَبَلٍ ٥

مَسِيلٌ فِي الْحَيِّ أَحْوَى ٦ رِفْلٌ

وَإِذَا يَغْنُو فَسَبْعُ أَنْزَلٍ

وَلَهُ طَعْمَانِ أَرِي وَشَرِي

وَكَلَّا الطَّعْمَيْنِ قَدْ ذَاقَ كُلُّ

٥. الْأَبَلُ الْمَصِيبُ الْمَاضِي عَلَيَّ وَجْهَهُ لَا يَبَالِي

مَا لَغِي ٥ Taurizi.

٦. مَسِيلٌ شَعْرًا أَحْوَى أَيَّ اسْوَدَ لَانْتَهُمُ كَانُوا

يُوقِرُونَ لِبَنَاتِهِمْ وَيَصْفُونَ الشَّابَّ بِحَسَنِ

الْبَيْتِ قَالَ

أَنْ لَبَنِي سَوْدَاءَ كَالْعَنْقَرِ ٥ ت.

شَامِسٌ فِي الْقَرْحِ حَتَّى إِذَا مَا
 ذَكَتِ الشَّعْرَى قَبْرٌ وَظِلٌّ 3.

يَابِسُ الْجَنْبَيْنِ مِنْ غَيْرِ بَوَسٍ 4.

وَنَدِي الْكَفَيْنِ شَهْمٌ مَدِلٌ

طَاعِنٌ بِالْحَزْمِ حَتَّى إِذَا مَا

حَلَّ حَلَّ الْحَزْمِ حَيْثُ يَحِلُّ

3. سَخْنَةٌ فِي الشِّتَاءِ بَارِدَةٌ فِي الصَّيْفِ

سَرَّاجٌ فِي اللَّيْلَةِ الظُّلُمَاءِ ❖

Ein von Taurizi angeführter Arabischer Dichter.

4. يَرِيدُ أَنَّهُ يُؤَثِّرُ بِالْإِثْرَانِ غَيْرُهُ عَلَيَّ ذَغْسُهُ

وَعَادَتُهُمُ التَّمْدِاحُ بِالْهَزَالِ ❖ Taurizi.

ووراء الثمار مني ابن أخت

1. مصع عقدة ما تحل

مطرق يرشح سبا كبا

2. أطرق أفعي ينفت السم صل

5 خبر ما نابنا مصيل

جل حتي رق فيه الاجل

بئرني الدهر وكان غشوما

بابي جارة ما يذل

1. يريد قوته وجلالاته والعقدة راجعة الي

استحكام خلقه وصبره في الشدايد :

Merzūfi.

2. حية صفراء تكون في الرمل لها وجه

كوجه الادمي اذا نظرها الانسان لا ينال

يرتعد حتي يموت :

Num. 12.

قال تابط شرا
وقيل خلف الاحمر*)

أَنَّ بِالشَّعْبِ الَّذِي دُونَ سَلْعٍ
تَقْتِيلًا دُمَهُ مَا يُطَلُّ

خَلْفَ الْعَبِّ عَلَى قَوْلِي

أَنَا بِالْعَبِّ لَهُ مُسْتَقِيلٌ

الصَّخْرِ وَالْبُوضَعِ الَّذِي لَا يَنْبَتُ وَاصِلُهُ مِنْ

صَلْعِ الرَّاسِ. Gjauharī.

انصلعت الشمس بنرت أو تكبدت

وسط السماء أو خرجت من الغيم

كتصلعت. Kāmūs.

*) In diesem Gedicht herrscht das Metrum البدید
extensum. C. JONES a. a. O. S. 31. 32. B.

وَأَذِي وَأَنْ عَمِرَتْ أَعْلَمُ أَنْزِي

سَالَفِي سَنَانِ الْهَوْتِ يَبْرُقُ أَصْلَعًا 6.

6. أصلع منكشف بارز لا ستر عليه أي

قصاراي الهوت وان طال عمري 6. Taurizi.

أصلع بين الأصلع وهو الذي أنحسر شعر

مقدم راسه الي موخرة وكذلك اذا ذهب

وسطه وعرفوطة صلعاء سقطت رروس

أغصانها والصلعاء الداهية والصلعاء من

الرمال ما ليس فيه شجر والأصيلع من

الحيات الدقيق العنق كان راسه بندقية

والصلع بالضم والتشديد العريض من

يَبِيتُ بِمَغْنِي الْوَحْشِ حَتَّى الْغَنَةِ

وَيُصْبِحُ لَا يَحْيِي لَهَا الدَّهْرَ مَرْتَعًا 4

رَأَيْنَ فَتًى لَا صَيْدَ وَحْشٍ يَهْمُهُ

وَلَوْ صَافَحَتْ أَنْسًا لَصَافَحَتْهُ مَعًا

عَلَى غِرَّةٍ أَوْ نَهْرَةٍ مِنْ مَكَانِيسِ

أَطَالَ زِنَالُ الْقَوْمِ حَتَّى تَسْعَسَعَا

وَمَنْ يَغْفِرُ بِالْأَعْدَاءِ لَا بُدَّ أُنْثَى

سَيَلْقَى بِهِمْ مِنْ مَصْرَعِ الْمَوْتِ مَصْرَعًا

وَلَا كُنْ أَرْبَابَ الْبَخَاضِ يَشْفَهُمْ 5 10

إِذَا اقْتَفَرُوهُ وَاحِدًا أَوْ مَشِيعًا

4 طَالَ مُلَانِزْمَتُهُ الْوَحْشِ حَتَّى الْغَنَةِ فَلَا

يَمْنَعُهَا مَرَاتِعُهَا ❖ Taurizi.

5 يَهْرُلُهُمْ وَيَكُدُّ عَيْشَهُمْ ❖ Taurizi.

فَلَمْ تَرَ مِنْ رَأْيٍ فَتِيلًا وَحَادِرَتْ
 2. تَائِبَهَا مِنْ لَابِيسِ اللَّيْلِ أَرْوَعًا
 قَلِيلٌ غَرَارِ النَّوْمِ أَكْبَرُ هَيْبَةٍ
 دَمُ الثَّارِ أَوْ يَلْقَى كَيْبًا مَسْفَعًا
 يَبَاصِعُهُ كُلُّ يَشْجَعٍ قَوْمَةٍ
 وَمَا ضَرْبُهُ هَامِ الْعِدِيِّ لِيَشْجَعًا
 5 قَلِيلٌ أَدْخَارِ الزَّانِ إِلَّا تَكْرَمًا
 3. فَقَدْ فَشَّرَ الشَّرَّسُوقَ وَالتَّصَقَّ الْبَعَا

2. من يعجبك بحسنه ومهارة منظره او

شجاعته. Ramūs.

3. المعني انه اثر الطوي به حتي هزل فتري

مرووس اضلاعه شاخصة ناشرة. T.

يَـرِى الْوَحْشَةَ الْاَنْسِ الْاَنْسِ وَيَهْتَدِى

بِحَيْثُ اهْتَدَتْ اَمَ النُّجُومِ الشَّوَابِكِ

Num. II.

I. قَالَ اَيْضًا تَابِطُ شَرًّا *

وَقَالُوا لَهَا لَا تَنْكَحِيهِ فَإِنَّهُ

لِأَوَّلِ نَصِيٍّ إِنْ يَلَاقِي مُجْبَعًا

I. كَانَ خُطِبَ امْرَأَةً مِنْ عَمَسِ فَمَرَاتِ

نِكَاحِهِ فَوَعَدَتْهُ فَلَمَّا جَاءَهَا وَحْدَهَا قَدْ

فَرَعَتْ فَقَالَ لَهَا مَا غَيْرُكِ فَقَالَتْ وَاللَّهِ إِنْ

الْحَسَبُ لَكَرِيمٌ وَلَكِنْ قَوْمِي قَالُوا مَا

تَصْنَعِينَ بِرَجُلٍ يُغْتَنُّ عِنْدَ أَحَدِ الْيَوْمِينَ

فَتَبْقَيْنَ بِلَا زَوْجٍ فَانْصَرَفَ عَنْهَا وَهِيَ

يَقُولُ

*) Das Metrum ist wieder الطويل longum. B.

5 وَيَسْبِقُ وَفَدَ الرِّيحِ مِنْ حَيْثُ يَنْتَحِي *)

بِمَنْخَرٍ مِنْ شِدَّةِ الْمَتَدَارِكِ

إِذَا حَاصَ عَيْنِيهِ كَرِي النُّومِ لَمْ يَنْزِلْ

لَهُ كَالِي مِنْ قَلْبِ شَيْحَانِ فَاتِكِ

وَيَجْعَلُ عَيْنِيهِ رَابِيَةً قَلْبِيهِ

أَلِي سَلَّةٍ مِنْ حَدِّ أَخْلَقَ بَاتِكِ

إِذَا هَزَّةٌ فِي عَظْمِ قَرْنٍ تَهَلَّلَتْ

نَوَاجِدُ أَفْوَاهِ الْمَنَآيَا الضَّوَاجِكِ

3. يَحْتَمِلُ أَنْ يَكُونَ الْإِمْرَانُ إِذَا ضَرْبُهُ

بِهِ نَشَبَ فِي عَظْمِهِ فَهَزَّةٌ فِيهِ أَيْ حَرَكَةٌ

لِيُخْرِجَهُ مِنْهُ. Taurizi.

*) يَنْتَحِي gehört nicht in das zweite, sondern erste Hemistich dieses Vers's, welches sonst drey Sylben zu kurz und jenes drey Sylben zu lang seyn würde. B.

أَهْنُ بِهِ فِي نَدْوَةِ الْحَيِّ عَطْفَةً
 كَمَا هُنَّ عَطْفِي بِأَلْهَجَانِ الْأَوَارِكِ
 قَلِيلٌ أَلْتَشْكِي¹ لِأَلْبِهِمْ يَصِيبُهُ
 كَثِيرٌ أَلْهُوِي شَتَّى أَلْنَوِي وَأَلْمَسَاكِ
 يَظُنُّ بِبَوْمَاةٍ وَيَبْسِي بِغَيْرِهَا
 جَاحِشًا وَيَعْرُورِي² ظُهُورَ أَلْبَهَائِكِ

1. يقول انه صبور لا يشكو ما نزل به
 الي احد واستعمل لفظ القليل لنفي الكل
 وهذا كما يقال فلان قليل الاكترات
 بوعيد فلان اي لا يكثر ج
 2. اعروري ظهور البهالك اي يركبها من
 غير ان تكون له وقاية منها ج

verschwindet, sobald man, wie hier geschehen ist,
 به in das zweite Hemistich verweist. 3.

صَعْبُ الْكَرِيهِةِ لَا يَرَامُ جَنَابُهُ
 مَاضِي الْعَرِيَّةِ كَالْحَسَامِ الْبِقْصِ
 يَحْيِي الصَّحَابَ إِذَا تَكُونُ عَظِيمَةً
 وَإِذَا هُمْ نَزَلُوا فَمَاوِي الْعَيْلِ *

Num. 10.

قال

تَابِطُ شَرَا *)

أَنْتِي لِمَهْدٍ مِنْ ثَنَائِي فَقَاصِدُ
 ب) **) لَا بِنِ عَمِ الصَّدَقِ شَمْسِ ابْنِ مَالِكِي

*) Uebermals das Metrum الطويل longum. S. oben Num. 4. S. 57. B.

**) ب) schließt bey Schultens und Michaelis das erste Hemistich dieses Vers's, wodurch dieses zwey Sylben zu lang, das zweyte Hemistich zwey Sylben zu kurz geworden ist. Dieses Mißverhältniß

مَا أَنْ يَبْسُ الْأَرْضَ إِلَّا مِنْكَبٌ

مِنْهُ وَحَرْفُ السَّاقِ طَيِّبُ الْبَحْبَلِ

وَإِذَا رَمَيْتَ بِهِ الْفِجَاجَ رَأَيْتَهُ

يَهْوِي مَخَارِمَهَا هَوِي الْأَجْدَلِ

وَإِذَا نَظَرْتَ إِلَى أُسْرَةٍ وَجْهَهُ

بَرَقَتْ كَبْرَقِ الْعَارِضِ الْبَتَهْلِي

4. أن يزيد لتوكيد النغي ويبطل ح.

معناه انه اذا نام لا يتبسط علي الارض

ولا يتمكن منها بأعضائه كلها حتي لا

يكان يتشمع عند الانتباه ح.

حَبَلَتْ بِهِ فِي لَيْلَةٍ مَرْوُودَةٍ ٢ كَرَّهَا
 وَعَقَّدُ نِطَاقَهَا لَمْ يُخْلَسِ
 5 فَاتَتْ بِهِ حَوْشَ الْغَوَاكِ مَبْطُنَا
 سَهْدًا إِذَا مَا نَامَ ٣ لَيْلِ الْهَوَجِ
 فَإِذَا نَبَذَتْ لَهُ الْحَصَاةَ رَأَيْتَهُ
 يَنْزِعُ لَوْقَعَتِهَا طُورِ الْآخِي
 وَإِذَا يَهَبُ مِنَ الْمَنَامِ رَأَيْتَهُ

كَرْتُوبٍ كَعَبِ السَّاقِ لَيْسَ بِرَمَلٍ

٢. النُّوْدُ الدَّعْرُ وَلَمَّا كَانَتْ النُّوْدُ فِي اللَّيْلَةِ
 جَعَلَهُ لَهَا وَكَثُرَ مَا يَنْسَبُ الْفَعْلُ إِلَيْهِ
 الْوَقْتُ فَيُوتِي بِهِ عَلَيَّ أَنَّهُ فَاعِلٌ ٢.
٣. وَقَوْلُهُ نَامَ لَيْلِ الْهَوَجِ جَعَلَ الْفَعْلُ لِلَّيْلِ
 لَوْقَعَةٍ فِيهِ أَيِ نَامَ الْهَوَجُ فِي لَيْلَةٍ ٢.

وَمَبْرُءٌ مِنْ كُلِّ غَيْرٍ حَيْضَةٌ

وَفَسَادٍ مَرَضَعَةٍ وَنَاءٍ مَعْضِلٍ **)

فطاف فعس ولم ير شيئا ورجع اليه فقال
يا هذا اني قد اذكرت امرك والله ليئن
عدت اسمع شيئا من هذا لاقتلنك فخاف
منه ابو الكبير جدا وقال به الابيات
التي مضت ☞

I. حكي عن ام تابط شرا انها قالت فيه
انه والله شيطان لا هم مد كان صبيا
بشي الا فعلة ولقد حملت به في ليلة
ظلماء وان نطاقي لمشدود ومعني البيت
انه من الغنيان الذين حملت اماتهم وهن
غير مستعدات للفراس ☞ T.

☞ مَعْضِلٍ ist مَعْضِلٌ ☞ Eine andere Lesart für
Schultens a. a. D. S. 385. B.

مِنْ حَمَلْنِ بِهِ وَهْنٌ عَاقِدٌ^١
 حُبُّكَ أَنْطَاقٍ فَشَبَّ غَيْرَ مَهْبِلٍ

شئت تحرس فيه وانام وتنام النصف الآخر
 واحرس فكان أبو الكبير ينام الي نصف
 الليل ويحرسه تابط شرا فاذا نام تابط شرا
 نام أبو الكبير أيضا لا يحرس شيئا فلما
 كان في الليلة الرابعة ظن أن النعاس
 قد غلب الغلام وقال الآن يستثقل نوما
 وتبكنني فيه الفرصة واخذ حصاة فخذف
 بها فقام الغلام كانه كعب فقال ما هذه
 الوجبة قال لا ادري فقام تابط شرا وعس
 وطاف ولم يرس شيئا فعاد فنام فلما ظن
 انه قد استثقل اخذ حصية اصغر من
 تيك فخذف بها فقام كقيامه الاول فقال
 ما هذا الذي اسبع قال والله لا ادري قد
 سيعت كما سيعت ما ادري ما هو فقام

Num. 9.

قال

أبو الكبير الهذلي (*)

وَلَقَدْ سَرَيْتُ عَلَى الظَّلَامِ بِبَغْشَمٍ

جَلْدٍ مِنَ الْفِثْيَانِ غَيْرِ مَثْقَلٍ

كان سبب: Taurizī: Veranlassung des Gedichtes nach

قول أبي الكبير هذه الأبيات أنه تزوج

أم تابط شرا فخاف منه فقال لامه

ويحك قد رأيتني أمر هذا الغلام قالت

فاحتل عليه حتي تقتله فقال له ذات

يوم هل لك أن تغزو فقال ذلك من

أمرى ثم مضيا في غزاتها ويقول أبو

الكبير له كل ليلة اختر أي نصفي الليل

*) Das Metrum dieses Gedichtes ist الكامل perfectum, über welch. s. Jones a. a. V. S. 40—42.

Beit 4. muß aber das erste Hemistich

schließen und كرها das zweite anfangen. B.

وَأَخْرِي أَصَادِي النَّفْسِ عَنْهَا وَإِذَا
 لَمْ يَورِدْ حَزْمٌ إِنْ فَعَلْتُ وَمَصْدَرٌ
 فَرَشْتُ نَهَا صَدْرِي فَزَلَّ عَنِ الصِّفَا
 بِهِ جَوْجُو عَيْلٍ وَمَتْنٌ مَخْصَرٌ
 فَخَالَطَ سَهْلَ الْأَرْضِ لَمْ يَكْدَحِ الصِّفَا
 بِهِ كَدْحَةً وَالْبُوتَ خَزْيَانٍ يَنْظُرُ
 فَابْتَدَأَ إِلَيَّ فَهَمٌّ وَلَمْ أَكُنْ أَيْبَا
 وَكَمْ مِثْلَهَا فَارَقْتُهَا وَهِيَ تَصِفُ

تفارقة الروح ويجوز أن يكون الإشارةُ
 إلى ظُروف العسل التي صَبَّها. Taurigi.

5 هَبَا خَطَّتَا إِمَّا إِسَارَ وَمِنَّةٌ

وَأَمَّا دَمٌ وَالْفَتْلُ بِالنَّحْرِ أَجْدَرُ

الْبَضِيفُ عَلَيْهِ وَاصِلُ الْمَنْخَرِ فِي الْأَنْفِ مِنْ

النَّخِيرِ وَهِيَ مَدُّ النَّفْسِ وَنَخَرَتَا الْأَنْفَ

خَرْقَاهُ يَقُولُ لِإِفْتِنَانِهِ فِي الْحَيْلِ لَا يُوْخَذُ

عَلَيْهِ الطَّرِيقُ إِلَّا وَنَقْدٌ فِي آخِرِ ٥

6. قَوْلُهُ قَدْ صَغُرَتْ لَهُمْ وَطَائِي يَحْتَمِلُ وَجُوهَهَا

يُجْوزُ أَنْ يَكُونَ الْمَعْنَى قَدْ خَلَا قَلْبِي

مِنْ وَدَّهِمْ وَيُجْوزُ أَشْرَفَتْ نَفْسِي عَلَى الْهَلَاكِ

وَيَكُونُ هَذَا مِنْ قَوْلِهِ

وَلَوْ أَدْرَكَنَاهُ صَغُرَ الْوُطَابُ ٥

وَيُجْوزُ أَنْ يَرِيدَ بِالْوُطَابِ جَسَدَهُ أَيْ كَانِ

اقول ليلحيان وقد صـفـرت لهم
وطابي ويومي ضيق الجحش مغور

يكون في معني مـخـتار الدهر من قرعته
اي اخترته بقرعني ويجوز ان يكون من
قرعة الدهر بنو ابيه حتي جرب وتبصر
وهذين الوجهين فعيل بمعني مفعول ولا
يـمـتـنـع ان يكون السرا فـحـل الدهر
ويكون في هذا الوجه فعيل بمعني فاعل
لان الفحل يقرع الناقة وما تقدم
Taurizi احسن.

فحول الشعراء الغالبون في الهجاء من
هاجاهم وكذلك من انا عارض شاعرا افضل
Kamus عليه.

5. قوله انا سد منخر مثل التـكـروب

وَلَا يَكُنْ أَخُو الْحَزْمِ الَّذِي لَيْسَ نَازِلًا
بِهِ الْخَطْبُ إِلَّا وَهُوَ يَلْقُصِدُ مَبْصِرًا
فَذَاكَ ٤ قَرِيعُ الدَّهْرِ مَا عَاشَ حَوْلَ
أَذَا سَدَّ ٥ مِنْهُ مَنَاجِرُ جَاشٍ مَنَاجِرُ

ذَلِكَ الْمَوْضِعِ وَخَيْرُهُ النَّزُولُ عَلَيَّ حَكِيمُهُ
أَوْ الْغَاءُ نَفْسَهُ عَنِ الْمَوْضِعِ الَّذِي ظَنُّوا أَنَّهُ
لَا يَسْلَمُ مِنْهُ فَصَبَّ الْعَسَلُ الَّذِي كَانَ مَعَهُ
عَلَيَّ الصَّفَا ثُمَّ عَمِدَ إِلَيَّ الْتَرَقَّ فَشَدَّ عَلَيَّ
صَدْرَهُ ثُمَّ لَمْ يَنْزِلْ يَنْزِلُ حَتَّى جَاءَ سَلِيمًا
إِلَيَّ أَسْفَلَ الْجَبَلِ وَبَيْنَ مَوْضِعِهِ الَّذِي وَقَعَ
فِيهِ وَبَيْنَهُمْ مَسِيرَةٌ ثَلَاثَةُ أَيَّامٍ ٦
٤ قَرِيعُ الدَّهْرِ يَحْتَمِلُ وَجْهَيْنِ يَجُوزُ أَنْ

Num. 8.

قال

I. تَابَطَ 2. شَرًّا 3. *)

I. إِذَا الْبَرُّ لَمْ يَحْتَلْ وَقَدْ جَدَّ جِدَّهُ

أَضَاعَ وَقَاسَى أَمْرَهُ وَهُوَ مَدْبِرٌ

I. ثَابِتُ بْنُ جَابِرٍ بْنُ سَفِيَّانٍ

2. لَأنَّهُ ذَاتَ يَوْمٍ اخَذَ سَكِينًا تَحْتَ ابْطِ

وَخَرَجَ فَغِيلَ لَأَمِّهِ أَيْنَ هُوَ فَغَائِلٌ لَا أُدْرِي

تَابَطَ شَرًّا

3. Die Veranlassung dieses Gedichtes war nach Taus

ان تَابَطَ شَرًّا كَانَ يَشْتَرُ عَسَلًا مِنْ جَبَلٍ : rizi

ليس له غير طريق فاخذ عليه لحيان

*) Wieder das Metrum الطويل B.

فَإِنْ تَهْدُمُوا بِالْغَدْرِ دَارِي فَإِنَّهَا
 تُرَاتُ كَرِيمٍ لَا يَبَالِي الْعَوَاقِبَا
 5 أَخِي غَمَرَاتٍ لَا يَرِيدُ عَلَيَّ الَّذِي
 يَهْمُ بِهِ مِنْ مَغْطِيعِ الْأَمْرِ صَاحِبَا
 إِذَا هُمْ لَا تَرُدُّ عَزِيمَةً هَبِيه
 وَلَمْ يَأْتِ مَا يَأْتِي مِنَ الْأَمْرِ هَاطِبَا
 فَيَا لِرَزَامٍ رَشَحُوا بِي مَقْدَمَا
 إِلَيَّ الْبُوتُ خَوَاضًا إِلَيْهِ الْكَتَائِبَا
 إِذَا هُمْ الْغَيِّ بَيْنَ عَيْنَيْهِ عَزْمَا
 وَتَكَبَّنَ عَنْ ذِكْرِ الْعَوَاقِبِ جَانِبَا
 وَلَمْ يَسْتَشِيرْ فِي أَمْرِهِ غَيْرَ نَفْسِهِ
 وَلَمْ يَرْضَ إِلَّا قَائِمَ السَّيْفِ صَاحِبَا

وَأَنْهَى عَنْ دَارِي وَأَجْعَلْ هَدْمَهَا
 لِعَرْضِي مِنْ بَاقِي الْمَذْمَةِ (***) حَاجِبًا
 وَيَصْغُرُ فِي عَيْنِي تِلَاوِي إِذَا انْتَهتْ
 يَبِينِي بِإِذْرَاكِ الَّذِي كُنْتُ طَالِبًا

schließe aus Schultens Uebersetzung: „Sane
 eluam de me maculam gladio, trahat licet“,
 daß er so in seiner Hschr. gelesen habe. Ein un-
 streitig aus diesem Gedichte entlehnter Spruch (s.
Proverbiorum Arabicorum centuriae duae —
cum interpretatione Latina et scholiis Jos. SCA-
LIGERI et THOM. ERPENII, Leidae 1614.,
 S. 38. No. LIV.):

سَأَغْسِلُ عَنِّي هَذَا الْغَارَ بِالسَّيْفِ
 bestätigt meine Vermuthung. B.

(***) Für مِنْ بَنِي الْمَذْمَةِ habe ich Schultens
 Uebersetzung: „a reliquo vituperio“ gemäß mit
 Reiske (*Nova acta eruditorum* m. Dec. a. 1748.
 S. 698.) مِنْ بَاقِي الْمَذْمَةِ geschrieben. Schul-
 tens billigt diese Verbesserung in s. *Epistola pri-*
ma ad Menkenium S. 94. B.

فَإِنْ كَانَ سِحْرًا فَأَعْذِرْنِي عَلَى الْهَوَى
وَأِنْ كَانَ دَاءً غَيْرَهُ فَلَكَ الْعُذْرُ ❖

Num. 7.

قال

سعد بن ناشب المازني ❖ *)

سَاغِسْ عَنِّي الْعَارَ (بِالسَّيْفِ) جَالِبًا ❖
عَلَيَّ قَضَاءُ اللَّهِ مَا كَانَ جَالِبًا

يَنْهَى مِنْهُ الْأَسَى النَّاهِي ❖

Gjeuhari. ❖
C. A. SCHULTENS Orig. Hebr., Lugd. Bat. 1761.,
L. I. c. VII. §. 2.

*) Das Metrum ist الطويل B.

**) In diesem Hemistich fehlen vor جَالِبًا drei
Sylben — — —. Ich ergänze بِالسَّيْفِ, und

قَوَائِلُهُ مَا أُدْرِي وَإِنِّي تَصَارِقُ
أَدَاءَ عَرَانِي مِنْ حَبَابِكَ أَمْ سِحْرُ

أنا لأن الأبل تُسْقَى في أول الورد ثم
تُرَدُّ إلى العطن ثم تسقى الثانية وهي
الغل ثم تُرَدُّ إلى البرعي والمنهل المور
وهو عين ماء تروى الأبل في البراعي وتُسَبَّى
المنازل التي في المغاورِ علي طرق السغارِ
مناهلٍ لأن فيها ماء والناهلة المَخْتَلِقةُ
إلى المنهل قال أبو زيد الناهل العطشان
والناهل السريان وهو من الأضداد قال
المنابغة

5 ولا أني نفسي يتردها وعيدهم
ولا أني بالمشي في القيد أخرج
ولكن عرتني من هواك صباة
تبا كنت ألقى منك إذ أنا مطلق *

Num. 6.

قال

أبو العطا السندي *)
ذكرتكي والخطي يخطر بيننا
وقد نهلت¹ منا التفتة السر

في البدن ويقال اختشع فلان إذا طأطأ راسه
راميا ببصرة الي الأرض. Taurizi. *

1. النهل الشرب الأول وقد نهل وأنهلته

*) Das Metrum ist wieder الطويل. B.

Num. 5.

وقال أيضا جعفر الحارثي

وهو ماسور بمكة *)

I هَوَايَ مَعَ الرَّكِبِ الْيَمَانِيِّنِ مَصْعَدُ

جَنِيْبٍ وَجُثْثَانِي بِمَكَّةَ مُوثِقُ

عَاجِزَتُ لِيَسْرَاهَا وَأَنِي تَخْلَصْتُ

إِلَيَّ وَبَابُ السَّجْنِ دُونِي مُغْلَقُ

أَلَمْتُ فَحَيَّتْ ثُمَّ قَامَتْ قَوْدَعْتُ

فَلَمَّا تَوَلَّتْ كَادَتْ النِّفْسُ تَنْهَقُ

فَلَا تَحْسِبِي أَنِّي تَخْشَعْتُ بَعْدَكُمْ

لِشَيْءٍ وَلَا أَنِّي مِنْ الْمَوْتِ أَفْرَقُ

I. الْخُشُوعُ فِي الْبَصَرِ وَالصَّوْتُ كَالْخُضُوعِ

B. الطويل. Das Metrum ist *)

فَقَالُوا لَنَا ثَنَتَانِ لَا بُدَّ مِنْهُمَا
 صَدُورٌ رِصَاحٌ أَشْرَعَتْ أَوْ سَلَّاسِلُ
 فَقُلْنَا لَهُمْ تِلْكَ كُمْ إِذَا بَعْدَ كَرَّةٍ
 تَغَايِرُ صَرَغِي ذَوُّهَا مُتَخَاذِلُ
 وَلَمْ نَدْرِ إِنْ جِضْنَا مِنَ الْمَوْتِ جِیْضَةً
 كَمْ الْعَبْرُ بَاقٍ وَأَلْتَدِي مُتَطَاوِلُ

5 إِذَا مَا أَبْتَدَرْنَا مَازِقًا فَرَجَتْ لَنَا
 بِأَيْمَانِنَا بَيْضٌ جَلَّتْهَا الصِّيَاقِلُ
 لَهُمْ صَدْرٌ سَيَغِي يَوْمَ بَطْحَاءِ سَحَابِلِ
 وَلِي مِنْهُ مَا ضَمِتَ عَلَيْهِ الْأَنَامِلُ ❖

1. Schultens führt einen ähnlichen Vers des 'Hārīts an:

بِأَيْدِيهِمْ رِصَاحٌ صَدُورُهُنَّ الْقَضَاءُ ❖

وَلَا يَرْعَوْنَ أَكْنَافَ الْهَوَيْنَا
إِنْ حَلُّوا وَلَا رَوْضَ الْهَدُونِ 5.

Mum. 4.

قال

جعفر بن عتبة الحارثي *)
الْهَفِي بِقَرِي سَحْبِي حِينَ أَجَلَبْتُ
عَلَيْنَا الْوَلَايَا وَالْعُدُو الْمُبَاسِلِ

يَا لِحَدِيدٍ يَغْلُجُ وَالْجَنُونَ هُنَا مِثْلَ وَمَعْنَاهُ
الْجَوَاجُ فِي الشَّرِّ وَرُكُوبُ الرِّاسِ Taurizi.
5. مَعْنَاهُ أَنَّهُمْ مِنْ عِزَّتِهِمْ وَجَرَّاتِهِمْ لَا يَرْعَوْنَ
النَّوَاحِي الَّتِي أَبَاحَتْهَا الْمَسَالِمَةُ وَوَطْأَتِهَا
الْبَهَارَةُ وَلَكِنَّ النَّوَاحِي الْمَتَحَامَاتِ ٥

*) Hier herrscht das Metrum الطويل longum.
G. Jones a. a. O. S. 30. B.

ولا يجزون من حسن بيسي

ولا يجزون من غلظ بدين

ولا تبلي بسالتهم وان هم

صلوا بالبحر حيننا بعد حين

5 هم منعوا حبي الوقبي بضرب (**)

يولف بين اشتات المنون

فنگبوا عنهم درا الاعادي

4. وداوا بالجنون من الجنون

3. أصل البسل الحرام وذلك ان الباسل صمتنع

من قرفه كانه صحره عليه ان يناله

ببكره

4. اي داوا الشر بالشر كما قالوا التحديد

(**) Zeit 4. habe ich dem Metrum gemäß aus dem ersten Hemistich in das zweite und بضرب Zeit 5. aus dem zweiten Hemistich in das erste versetzt. B.

Num. 3.

قال

أبو الغول الطهوي *)

1 قَدَّتْ نَفْسِي وَمَا مَلَكَتْ يَمِينِي

فَوَارِسَ صَدَقَتْ فِيهِمْ ظَنُونِي

فَوَارِسَ لَا يَبْلُغُونَ الْبِنَايَا

إِذَا دَارَتْ 1 رَحَا الْحَرْبِ 2 الزَّبُونِ

1. رَحَا الْحَرْبِ مَعْظَمُهَا Schol. Diw. Hud.

فَإِنَّ بَنِي الْدِيَانِ قُطِبَ لِقَوْمِهِمْ

تَدُورُ رَحَاهُمْ حَوْلَهُمْ وَتَحُولُ *

Samuel Sohn 'Udiā's. S. unten Num. 14. V. 24.

2. شَبَّهَتْ الْحَرْبَ بِالْإِنْفَاقَةِ الزَّبُونِ فَوَصَفَتْ

بِصِفَتِهَا وَهِيَ الَّتِي تَرَبَّنَ حَالِبُهَا بِرَجْلِهَا T.

*) In diesem Gedichte herrscht das Metrum الوافر
copiosum, üb. w. s. Jones a. a. O. S. 36. ff. B.

بِضَرْبٍ فِيهِ تَوْهِينٌ وَتَخْضِيعٌ ٥. وَأَقْرَانُ
 وَطَعْنٌ كَقَمِ النَّرَقِ غَذَا وَنَرَقٌ مَلَانُ
 وَبَعْضُ الْحَلِيمِ عِنْدَ الْجَهْلِ لِلذَّلَّةِ إِذْعَانُ ٦.
 وَفِي الشَّرِّ نَجَاةٌ حِينَ لَا يَنْجِيكَ إِحْسَانُ ٥.

٥. يَحْتَمِلُ أَنْ يَكُونَ مِنَ الْخَضِيعَةِ وَالْخَيْضَعَةِ

وَهُوَ اخْتِلَاطُ الصَّوْتِ فِي الْحَرْبِ وَمِنْهُ قَوْلُهُ

الضَّارِبِينَ الْهَامُ تَحْتَ الْخَيْضَعَةِ ٥.

قَالَ الْأَصْبَعِيُّ يُقَالُ لِلِسِّيَاطِ خَضَعَةٌ وَلَا أَدْرِي

أَمِنْ الصَّوْتِ هُوَ أَوْ مِنَ الْقَطْعِ ٥. Taurizī.

٦. أَدْعَنُ لَهُ خَضَعٌ وَذَلٌّ وَأَقْرٌ وَأَسْرَعُ فِي

الطَّاعَةِ وَأَنْقَادِ كَذَعْنٍ وَنَاقَةِ مَذْعَانَةٍ

مَنْقَادَةٍ سُلْسَلَةِ الرَّاسِ وَرَأَيْتُهُمْ فِي الطَّاعَةِ

مَذْعَانِينَ أَيْ مُتَتَابِعِينَ ٥. Kāmūs.

ولم يبق سوى العدوان دناهم³ كبا داذوا
شدرنا شدة اللبث عدا واللبث غضبان⁴ 5

3. الدين لفظة مشتركة في عدة معان

كالجزاء والحساب وهو هنا الجزاء وفي

المثل كبا تدین تدان تaurizi.

4. كني من الجوع بالغضب لأنه يصحبه و

كسر اللبث ولم يأت بضيرة تفخيها و

تهويلا وهم يفعلون ذلك في اسماء الأجناس

والاعلام قال عدي بن زيد

لا أرى الموت يسبق الموت شيئا

نغض الموت ذا الغني والغني ٥

Num. 2.

قال

الغند النرماني

في حرب البسوس *)

1. صفحنا عن بني دهل وقلنا القوم إخوان

عسي الأيام أن يرجعن قوما كالذي كانوا

2. قلنا صرح الشر فامسي وهو عريان

1. الصفح العفو يقال أعرضت عن هذا

الامر صفحا إذا تركته ويقال أبدي لي

صفحته إذا أمكنني من نفسه. Taurizī.

2. من اللبن الصريح وهو الذي قد ذهب

وغوته وأنا ذهبت الرغبة فاللبن عريان. T.

*) Das Metrum des Gedichtes ist lyricum, الهزج,
über welch. s. Jones a. a. O. S. 43. B.

تَـأَنَّ رَبَّكَ لَمْ يَخْلُقْ لِحَشِيَّتِهِ
 سَوَاءَهُمْ مِنْ جَمِيعِ النَّاسِ أَنْسَانَا
 فَلَيْتَ لِي بِهِمْ قَوْمًا إِذَا رَكَبُوا
 4. شَدُّوا الْإِغَارَةَ فَرَسَانَا وَرَكَبَانَا ۞

لَكَذَا أَي نَصَبَ وَرَشَّحَ لِلْقِيَامِ ۞ Taurīzī.
 4. وَيُرْوَى شَدُّوا الْإِغَارَةَ أَي فَرَقَوْهَا وَقَوْلُهُ شَدُّوا
 الْإِغَارَةَ أَي شَدُّوا لِلْإِغَارَةِ كَقَوْلِكَ حَمَلُوا
 لِلْإِغَارَةِ وَمَعْنَى قَوْلِهِ فَرَسَانَا وَرَكَبَانَا يَعْنِي
 أَنَّهُمْ كَانُوا يَغَاتِلُونَ عَلَي الْخَيْلِ
 وَالْأَبْلَى ۞ Taurīzī.

5 لَا يَكُنْ قَوْمِي وَإِنْ كَانُوا زَوِي عَدُوِّ
لَيْسُوا مِنْ الشَّرِّ فِي شَيْءٍ وَإِنْ هَانَا
يَجْزُونَ مِنْ ظُلْمِ أَهْلِ الظُّلْمِ مَغْفِرَةً
وَمِنْ إِسَاءَةِ أَهْلِ السُّوءِ أَحْسَانًا

مَثَلُ لَشِدَّتِهِ وَصَوْلَتِهِ وَذَلِكَ أَنَّ السَّبْعَ إِذَا
صَالَ أَوْ شَدَّ كَشَرَ عَنْ أَنْبِيَاءِهِ قَشِبَهُ الشَّرُّ
بِهِ بِحَالِ شِدَّتِهِ وَيَقُولُ الرَّجُلُ لِصَاحِبَتِهِ
لَا رِيْنَكَ فَاجِدِي إِذَا أَرَانِ أَنْ يَنْتَشِدَنَّ عَلَيْهِ
وَيُقَالُ عَضَّ عَلَيَّ فَاجِدِيهِ إِذَا صَبَرَ عَلَيَّ
الْأَمْرُ بِ: Taurizī.

3. يُقَالُ نَدَبْتَهُ لِلْأَمْرِ فَانْتَدَبْتُ لَهُ وَرَجُلٌ نَدَبٌ
يَنْتَدِبُ لِلْأَمْرِ إِذَا دُعِيَ إِلَيْهَا وَيُقَالُ ذُتِبَ

لَا يَسْأَلُونَ أَخَاهُمْ حِينَ يَنْدُبُهُمْ

فِي النَّايِبَاتِ عَلَيَّ مَا قَالَ بَرّهَانَا

وَوَاحِدٌ مِّنْ أَسْفَلٍ تَنْبِتُ مِّنْ بَعْدِ أَنْ يَشْتَبِ

الْغَلَامُ وَتَسِيَّ أَضْرَاسَ الْعَقْلِ وَمِنْ ثَمَّ قِيلَ

رَجُلٌ مِّنْجَدٍ إِذَا أَحْكَمَتْهُ التَّجَارِبُ

قَالَ الشَّاعِرُ

فَجَدَنِي مَدَاوِرَ الشُّوُونِ

وَقَالَ بَعْضُهُمُ النَّوَاجِدُ الضَّوَاحِكُ وَاحْتِجُّ

بِحَدِيثِ صَلَاحِ ضَحْكِي حَتَّى بَدَتْ نَوَاجِدُهُ

قَالَ وَقَاصِي الْأَسْنَانِ لَا يَبْدِيهَا الضَّحْكُ

وَالصَّحِيحُ الْأَوَّلُ وَالْحَدِيثُ يَرِيدُ الْمِبَالِغَةَ

وَأَنْ لَمْ تَبْدِ النَّوَاجِدُ ، وَابْدَاءُ الشَّرِّ نَوَاجِدُهُ

إِذَا تَقَامَ بِنَصْرِي مَعَشَرَ خَشَنَ

عِنْدَ الْحَفِيفَةِ إِنْ دُو ثَوْتُهُ لَنَا

قَوْمَ إِذَا الشَّرُّ أَبْدَى فَاجِدِيهِ 2. لَهُمْ

طَارُوا إِلَيْهِ زَرَافَاتٍ وَوَحْدَانَا

شيبان صاية بعيرا ودفعوها الي قريط فقال

قريط هذه الأبيات يمدح بني مازن و

بهاجج قرمة ✽ Taurizī.

1. الإباحة والإستباحة أخذ الشيء مباحاً

وكان الأصل فيه إظهار الشيء للناظر

لتناوله من شاء ومنه باح بـسـرة ✽ Taurizī.

2. الناجد صرس الحليم وهو أقصى الأضراس

وهي أربعة من كل جانب واحد من فوق

قَالَ

قَرِيطُ بْنُ أُنَيْفٍ *)

تَو كُنْتُ مِنْ صَارِنَ لَمْ تَسْتَبِيحْ^I اِبْلِي^I
بَنُو اللَّغِيْطَةِ مِنْ نَهْلِ بَنِي شَيْبَانَ

أَغَارَ نَاسٍ مِنْ : Veranlassung des Gedichtes :

بَنِي شَيْبَانَ عَلِي رَجُلٍ مِنْ بَلْعَنِيَرٍ يُقَالُ لَهُ

قَرِيطُ بْنُ أُنَيْفٍ فَأَخَذُوا لَهُ ثَلَاثِينَ بَعِيرًا

فَاسْتَنْجَدَ أَصْحَابَهُ فَلَمْ يُنْجِدُوهُ فَاتَى

بَنِي صَارِنَ فَرَكِبَ مَعَهُ نَفَرٌ فَأَطْرَدُوا بَنِي

*) Das Metrum (البحر) dieses Gedichtes ist das von den Arabern البسيط expansum genannte, über welch. s. JONES Poeseos Asiaticae Commentarr. S. 32 ff. der Ausg. v. Eichhorn. B.

Zweite Abtheilung.

Enthaltend

ein und drenßig Gedichte

aus der

‘Hamāse’ des ‘Abū Temmām.

إلى التجلوت : هـ. م. من هو قليل الرأي

يعمل ما لا يجب عليه :

المثل السابع والثلاثون

الوز والخطاف :

الوز والخطاف اشتروا في البعشة

فكان مرعى الجميع في مكان واحد

ورأيا يوما توهم الصيادين فاما الخطاف

فلأجل خفته طار وسلم واما الوز فادر كوة

الصيادون فذبحوه : هـ. م. من يعاشي

من لا يشاك له وليس هو ابن جنسه :

Fab. 36.

الْبَثْلُ السَّادِسُ وَالثَّلَاثُونَ

ذِيَابُ

43. ذِيَابُ أَصَابُوا جُلُودَ بَقَرٍ فِي جُورَةٍ مَاءٍ تَسِيلٍ

وَلَيْسَ عِنْدَهُمْ أَحَدٌ فَاتَّفَقُوا عَلَى أَكْلِهِمْ

جَمِيعٌ وَتَوَاصَرُوا أَنَّهُمْ يَشْرَبُونَ 44. الْمَاءُ كُلَّهُ

حَتَّى يَصِلُوا لِلْجُلُودِ وَيَأْكُلُوهُمْ فَمِنْ كَثْرَةِ

مَا شَرَبُوا أَنْفَلَقُوا كُلَّهُمْ 45. وَمَاتُوا وَلَمْ يَصِلُوا

und will mit E. Pococke *بَعْضُ الطَّيْرِ* ein

Raubvogel, Habicht oder Geyer, lesen. B.

43. Eine der Hschr. Marcel's hat nach dessen Angabe a. zuletzt g. D. S. 119. *كَلَابُ* Hunde für *ذِيَابُ*. B.

44. Die Ausgg. *يَشْرَبُونَ*.

45. Erpenius a. a. D. *أَكْلِهِمْ* quoad stoma-

chum, wofür Golius *كُلِّهِمْ* sie alle zu lesen vorschlägt. Michaelis und Marcel haben diese verbesserte Lesart in den Text aufgenommen. B.

الواحد والآخر مضي من وقته في بعض

41. الأماكن فاما الديكى الذي غلب صعد

فوق سطح عال وجعل يسقف بجناحيه

42. ويصيح ويفتنخز فنظره يعيط الجوارح

فانقض عليه واختطفه لوقته : ه. م.

ان لا يجب الانسان ان يفتنخز بقوة :

Misthausen übersetzt, wenn man nicht lieber
قرورة oder قرارة Nest Futter in einem
Topfe lesen will, worüber, في, der Streit ent-
standen wäre. B.

41. Die Ausgg. صعد. B.

42. Erpenius übersetzt *vultur* يعيط الجوارح

bemerkt aber, daß الجوارح diese Bedeutung
vielleicht allein habe, und يعيط من يعيد

stehen solle. Golius leitet يعيط von عا

schreyen ab, und glaubt, daß hier „clamosus
accipiter“ den Geyer bezeichne; in den Ver-
besserungen verwirft er jedoch diese Erklärung,

الإنسان إذا اشتدت هبوب الريح ضم ثيابه
 إليه والتف بها من كل جانب وارتفع
 النهار واشتد الحر فخلع الإنسان ثيابه
 وحملها على كتفيه من شدة الحر
 من كان معه الاتضاع وحسن
 الخلق ينال من صاحبه ما يريد

Fab. 35.

المثل الخامس والثلاثون

ديكان

ديكان يُقاتلان في قارورة 40. فغلب

40. قارورة Glasche paßt hier nicht. Golius will

daher a. a. D. قهقريه Schicht Steine,

Steinwand und E. Scheid (s. JAC. SCHEI-

DII Glossar. Arabico - Lat. unt. قرد قرد

Hügel lesen. Am glücklichsten ist vielleicht Mar-
cel gewesen, welcher Fables de Loqman, sur-
nommé le sage etc., seconde édition, à Paris

1803., S. 117. قارورة für قارورة schreibt und

السلام عليكم ايها الدجاج كيف انتم
وكيف احدكم فاجابوا ما نحن الا
بخير يوم لا نرى وجوهكم : هـ م
من يظهر المحبة رياء وفي قلبه
الدغل :

المثل الرابع والتثلاثون

Tab. 34.

الشمس والرياح :

الشمس والرياح تخصا فيا بينها من
منها يقدر ان يجرد الانسان الثياب
فاشتد الريح بالهبوب وعصفة 39. جدا فكان

39. Für هبوب und بالهبوب in der folg. Zeile
liest Golius a. g. د. هبوب und بالهبوب,
und für عصفة : عَصْفَة oder عاصفة. 33.

بِقُوَّتِنَا فَحَمِلَ الْجِسْمَ قَالَ الْجَوْفُ إِنْ أَنَا

لَمْ أَغْدِ 37. مِنْ الطَّعَامِ شَيْئًا فَلَا كُنْتِمَا

تَسْتَطِيعَانِ الْمَشْيَ فَضَلًا تَحْمِلَانِ شَيْئًا ٥

هـ. م. مَنْ يَنْتَوِي أَمْرًا فَإِنْ لَمْ يَعْضِدْهُ الَّذِي

هُوَ أَرْفَعُ مِنْهُ وَأَشَدُّ مِنْهُ فَمَا لَهُ قُدْرَةٌ عَلَيَّ

خِدْمَتِهِ وَلَا مَنَفَعَةٌ لِرُوحِهِ ٥

المثل الثالث والثلاثون  Fab. 33.

النُّبُوسِ وَالْدِّجَاجِ ٥

بَلَغَ النُّبُوسُ أَنَّ الدِّجَاجَ قَدْ مَرَضُوا فَلَبِسُوا 38.

جُلُودَ الطَّائِرِ وَأَتَوْا تَرْوَرَهُمْ فَقَالُوا لَهُمْ

37. Golius meint, daß für أَغْدِ vielleicht أَعْدِ
zu lesen sey. B.

38. Die Ausgg. فَلَبِسُوا. B.

المثل الحادي والثلاثون

Fab. 31.

كَلْبٌ وَارْتَبَ

كَلْبٌ مَرَّةً طَرَنَ ارْتَبَا فَلَمَّا ارْتَكَا قَبَضَ
عَلَيْهِ وَاقْبَلَ يَعْضُهُ بِأَنْبَابِهِ فَإِذَا الدَّمُ قَدْ جَرَى
لِحْسَهُ بِلِسَانِهِ فَقَالَ الْارْتَبُ أَرَاكَ تَعْضُنِي
كَأَنِّي عَدُوُّكَ ثُمَّ تَبُوسُنِي كَأَنِّي صَدِيقِي
هـ.. مـ.. مَنْ يَكُونُ فِي قَلْبِهِ غَشٌّ وَغُلٌّ وَ
يُظْهِرُ إِشْفَاقًا وَصَحْبَةً

المثل الثاني والثلاثون

Fab. 32.

البطن والرجلان

البطن والرجلان تَخَاصَبُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ
أَيُّهُمْ يَحْبِلُ الْجِسْمُ قَالَتِ الرَّجْلَانِ فَحَنَّا

Fab. 30.

الْمَثَلُ الثَّلَاثُونَ

كِلَابٌ وَتَعْلَبُ

كِلَابٌ مَرَّةً أَصَابُوا جِلْدَ سَبْعٍ فَأَقْبَلُوا

عَلَيْهِ فَيَنْهَشُوهُ فَنَظَرَهُمُ التَّعْلَبُ فَقَالَ لَهُمْ أَمَا

تَوَيْتُمْ أَنَّهُ كَانَ حَيًّا لَرَأَيْتُمْ مَخَالِيبَهُ كَأَحَدٍ

مِنْ أُنْيَابِكُمْ وَأَطْوَلَ مِنْ أَذْنَانِكُمْ

فَيَسْتَنْهَوْنَ بِقُرْمٍ قَدْ صَانُوا وَلَا يَقْدِرُونَ عَلَى الْجَوَابِ

عَلَى أَنْفُسِهِمْ

36. Einige Hschr. haben كَأَحَدٍ wie viel schärfer, und dann wäre die ganze Stelle zu übersetzen: so würdet ihr sehen, wie viel schärfer und länger seine Krallen seien als eure Zähne. Marcel a. a. O. — Um übrigens nach und nach an das Lesen unpunktirter Schriften zu gewöhnen, sollen von jetzt an anfangs einige wenige bekannte, dann immer mehrere Wörter und später ganze Abschnitte ohne Punkte gedruckt werden. B.

الكلب فقال الحداد يا كلب السوء لاي

سب صوت البريات الذي ينزع الارض

لا يبقظك وصوت المضغ الخفي اذا انت

سبعته واستيقظت هـ مـ ان الانسان

اذا سمع الصلاة والوعد 35. ينام ومن يسمع الطبل

والرمل والغناء يجري خلفه فذيك من

جملة الجهل الاكبر وايضا من يسمع

ما لا يصلح به شانه ويتغافل عنها فيه

منفعة

35. S. v. a. ^{الوعظ}, oder vielmehr letzteres zu lesen. Golius a. a. D. B.

هـ. م. من ينفق ماله بغير الواجب ثم لم

يحسن حتي يغلس وهو لا يعلم وايضا

الخطية حلوة وصاحبه 34. يتلذذ فيها وهو

لا يعلم انها نقص في عمره وذلك من جملة

الجهل الأكبر :

المثل التاسع والعشرون

Fab. 29.

حدان وكذب :

حدان كان له كذب وكان لا ينرا

نايما ما دام الحدان يعمل شغلا فاذا رفع العمل

وجلس هو واصحابه ليأكلوا خبزا استيقظ

34. Das Suff. bezieht sich auf الخطية, welches ein Femin. ist, und sollte ebenfalls weiblichen Geschlechts, also nicht ه, sondern ها seyn. Marcel a. a. D. B.

يَعْرِفُ يَسْبِيحُ فَاشْرَفَ عَلَيَّ الْغَرْفِ فَاسْتَعَانَ
 بِرَجُلٍ عَابِرٍ فِي الطَّرِيقِ فَأَقْبَلَ إِلَيْهِ وَجَعَلَ
 يَلْوِصُهُ عَلَيَّ نَزَلَهُ إِلَيَّ النَّهْرُ فَقَالَ لَهُ الصَّبِي
 يَا هَذَا خَلَصَنِي أَوْلَا مِنْ الْمَوْتِ وَبَعْدَ ذَلِكَ
 لَوْصَنِي ۖ ه. ه. ه. أَنْ إِذَا وَقَعَ صَدِيقُكَ فِي
 شِدَّةٍ نَجِّهِ وَخَلِّصْهُ وَفِيهَا بَعْدَ لَوْصَةٍ فَيَكُونُ
 أَحْسَنَ جَبِيلٍ ۖ

المثل السادس والعشرون

Zab. 26.

صَبِي وَعَقْرَب ۖ

صَبِي فِي مَرَّةٍ كَمَا يَصِيدُ الْجَرَادُ فَتَنْظُرُ
 عَقْرَبًا فَظَنَّ أَنَّهَا جَرَادَةٌ كَبِيرَةٌ فَمَدَّ يَدَهُ
 لِيَأْخُذَهَا ثُمَّ تَبَعَدَ عَنْهَا فَقَالَتْ لَهُ لَوْ أَنَّكَ

تَبَوَّتْ قَالَتْ فِي نَفْسِهَا لَقَدْ اسْتَوْجِبْتُ مَا
 نَالَنِي مِنَ السَّوَاءِ وَلَا يُمْكِنُ لِي عَمَلُ التَّوْقِ
 لِمَاذَا التَّيْسُ عَمِلَ الْعَسَلُ ۖ ه. م. اَنْ
 نَاسًا كَثِيرًا يُحِطُّونَ أَنْفُسَهُمْ بِأَشْيَاءَ كَثِيرَةٍ
 وَيَدْعُونَ أَنَّهُمْ بِهَا خَبِيرِينَ فَعِنْدَ مَا كَشَفُوا
 عَلَيْهَا قَوْلَهُمْ كَذَبَ 30. فَيُكَافُوا عَلَى قَدْرِ
 فَعَلِهِمْ ۖ

المثل الخامس والعشرون ۖ

Sab. 25.

صَبِي ۖ

صَبِي مَرَّةً رَمَى نَفْسَهُ فِي نَهْرٍ مَاءٍ وَلَمْ يَكُنْ

30. Für كَشَفُوا möchte Golius lieber d. Pass. كُشِفُوا
 und für كَذَبَ d. Pass. der zweiten Form كُذِّبَ
 oder كُذِّبُوا punctiren, oder كَشَفُوا beibehaltend
 كُذِّبُوا oder كُذِّبُوا für كَشَفُوا lesen. B.

المثل الرابع والعشرون Fab. 24.

خنقة 28. ونحلة

خنقة مرة قالت لنحلة العسل لو اخذتني

معك لعبت عسلًا مثلك وأكثر فأجابتها

النحلة إني ذكيت فليما لم تقدر علي مثل

ذكيت ضربتها النحلة بحبالها 29. وفيها هي

28. خنقة ist ein in der Arab. Sprache unbekanntes Wort. Man lese خنقة, wie mehrere Hschr. haben. Marcel a. a. D. Die Lesart ist von Golius entlehnt, welcher خرنقة oder خرنق und خنقة für خنقة vorschlägt. Michaelis übersetzt خنقة S. 125. der Grammatik Drohne, v. خنق erwürgen und خنق hinausgehen, weil die Drohne von den Bienen getödet und hinausgeworfen werde. B.

29. Für بحبالها will Golius a. a. D. بحبته

(s wohl ein Versehen für ها, also بحبته,

oder besser بحبته), v. حب, lesen. B.

وتَمَرَنَ وَكَلِمَا أَحْسَنْتَ إِلَيْهِ أَسَاءَ الْفِعْلَ

مَعَكَ

المثل الثالث والعشرون

Fab. 23.

أَسْوَدُ

أَسْوَدُ فِي يَوْمٍ تَرَعُ ثِيَابَهُ وَأَقْبَلَ يَأْخُذُ

الْتَلَجَ وَيَعْرُكَ بِهِ جِسْمَهُ فَقِيلَ لَهُ مَاذَا

تَعْرُكَ جِسْمَكَ بِالْتَلَجِ فَقَالَ تَعْلِي أَبِيضُ

فَاتِي رَجُلٌ حَكِيمٌ قَالَ لَهُ يَا هَذَا لَا تَتَعَبُ

نَفْسَكَ فَقَدْ يُمْكِنُ أَنْ جِسْمَكَ يَسْوَدَ الْتَلَجُ

وَهُوَ لَا يَرْتَدُّ السَّوَادُ هـ هـ أَنْ الشَّرِيرُ

يَقْدِرُ أَنْ يَفْسِدَ الْخَيْرُ وَأَمَّا لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ

عَلَى إِصْلَاحِ الشَّرِيرِ

وَيَخْدُمْنِي لَكَانُوا الْمُلُوكُ يَسْتَنْهَوْنِي وَيَنْظُرُونَ

زَهْرِي وَتَهْرِي فَأَخَذَهُ وَنَصَبَهُ فِي وَسْطِ الْبُسْتَانِ

فِي أَجْوَادِ الْأَرْضِ وَكَانَ يَسْغِيهِ فِي كُلِّ يَوْمٍ

دَفْعَتَيْنِ قَفْشِي وَقَوِي شَوْكُهُ وَأَفْرَعَتُهُ وَأَغْصَانُهُ 26.

عَلَى جَمِيعِ الشَّجَرِ الَّتِي حَوْلَهُ فَأَصْلَتْ 27. عُرْوَةً

فِي الْأَرْضِ وَأَمْتَلَا الْبُسْتَانِ مِنْهُ وَمِنْ كَثْرَةِ

شَوْكِهِ وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ أَنْ يَسْتَطِيعَ

أَنْ يَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ 28. ه. م. م. مِنْ يَجَاوِرُ إِنْسَانٌ

سَوْءٌ فَإِنَّهُ كَلَّمَا أَكْرَمْتَهُ كَثُرَتْ شُرُورُهُ

26. Für schlägt Golius وأفرعته وأغصانه

vor, so wie وتفرعت أغصانه

27. فاصلت für فأصلت

Fab. 21.

المثل الحادي والعشرون

ذيب

ذيب مرة اختطف خنوصا صغيرا وفيها

هو ذاهب به تغية الأسد فاخذه منه فقال

الذيب في نفسه اعتجب كيف شيء

اغتصبته لا يثبت معي : هـ. م. أن ما

يكسب من الظلم لا يقيم مع صاحبه وإن

هو قام معه فلا يتنهى به

Fab. 22.

المثل الثاني والعشرون

العوسج

العوسج قال مرة لبستاني لو إن لي من

يهم بي وينصيني في وسط البستان ويستغيني

بَيْنَهَا الْجَبَلِ يَسْتَبِقَانِ إِلَيْهِ إِمَّا الْأَرْنَبُ لِأَجْلِ
 دَلَّتْهُ وَخَفَّتْهُ وَجَرِيَّةٌ 25. تَوَانِي فِي الطَّرِيقِ وَنَامَ
 وَإِمَّا السَّلْحَةُ فَاعْلَبَهَا ثَقُلَ طَبِيعَتُهَا لَمْ
 تَكُنْ تَسْتَقِرُّ وَلَا تَتَوَانِي فِي الشَّجَرِ فَوَصَلَ
 إِلَى الْجَبَلِ عِنْدَ مَا اسْتَيْقَظَ الْأَرْنَبُ مِنْ نَوْمِهِ
 فَوَجَدَ السَّلْحَةَ قَدْ سَبَقَتْ قَنِيمَ حَيْثُ لَا
 تَنْفَعُ الدَّمَامَةُ ٢٦. أَنْ إِذَا كَانَا
 اثْنَانِ فِي حَرْبٍ فَكَانَ الْوَاحِدُ ضَعِيفًا وَالْآخَرُ
 قَوِيًّا فَالضَّعِيفُ لَمْ يَنْمَ مِنْ خَوْفِهِ عَلَيَّ نَفْسِهِ
 قَرِيبًا أَنْ الضَّعِيفُ ظَفِرَ بِالْقَوِيِّ لِحَسَبِ تَوَانِيهِ
 وَيَعُونَ يَنْدَمُ حَيْثُ لَا تَنْفَعُ الدَّمَامَةُ ٢٧.

25. Für دَلَّتْهُ und وَجَرِيَّةٌ möchte Golius دَلَّتْهُ
 und وَجَرِيَّةٌ oder وَجَرِيَّةٌ lesen. B.

لِصُوفِهِ وَالْعَنْزِ يَطْلُبُ لِبَيْتِهَا وَأَنَا الشَّقِيُّ لَا

صُوفَ لِي وَلَا بَيْتَ أَنَا عِنْدَ وَصُولِي إِلَى الْمَدِينَةِ

أَرْسَلَ إِلَيَّ الْمَسْلُوحَ لَا مَحَالَةَ ۖ ه. م. م. أَن

الَّذِينَ يَعْرِفُونَ 23. فِي الْأَخْطَايَا وَالذُّنُوبِ

الَّتِي قَدِمْتَ أَيْدِيَهُمْ يَعْلَمُونَ سَوْءَ مُتَغَلِّبِهِمْ 24.

مَاذَا تَكُونُ آخِرَتُهُمْ ۖ

Tab. 20.

الْمَثَلُ الْعِشْرُونَ

سَلْحَفَاةٌ وَارْتَبَ ۖ

سَلْحَفَاةٌ وَارْتَبَ مَرَّةً تَسَابِقًا وَجَعَلَ الْحَدَّ

23. Nach Marcel a. a. D. sollen einige Hschr. *يَعْرِفُونَ* haben, sie sind versunken. B.

24. Golius a. a. D. schlägt *يَعْلَمُونَ مِنْ سَوْءِ* zu lesen vor. B.

فَالْكِبْشِ وَالْعَنْزِ فَلَمْ يَكُونُوا يَضْرِبَانِ عَلَيَّ

الْبَهِيمَةِ وَأَمَّا الْخَنْزِيرُ فَإِذَا كَانَ يَعْزِضُ رَأْسَهُ

وَلَا يَهْدِي 22. فَقَالَ لَهُ الْإِنْسَانُ يَا أَشْرَ الْوَحُوشِ

يَبَادَا الْكِبْشِ وَالْتَبِيسِ سَكُوتٌ لَا يَضْرِبَانِ

وَأَنْتَ لَا تَهْدِي 22. وَلَا تَسْتَقِرُّ قَالَ لَهُ الْخَنْزِيرُ

كُلُّ وَاحِدٍ يَعْلَمُ نَفْسَهُ أَنَا أَعْلَمُ أَنَّ الْكِبْشِ

22. Für يَهْدِي und تَهْدِي will Golius a. a. O.

تَهْدِنَ u. يَهْدِنَ oder تَهْدَا und يَهْدَا

Orthographisch richtig müßte hier يَهْدَا oder
تَهْدَا oder تَهْدُو stehen. Diese, auch
von den Grammatikern bemerkte, sehr häufige
Bermengung der Verba, deren letzter Radic. ه
ist, mit denen, deren letzter Radic. و oder ي
ist, hat ihren Grund lediglich in falscher Ortho-
graphie, indem in der Bulgärsprache يَهْدَا nicht
anders lautet als يَهْدِي. B.

أَخَذْتَنِي مَعَكَ وَرَبِّتَنِي إِلَيَّ أَنْ أَقْوِي

فَحَمَلْتَنِي عَلَيَّ ظَهْرِي وَأَوْصَلْتَنِي سَرِيعًا إِلَيَّ

حَيْثُ تَشَاءُ ۖ هـ. م. اِنَّهُ يَجِبُ أَنْ يَشُدَّ

الْمَعْرُوفُ لِأَهْلِهِ وَمُسْتَحْقِيهِ وَلَا يَطْرَحُوهُ ۖ

Fab. 19.

الْمِثْلُ التَّاسِعُ عَشَرَ

إِنْسَانٌ وَخَنَزِيرٌ ۖ

إِنْسَانٌ مَرَّةً حَمَلٌ عَلَيَّ بِهَيْبَةٍ كَبِشًا وَعَتْرًا

وَخَنَزِيرًا وَتَوَجَّهَ إِلَيَّ الْمَدِينَةَ لِيَبِيعَ الْجَمِيعَ

وَمُضَيَّتٌ für وَمُضَيَّتٌ وَأَنْ مُضَيَّتٌ

fehlerhaft haben. Denn letzteres mit Erpenius (nicht Golius, wie De SACY a. g. D. schreibt) 3. d. St. elliptisch für وَمُضَيَّتٌ zu nehmen, ist der Arabischen Sprache nicht angemessen, und kann nicht durch Beispiele aus dem Türkischen gerechtfertigt werden. B.

أَبَدَ الدَّهْرِ : هـ. هـ. أَنْ الطَّبْعُ لَا يَغْيِرُ
طَبْعَهُ

المثل الثامن عشر

Fab. 18.

إِنْسَانٌ وَفَرَسٌ

إِنْسَانٌ كَانَ يَرْكَبُ فَرَسًا وَكَانَتْ حَامِلًا
وَفِيهَا هُوَ فِي بَعْضِ الطَّرِيقِ انْتَحَجَتْ ابْنًا
فَتَبِعَ 20. أُمَةً غَيْرَ بَعِيدٍ ثُمَّ وَقَفَ وَقَالَ لِصَاحِبِهِ يَا
سَيِّدِي تَرَانِي صَغِيرًا وَلَا اسْتَطِيعَ الْمَشْيُ وَإِنْ
مَضَيْتُ 21. وَتَرَكْتَنِي هَاهُنَا فَهَلِكْتُ وَإِنْ أَنْتَ

20. Die Ausgg. فتبع. B.

21. Ich lese mit der Pariser Hschr., vgl. De Sacy
in dem Magasin encyclop. a. zuletzt g. D. S. 363.

فَافَنِّي جَمِيعَ مَا يَمْلِكُهُ عَلَيَّ ذِيكَ الصَّنَمِ
 فَشَخَّصَ لَهُ قَائِلًا لَا تُغْنِي مَالُكَ عَلَيَّ ثُمَّ
 تَلَوْنِي لِلَّهِ آخِرَ ۖ هـ. مـ. مَن نَفَقَ مَالَهُ
 فِي الْخَطِيئَةِ ثُمَّ يَحْتِجُ أَنْ اللَّهُ أَفْقَرُ ۖ

Fab. 17.

المثل السابع عشر

انسان اسود

انسان صرة رأي رجلا اسود وهو واقف في
 الماء يستحجم فقال له يا اخي لا تعكر
 النهر فانك لا تستطيع البياض¹⁹ ولا تقدر عليه

19. Für اَلْبَيَاضَ will Golius a. g. D. lieber
 اَلْأَبْيَضَ, Inf. d. 9ten Form, lesen. B.

المثل الخامس عشر

Sab. 15.

بُستاني

بُستاني يومًا كان يُنقي البقل فقيل له

ليأذا البقل البري بهي المنظر وهو غير

مخدوم قال البستاني تربيته أمه وهذا تربيته

امرأة أبيه : هـ . م . أن تربي الأم للأولاد

أفضل من تربي امرأة الأب

المثل السادس عشر

Sab. 16.

إنسان وصنم

إنسان كان له صنم في بيته يعبد

وكان يذبح له في كل يوم ذبيحة

أَنْ يَجْعَلَ لَهُ ذِكْرًا وَمَسْجِدًا وَهُوَ ضَعِيفٌ
حَقِيرٌ ❊

Sab. 14.

❊ المثل الرابع عشر ❊

أَنْسَانُ وَالْمَوْتُ ❊

أَنْسَانُ مَرَّةً حَمَلَ جُرْزَةً حَطَبٍ فَثَقَلَتْ عَلَيْهِ
فَلَمَّا أَصْبَحَ وَضَجَّجَرَ مِنْ حَمْلِهَا رَمَى بِهَا عَنْ
كَتِفِهِ وَدَعَا عَلَى رُوحِهِ بِالْمَوْتِ فَشَخَصَ
لَهُ قَائِلًا هُوَذَا أَنَا إِذَا دَعَوْتَنِي فَقَالَ لَهُ
الْأَنْسَانُ دَعَوْتُكَ لِيَتَرَفَعَ هَذِهِ جُرْزَةُ الْحَطَبِ
عَلَى كَتِفِي ❊ ه. ه. أَنْ الْعَالَمَ بِأَسْرَةٍ
وَيَحِبُّ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَمَا يَبْلُ مِنْ الضَّعِيفِ
وَالشَّغَاءِ ❊

المثل الثالث عشر

Fab. 13.

بَعُوضَةٌ وَثُورٌ 18.

بَعُوضَةٌ يَعْنِي نَامُوسَةٌ وَقَعْتُ عَلَيَّ قَرْنِ ثُورٍ
 فَظَنَنْتُ أَنَّهَا تَغْلَتُ عَلَيَّ فَقَالَتْ لَهُ إِنْ كُنْتُ
 قَدْ تَغْلَتُ عَلَيْكَ أَعْلِمْنِي حَتَّى أَطِيرَ عَنْكَ
 فَقَالَ الثُّورُ يَا هَذَا مَا شَعَرْتُ لِمَنْ تَنْزِلُ
 وَلَا أَدْرِي لِمَنْ ضَرَرْتُ ه. ه. مَنْ يَطْلُبُ

18. بَعُوضَةٌ gibt eine Handschrift eines Arab. u. Pers. Wörterbuchs pesché kleine Mücke, Schnacke. Das Wort wird in der ersten Zeile der Fabel durch نَامُوسَةٌ erklärt, welches die eigentliche Benennung der in Amerika und Aegypten so lästig fallenden, von den Griechen κίωνες genannten, Mücke ist. In Aegypten ist نَامُوسَةٌ bekannter, dagegen bedient man sich in Syrien mehr des ersteren, بَعُوضَةٌ. Marcel a. a. D. B.

Fab. 12.

المثل الثاني عشر

امراة ودجاجة

امراة كان لها دجاجة تبيض في كل

يوم بيضة فضة فقالت الامراة في نفسها ان

انا كثر علفها تبيض بيضتين فلما كثر

علفها تشقت حوصلتها فماتت

هـ. م. ان ناسا كثيرا بسبب ربح كثير

يهلكون رأس ماله

17. Für eines großen Gewinns

stes hat die Hschr. der Königl. Biblioth. zu Paris
Die weit passendere Lesart: eines kleinen

Gewinnstes, also wohl ربح قليل. Vgl.

De Sacy in dem *Magasin encyclopédique* VI.
année. Tome VI, S. 360, B.

البتل الحادي عشر

Fab. 11.

أرذب وليرة

أرذب مرة غير علي ليرة قايلا أنا انتج

في كل سنة أولادا كثيرة وانتب أنبا تلبين

في كل عمر ك واحد أو اثنتين فغالت له

الليرة صدقت غير أنا وإن كان واحدا فهو

سبعة 16. أن ولدا واحدا مباركا

خير من أولاد كثيرة عاجزين

16. Ein Wortspiel, so sich außer dem Arabischen verliert. Denn dieses Wort bedeutet bey einer geringen Veränderung der Vocalen, ja vielleicht in der gemeinen Sprache auch ohne dieselbe, eben so wohl sieben, als ein Löwe. Michaelis.

Goliut a. a. D. punctirt سبعة, welche Lesart einen weit schöneren Sinn gibt und auf jeden Fall der Erpenischen سبعة vorgezogen zu werden verdient. M. vgl. übrigens unten Gedicht 29, B. 4. B.

Sab. 10.

المثل العاشر

أَرَانِبُ 14. وَتَعَالِبُ

النسور مرة وقع بينهم وبين الأرانِب حرب

فبضوا الأرانِب إلى الثعالِب يسومون منهم

الْخَلْف 15. والبعاضة على النسور فقالوا لهم

لَنْ لَا عَرَفْنَاكُمْ وَنَعْلَمُ لِمَنْ تَحَارِبُونَ فَعَلْنَا

ذَلِكَ ه. ه. أَنْ سَبِيلَ الْإِنْسَانِ إِلَّا يُحَارِبُ

لِمَنْ هُوَ أَشَدُّ بَأْسًا مِنْهُ

14. أَرَانِبُ, Plur. v. أَرْنَبُ, dient in der Vulgärsprache eben so gut zur Bezeichnung der Hasen, als der Kaninchen. Marcel a. a. D. B.

15. الْخَلْف, welche Lesart Golius für الخلف vorgeschlagen und Michaelis in den Text aufgenommen hat, habe ich beibehalten. B.

✽ الثَّمَرُ التَّاسِعُ ✽

Tab. 9.

غُرَّالٌ وَتَعْلَبُ ✽

غُرَّالٌ مَرَّةً عَطِشَ¹³ فَجَاءَ إِلَى عَيْنِ مَاءٍ

يَشْرَبُ وَكَانَ الْمَاءُ فِي جَيْبٍ عَمِيقٍ ثُمَّ إِنَّهُ لَمَّا

رَامَ عَلَى الطُّلُوعِ لَمْ يَقْدِرْ فَنَظَرَ التَّعْلَبُ فَقَالَ

لَهُ يَا أَخِي أَسَيْتَ فِي فِعْلِكَ إِنْ لَمْ تَسِيرْ

طُلُوعَكَ قَبْلَ نُرُوتِكَ : ه. ه. الَّذِي يَنْزِلُ

إِلَى اسْفَلِ الْبَحْرِ وَلَا يَعْرِفُ يَوْمَ حَتَّى إِلَى

فَوْقَ وَجْهِهِ الْمَاءُ ✽

الإنسان يخنف سبعا بل كان السبع يخنف

الإنسان هـ. م. أن ما يتركى الإنسان

بشهادة أهل بيته

Tab. 8.

المثل الثامن

غزال وأسد

غزال مرة من خوفه من الصيادين انهم

إلى مغارة فدخل إليه الأسد فافترسه فقال

في نفسه الويل لي أنا الشقي لاني هربت

من الناس ووقعت في يد من هو أشد

منهم بأسا هـ. م. من يفر من خوف

يسير يقع في بلاء عظيم

المثل السابع

Fab. 7.

أسد وإنسان

أسد مرة وجد إنساناً علي الطريق فجعلنا

يتشاجران بالكلام علي القوة وشدة البأس

الأسد يطيب II. في شدته وبأسه فنظر الإنسان

علي حائط صورة رجل وهو يخنف الأسد

فضحكى 12. الإنسان فقال له الأسد لو كان

السباع مصورين مثل بني آدم لم يقدِر

II. *يَطِيبُ* ist ohnstreitig unrichtig. Man lese mit

De Sacy in dem *Magasin encyclopédique* IX.^e

année, à Paris 1803., Tome I. S. 387. *يُطِنُّ*

er sprach sehr umständlich, erhaben. B.

12. Die Ausgg. *فَضَحَكَ*. B.

فَقَالَ لَهُ أَتَتَعْلَبُ يَا سَيِّدُ قَدْ كُنْتُ عَوَّلْتُ

عَلَيَّ ذِيكَ غَيْرَ أَنِّي أَرَا عِنْدَكَ أَثَارَ أَقْدَامِ

كثيرة قد دخلوا ولا أرا أن يخرج منهم

ولا واحد :

هذا معناه

أَنْ مَا سَبِيْلُ الْإِنْسَانِ أَنْ يَهْجُمَ عَلَيَّ أَمْرِي

الا حني يمينه و

zen und zu verwahren wisse. Diese Lesart wird durch die auf der Königl. Bibliothek zu Paris befindliche Hschr. der Fabeln Lokmān's bestätigt (vgl. *De SACY* in dem *Magasin encyclopédique* VI.^e année, à Paris 1801, Tome VI. S. 359.), und ich habe sie, als die richtige, mit Michaelis in den Text aufgenommen. Marcel behauptet zwar, alle Hschr., die er gesehen, hätten ^{أبو الحسن} *أبو الحسن*, allein seine Aussage ist nicht glaubwürdig, da er schwerlich eine, geschweige mehrere Hschr. gesehen haben mag. B.

أَفْتَرَسَهُ دَاخِلَ الْبَغَارَةِ وَآكَلَهُ فَاتِي الثَّعْلَبِ

أَلَيْهِ فَوْقَ عَلِيٍّ بَابَ الْبَغَارَةِ مُسَلِّمًا عَلَيْهِ قَائِلًا

لَهُ كَيْفَ حَالُكَ يَا سَيِّدَ الْوَحْشِينَ فَقَالَ لَهُ

الْأَسَدُ لِمَاذَا لَا تَدْخُلُ يَا أَبُو الْحَصِينِ

10. Erpenius, Golius und Marcel a. a. D.

haben أَبُو الْحَسَنِ Vater der Schönheit,

eine für den Fuchs nicht passende Benennung.

Schultens vermuthet daher sehr treffend, daß für

أَبُو الْحَصِينِ gelesen werden müsse أَبُو الْحَصَنِ

Vater der kleinen Festung (أَبُو = دُو)

Herr, Inhaber, und الْحَصِينِ Dimin. von

الْحَصْنِ Festung), und stützt seine Vermus-

thung auf zwei Stellen, 1) die Bemerkung Gjeu-

harī's: أَبُو الْحَصِينِ كُنْيَةٌ عَنِ الثَّعْلَبِ

Vater der kleinen Festung ist eine fle-

gürliche Benennung des Fuchses, und

2) 'Harīrī Cons. 49. مَكْرُ أَبِي حَصِينٍ

des Vaters einer kleinen Festung, in-

dem der Fuchs seine Höhlen sehr schlaue zu verschans

هَذَا مَعْنَاهُ ٥

أَنْ مَا سَبِيلُ الْعَاقِلِ أَنْ يَصْدَقَ عَدُوُّهُ وَلَا

يَأْنُسَ ٨. إِلَيْهِ ٥

Gab. 6.

الْبَتْلُ السَّادِسُ ٥

أَسَدٌ وَتَغْلِبُ ٥

أَسَدٌ مَرَّةً شَاخٌ وَضَعْفٌ وَلَمْ يَقْدِرْ عَلَى شَيْءٍ ٥

مِنْ الْوَحْشِ فَأَرَانِ أَنْ يَحْتَالَ لِنَفْسِهِ فِي

الْمَعِيشَةِ فَتَمَارِضُ وَالْفِي نَفْسِهِ فِي بَعْضِ الْمَغَايِرِ ٥

وَكَانَ كَلِمًا أَتَاهُ شَيْءٌ مِنْ الْوَحْشِ لِيُورِدَهُ ٩.

8. Die Ausgg. يَأْنُسَ. B.

9. Golius a. a. D. glaubt, daß لِيُورِدَهُ für

لِيُورِدَهُ gelesen werden müsse. B.

✽ أَلْتَمَلُ الْخَامِسُ ✽

Tab. 5.

أَسَدٌ وَثَوْرٌ

أَسَدٌ مَرَّةً أَرَادَ يَغْتَرِسُ ثَوْرًا فَلَمْ يَجْسُرْ
عَلَيْهِ لَشِدَّتِهِ فَبَضِيَ إِلَيْهِ لِيَحْتَالَ عَلَيْهِ قَائِلًا
أَعْلَمُ أَنَّي قَدْ دَبَحْتُ حُرُوفًا سَمِينًا أَشْتَهِي
أَنْ تَأْكُلَ عِنْدِي فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ خُبْرًا فَأَجَابَهُ
إِلَيَّ دَيْكَ فَلَمَّا وَصَلَ إِلَيَّ أَلْمُوضِعِ وَنَظَرُهُ إِذَا قَدْ
أَسْتَعَدَّ الْأَسَدُ حَطَبًا كَثِيرًا وَخَلَاقِينَ كُبَارًا
فَوَلَّى الثَّوْرُ هَارِبًا فَلَمَّا عَايَنَ دَيْكَ فَقَالَ لَهُ
الْأَسَدُ لِمَ إِذَا وَلَيْتَ بَعْدَ مَحَبَّتِكَ إِلَيَّ هَاهُنَا
قَالَ لَهُ الثَّوْرُ لِأَنِّي عَلِمْتُ أَنَّ هَذَا الْإِسْتِعْدَادُ
لِمَا هُوَ أَكْبَرُ مِنَ الْخُرُوفِ

Tab. 4.

الْمَثَلُ الرَّابِعُ

أَسَدٌ وَتَعَلَّبَ

أَسَدٌ مَرَّةً أَشْتَدَّ عَلَيْهِ حَرُّ الشَّمْسِ قَدْ خَلَّ

إِلَيَّ بَعْضُ الْمَغَايِرِ يَتَنَظَّلُ بِهَا قَلْبًا رِبْضَ أَتَى

إِلَيْهِ حِرْدُونٌ يَمْشِي عَلَى ظَهْرِهِ قَوَّتَبَ قَائِمًا فَتَنْظُرُ

يَمِينًا وَيَسَارًا وَهُوَ خَائِفٌ مَرُوعٌ فَتَنْظُرُهُ أَلْتَعَلَّبُ

فَتَضْحَكِي عَلَيْهِ فَقَالَ لَهُ الْأَسَدُ لَيْسَ مِنِّي

الْحِرْدُونُ ٧ خَوْفِي إِنَّمَا أَكْبَرُ عَلَى أَحْتِغَارِي

هَذَا مَعْنَاهُ

أَنَّ الْهَوَانَ عَلَى الْعَاقِلِ أَشَدُّ مِنَ الْمَوْتِ

7. Erpenius [Grammat. Arab. etc. Amstelod.

1636.] und Golius a. g. D. حِرْدُونٌ Rathe,

große Feld, Spis, Maus. Da sie aber
stellio übersetzen, mögen sie, wie in der Schul-

tenfischen Ausg. steht, حِرْدُونٌ gelesen haben. B.

✽ الْمَثَلُ الثَّانِي ✽

Fab. 3.

غَزَالٌ

غَزَالٌ مَرَّةً مَرَضٌ فَكَانَ أَصْحَابُهُ مِنْ

الْوَحْشِ يَأْتِي إِلَيْهِ وَيُؤَيِّدُهُ⁵ وَيُرْعِي مَا حَوْلَهُ

مِنْ الْحَشِيشِ وَالْعُشْبِ فَلَمَّا فَاقَ مِنْ مَرَضِهِ

بِالنَّمْسِ شَيْئاً لِيَأْكُلَهُ فَلَمْ يَجِدْ فَهَلَكَ جَوْعاً⁶ ✽

هَذَا مَعْنَاهُ

مَنْ كَثُرَ أَهْلُهُ كَثُرَتْ أَحْزَانُهُ ✽

5. Golius a. a. D. will ^ويُؤَيِّدُهُ für ^ويُؤَيِّدُهُ lesen.

Besser wäre ^ويُؤَيِّدُهُ, ohne ^و. B.

6. Die Ausgg. جَوْعاً. B.

Fab. 2.

* أَلَمْ تَرَ أَلْتَّانِي *

* غَرَّأَلْ *

إِيَّيَّ يُعْنِي غَرَّأَلْ مَرَّةً عَطِشَ³ فَأَتَنِي إِيَّيَّ
 عَيْنَ مَاءٍ يَشْرَبُ فَتَنْظُرُ خَيَالَهُ فِي أَلْمَاءِ فَتَحْنَرُ
 يَدَوَّ قَوَائِمِهِ وَسَرَّ وَأَبْتَهَجَ لِعَظِيمِ قُرُونِهِ وَكِبَرِهَا
 وَفِي أَلْحَالِ خَرَجَ عَلَيْهِ أَلْصِّيَادُونَ فَأَنْهَرَمَ مِنْهُمْ
 فَأَمَّا هُوَ فِي أَلْسَهْلِ فَلَمْ يُدْرِكْهُ قَلْبًا دَخَلَ
 فِي أَلْجَبَلِ وَعَبَّرَ بَيْنَ أَلشَّجَرِ فَلَدَحِقُوهُ⁴ أَلْصِّيَادُونَ
 وَقَتَلُوهُ فَقَالَ عِنْدَ مَوْتِهِ أَلْوَيْلُ لِي أَنَا أَلْمُسْكِينُ
 أَلَّذِي أَرْتَدِيَتْ فِيهِ هُوَ خَلَّصَنِي وَأَلَّذِي رَجَوْتُهُ
 أَهْلَكَنِي *

3. Die Ausgg. عَطِشَ. B.

4. Die Ausgg. فَلَدَحِقُوهُ. B.

وَكَاَنَا يَنْطَحَانِ بِغُرُونِهِمَا وَلَا يُمْكِنُهُ مِنْ
 الدُّخُولِ بَيْنَهُمَا فَانْفَرَدَ يَأْخُذُهَا وَيَخْذَعُهَا²
 وَأَوْعَدُهَا أَلَّا يُعَارِضَهَا وَإِنْ يَتَخَلَّى أَحَدُهَا
 عَنْ صَاحِبِهِ فَتَخَلِّي أَحَدُهَا وَأَفْتَرَسَهَا
 جَمِيعًا ۞

هَذَا مَعْنَاهُ ۞

أَنَّ مَدِينَتَيْنِ إِذَا اتَّفَعُوا عَلَى رَأْيٍ وَاحِدٍ أَهْلُهَا
 قَاتَهُ لَا تُمَكِّنُ مِنْهَا عَدَوَاتٌ فَإِذَا افْتَرَقَا
 هَلَكَا جَمِيعًا ۞

2. Für يَأْخُذُهَا وَيَخْذَعُهَا schlägt Golius in
 s. Ausg. der Erpenischen Arab. Grammatik
 يَأْخُذُ وَيَخْذَعُ zu lesen vor. B.

أَمْثَالُ لُقْمَانَ

الْحَكِيمِ

Fab. I.

أَلَمْ يَكُنْ I. الْأَوَّلُ

أَسَدٌ وَثَوْرَانِ

أَسَدٌ مَرَّةً خَرَجَ عَلَى ثَوْرَيْنِ فَأَجْتَبَعَا جَبِيعًا

I. مَثَلٌ, eig. Vergleichung, Gleichniß, erklären die Arabischen Lexicographen durch: قَوْلُ مَعْنَاهُ يُخَالِفُ لَفْظُهُ. *Marcel Fables de*

Loqman surnommé le sage etc. Au Kaire, 1799. in den angehängten Anmerk. zu Fab. I. B.

Erste Abtheilung.

Enthaltend

L o f m ā n ' s F a b e l n .

merkwürdigen und so ausgebreiteten Mu'hammedanischen Religion, reich an schönen und trefflichen Stellen und dabei großentheils leicht, den Arabisch Lernenden recht frühzeitig bekannt zu machen, halte ich für äußerst zweckmäßig, und ich würde daher einige Stücke, welche ich sowohl in Hinsicht des Inhaltes als der Diction der Auszeichnung vorzüglich werth erachtete, aus demselben hier haben abdrucken lassen, selbst wenn mich der dem Anfänger allerdings zu schwer fallende Uebergang von den Fabeln zu den Gedichten, den ich dadurch etwas mildern wollte, nicht zunächst dazu bestimmt hätte. Aus der, wie bekannt, in Arabischer Vulgärsprache geschriebenen Märchensammlung der tausend und einen Nacht habe ich die 160. 161. und 162ste Nacht aus einer Hschr. des Hrn. G. R. von Diez hieselbst, einer Abschrift eines Pariser Mspts., deshalb beigelegt, um bei dieser kleinen Probe auf den Unterschied zwischen der Vulgär- und Gelehrten- oder Schriftsprache einigermaßen aufmerksam machen zu können. Die 160ste und die erste Hälfte der 161sten Nacht enthält hier dasselbe, was bei White [i. e., ohne Titel und Jahrzahl zu Oxford gedruckt, aus 20 S. gr. 4. bestehenden, und die 162 und erste Hälfte der 163, sodann die 57 ff. bis 3 Zeilen von der 65sten Nacht umfassenden Fragmente] und Richardson [*Grammar of the Arabic language etc.*, London 1776. 4., S. 200 — 209.] die 162. und 163ste Nacht enthalten, jedoch nur der Sache, nicht der Darstellung und Einleitung nach, in welcher Hinsicht die Berliner Hschr. von der Oxforder, deren sich jene beiden Gelehrten bedient haben, vielfach abweicht: wie denn überhaupt nicht leicht zwei Handschriften der tausend und einen Nacht in Text und Umfang mit einander völlig übereinstimmen.

Berlin, am 3 Oktober 1816.

Georg Heinrich Bernstein.

tigen*) auszuheben. Bei jedem Gedichte habe ich das Sylbenmaß desselben angezeigt**), und in der Regel auf *IONES Poeseos Asiaticae commentariorum libri sex. Recuti curavit I. G. Eichhorn, Lips. 1777.*, als die einfachste und dem mit der Arabischen Poesie minder Vertrauten daher ganz besonders zu empfehlende Metrik verwiesen. Die Ausgabe von Eichhorn ist aber nicht nur am ersten in Deutschland zu haben, sondern hat auch durch mehrere schätzbare Anmerkungen des scharfsinnigen Herausgebers noch Vorzüge vor der Englischen erhalten. Die einzelnen Halbverse, von Schultens nicht überall richtig abgebrochen, sind von mir dem Sylbenmaße gemäß genau abgetheilt und unter einander (nur Ged. 2. und 15., wo es der Raum gestattete, neben einander) gestellt, von den Aenderungen dabei ist aber immer unter dem Texte (vgl. die Anmerk. S. 56. 70. 75 — 77. 90. 116. f. 120. 126. 149. 151. u. 153.) Rechenschaft gegeben worden.

Endlich unterscheidet sich die gegenwärtige Ausgabe von den früheren noch durch einen hinzugekommenen Abschnitt, welcher einige Stücke des Kurān und der tausend und einen Nacht enthält. Mit dem ersteren, wichtig und anziehend als die Erkenntnisquelle der in mehr als einer Rücksicht

*) Eine solche ist die zu Tab. 26., daß 3. 2. statt لَظ , weil das Suff. sich auf لَظ beziehe, لَظ stehen müsse, da doch لَظ bekanntlich gen. fem. ist.

**) Nur Ged. 15. ist es nicht genau genug bestimmt worden. Das Metrum desselben ist allerdings مُتَقَاعِلَاتِن , und zwar die von JONES a. a. O. S. 41. aufgeführte Form:

— — — — —
— — — — —
deren letzter Theil (Fuß), vgl. CLERICVS a. a. O. S. 76., aus مُتَقَاعِلَاتِن besteht.

Einige andere, nach meinem Ermessen der Berichtigung noch bedürftige Stellen, wie Ged. 16, wo Beit. 8. nach سَمِيح zwei Sylben und B. 3. im 2ten Gliede drei Sylben fehlen und vor oder nach فَا ein Wort ausgefallen zu seyn scheint u. s. w., mußte ich, da mir keine Handschriften zu Gebote standen und es außer meinem Plane lag, bloße, weder auf die Scholien noch die Schultensische Uebersetzung sich stützende Vermuthungen hier aufzustellen, unberührt lassen. In diesem Augenblick aber im Begriff, mich zur Benutzung einiger reicher Bibliotheken nach dem Auslande zu begeben, werde ich auf die Hschr. sowohl der Fabeln Iokmān's als der 'Hamāsē ein besonderes Augenmerk richten und über die aus einer sorgfältigen Vergleichung derselben sich etwa darbietende Ausbeute den Freunden der Arabischen Literatur an einem anderen Orte Rechenschaft geben.

Diese neue Ausgabe unterscheidet sich ferner dadurch von ihren früheren Schwestern, daß 1) bey den Fabeln Iokmān's die von Erpenius, R. Pococke, Golius, Schultens, R. Scheid, Marcel und De Sacy vorgeschlagenen Verbesserungen oder bengebrachten abweichenden Lesarten, mit Vokalen versehen, angemerkt worden sind, 2) bey den Gedichten das Metrum derselben nie unberücksichtigt geblieben ist. Mehrere jener kritischen Bemerkungen sind zu wichtig, als daß sie hier mit Stillschweigen hätten übergangen werden können: minder wichtige und haltbare aber mögen dazu dienen, die Aufmerksamkeit des Lesers auf verdächtige Stellen zu lenken und haltbarere zu veranlassen, oder die Lesarten des Textes zu rechtfertigen. Die Anmerkungen i. 14. 18. u. 34. haben deshalb hier einen Platz gefunden, weil es mir bey der Seltenheit der Marcellschen Ausgabe in Deutschland zweckmäßig schien, die dem Herausgeber eigenthümlichen Bemerkungen mit Uebergang der unrich-

st. يَحَاوِرُ st. يَحَاوِرُ B. 7. — | — — — 0 لَا قَتْسَام st.

Ged. 23. B. 2. nach Reiske's Verbesserung a. a. O. S. 703. (vgl. Schultens g. epistola S. 134. f.)

ارجل, Plur. fr. v. رجل sella camelina, supellex, strata, sarcinae, st. أَرْجُل ; Schol. 2. 3. 1. S. 139.

فار ع st. فَارِع B. 2. غ st. غَلِبِظ غلبظ (Schultens übersetzt „vacat“, muß also أَرْغ in den Hschr. gelesen haben); im zweiten Gliede:

يُرَامُ أَطْلَاعُهَا st. — — — | — — — 0 $\text{يُرَامُ أَطْلَاعُهَا}$

st. رَيْثَتِي B. 5. Ged. 27. — — — | — — — 0

علي أشبَاء B. 6. فانظر st. فَانْظُر B. 7. رَيْثَتِي

علي أشبَاء منك st. — — — | — — — 0 منك

und أشبَاء Plur. شَيْء (شَيْءٌ) — — — | — — — 0

أَشْبَاء, welcher letztere meines Erachtens des Metrums wegen hier Statt finden muß); Ged. 29. B. 4.

من مَوَالِي السَّوءِ نِي B. 1. Ged. 30. بغات st. بَغَات

من مَوَالِي السَّوءِ نِي st. — — — | — — — 0

تَرْكِبُ B. 1. Ged. 31. — — — | — — — 0

st. يَغْرَنُكَ B. 7. und تَرْكِبُ st. (تَرْكِبُ, Fut. 2.)

يَغْرَنُكَ, da letztere Form des Fut. paragog. hier dem Sylbenmaße durchaus unangemessen ist.

Nachträglich stehen hier folgende Verbesserungen, von denen ich die beiden ersten in den Text nicht aufzunehmen wagte: Ged. 5. B. 2. ist der letzte Fuß, مُغْلَفٌ ,

benmaße durchaus entgegen ist. كَوَاكِبُ, Plur. von
جَوَاهِرُ, Plur. جَوَاهِرُ, nach der Analogie von جَوَاهِرُ,
geht, vgl. *De SACY Grammaire Arabe*. T. I.
S. 268. 273. 296., nach der zweiten Declination.
Ged. 20. B. 3. dem Metrum gemäß: اَنِّي اَمْرُو
— — — — — für اَنِّي اَمْرُو — — — — —, wornach
ich noch folgende Stellen zu berichtigen bitte: Ged.
15. B. 8. lese man كُنْ اَمْرِي st. كُنْ اَمْرِي; Ged.
16. B. 5. وَكُنْتُ اَمْرًا st. وَكُنْتُ اَمْرًا; Ged.
18. B. 1.:

نَعْدُ زَادَنِي حَبًا لِنَفْسِي اَنِّي
بَغِيضٌ اِلَيَّ كُنْ اَمْرِي غَيْرَ طَائِلٍ *)

und Weit. 5. اَكُنْ اَمْرِي st. اَكُنْ اَمْرِي. Vgl. *SAM.*

*CLERICI Scientia metrica et rhythmica, s. tractatus
de prosodia Arabica, ex authoribus probatissimis
eruta, Oxon. 1661., S. 59. und Ged. 26. B. 2.*

ben Schultens. اَشْعَالُهَا Ged. 20. B. 4. ist offen-
bar ein Druckfehler ben Schultens st. اَشْعَالُهَا. Ged.

21. B. 3. punktire man طَلَب nicht طَلَب, sondern

طَلَب. Ged. 22. B. 6. lese ich لَا قَتْسَامٍ — — — — — طَلَب.

*) Auf diese Weise sind die Versglieder abzutheilen:
اَنِّي muß das erste schließen und بَغِيضٌ das zweite an-
fangen. Der vierte Fuß ist unregelmäßig, مَغَايِلُنْ st. فَعْلُنْ.

حَلَلْتَهَا لِي أَطْبَا وَأَلْعَوَالِي

— — — — — | — — — — —

licitum fecere illud [vinum] mihi gladii, et hastae, statt:

حَلَلْتَهَا إِلَيَّ أَطْبَا وَأَلْعَوَالِي

— — — — — | — — — — —

licitum feci illud [vinum] usque ad gladios, et hastas, welcher Sinn eben so unpassend ist, als das Sylbenmaß. Diese schöne Verbesserung, vollkommen anerkannt von Schultens in s. g. *epistola* S. 108., ist von Reiske [Nova acta eruditorum m. Dec. a. 1748. S. 701.], der nicht mit Unrecht vermuthete, daß Schultens die Vocale falsch dazu geschrieben habe. Daß تَنْرِخْصُ Ged. 13. B. 6. ein Druckfehler

ben Schultens für تَنْرِخْصُ, IV Form, ist, ergibt sich sowohl aus der Uebersetzung: „viles proiicimus“, als dem — unter خ: vielleicht sind auch تَنْرِكْبُ B.

11. st. تَنْرِكْبُ, wie ben Schultens Ged. 12. B. 13.

richtig steht, und يَفْرَجُ st. يَفْرَجُ (das Fut. v. فَرَجَ

hat stets —) als solche zu betrachten. Ged. 14. Schol.

2. 3. 3. habe ich هَذَا الشَّاعِرُ st. هَذَا الشَّاعِرُ ge-

schrieben: Schultens übersetzt „hic“, und scheint

beim Ausschreiben aus der Hschr. aus Versehen

هَذَا f. هَذَا gesetzt zu haben; Ged. 16. B. 9. der

Ueberschrift des Gedichtes und Schol. 1. zufolge:

الْحَاطِمُ f. الْحَاطِمُ (in der Uebersetzung steht

zwar El-Hatim, Schol. 1. aber auch Elchatim);

كَوَاكِبُ f. كَوَاكِبُ | — — — — —

Ged. 19. B. 7. كَوَاكِبُ, da die letztere Punctuation dem Syl-

— | — — — — —

funfzig mehr oder minder bedeutende Druckfehler und Unrichtigkeiten aus demselben entfernt habe. Die ersteren übergehe ich in sofern sie die Michaelis'sche Ausgabe allein betreffen, da sie sich aus jedem flüchtigen Vergleiche von selbst ergeben (m. vgl. nur z. B. Ged. 29—31. nebst Scholien) und keines Erweises bedürfen, und erwähne hier bloß folgender Aenderungen und Verbesserungen, mit Ausschluß derjenigen, welche bereits in den Anmerk. S. 5. 6. 9. 12. 14. 22. 23. 33. 39. 41—43. 62. 63. und 120. angezeigt worden sind und, wie ich hoffe, die Rechtfertigung in sich selbst tragen, in sofern diese auch zugleich den Schultens'schen Abdruck angehen:

Fab. 35. 3. 4. dieser Ausg. lese ich سَطَح für سَطَح; Fab. 36. 3. 5. شَرَبُوا für شَرَبُوا (شَرَبٌ heißt einsehen, erkennen, شَرَبٌ aber trinken; Ged. 1. Beit. 7. (von dessen erstem Worte كَانَ der obere Theil des K beim Abdruck abgesprungen ist) يَخْلَقُ für يَخْلَقُ (يَخْلَقُ glatt, abgenutzt seyn hat im Fut. ٢, خَلَقَ bilden, schaffen dagegen ١), und im zweyten Gliede سَوَّاهُمْ — — —, vgl. Ged. 14. B. 23., dem Sylbenmaße gemäß statt سَوَّاهُمْ — — — *); Schol. 3. 3. 2. ندب st. دعي

*) Das Metrum des folgenden Versgliedes:

فَلَيْتَ لِي | بِيَمٍ | قَوْمًا | اِذَا | رَكَبُوا

ist nicht unregelmäßig, sobald man بِيَمٍ vor بِيَمٍ als eine lange Sylbe betrachtet, welche, wie bekannt, für zwey kurze, und umgekehrt, stehen kann. بِيَمٍ ist zwar in der Regel kurz, aber Ged. 22. B. 3.:

[ابو زكريا يحيى بن علي التبريزي] oder [المرزوقي] [التوريزي] und Merzūki [التوريزي], dazu geschriebenen Scholien und Anderer, als des Gjeuharī, Suṭṭarī [السكري], nicht Suṭṭarī, wie unten S. 86. verdruckt steht,] ic, Bemerkungen seiner ob. g. Ausg. der Erpenisch-Goliusschen Arab. Grammatik beigegeben und Michaelis in dieser Chrestomathie (Abtheil. II.), mit Weglassung einiger Scholien und Hinzufügung einer Sprachbemerkung Gjeuharī's (aus Schultens *Origg. Hebr.*) zu Ged. 6., wieder hat abdrucken lassen.

Der Michaelissche Abdruck sowohl dieser Gedichte und Scholien als der Fabeln Isfāmān's zeichnet sich aber weder durch Correktheit, welche man einer Chrestomathie am ersten wünschen muß, noch durch sorgfältige Verbesserung offener Unrichtigkeiten und beim Studium der Schultensischen Ausgabe sich leicht darbietender, zum Theil schon bemerkter und von Schultens zugestandener Versehen [vergl. von Schnurrer's *Bibliotheca Arab.* S. 76. 77. u. 84.], noch durch Vermeidung neuer Fehler aus*). Diese neue Ausgabe dürfte sich daher zuvörderst durch einen möglichst correkten und verbesserten Text von den früheren unterscheiden, indem ich über h u n d e r t u n d

*) So schreibt Michaelis die Namen der Grammatici Taurizī, Merzūki und Gjeuharī immer: Tauriz, Merzut, Gauhar. يَعْزُقُونَ Tab. 19 scheint er absichtlich, aber mit Unrecht, für يَعْزُقُونَ, Ged. 3. صدورهن. f. 4. Schol. I. f. صدورهم, صدقت. f. I. f. بركة. Ged. 5. B. I. f. بركة. Ged. 7. B. 6. f. لَدَيْهَا, مَتِي يَأْت. f. 8. Ged. 16. B. 8. f. مَتِي يَأْتِي, تَرْدَع. Ged. 29. B. 8. f. لَدَيْهَا u. f. w. gesetzt zu haben.

gen ist. Eben daher ist ein großer Theil der Anmerkungen, nicht ohne Unrichtigkeiten, entlehnt, und die wenigen, zum Theil ganz werthlosen, angeblich aus Hschr. benutzten, Lesarten, welche ich unten Anmerk. 10. 23. 28. und 36 angeführt habe, sind offenbar eben so wenig als der vorgesezte fehlerhafte Arab.

Titel: *هذا كتاب الامثال لقمان الحكيم ابو اذعم*, wo *ابي* für *ابو* stehen sollte, aus Hschr. genommen, sondern fingirt. Die einzige, nicht einmal ganz vorzügliche, Hschr. der Fabeln Lokmān's, welche die königl. Bibliothek zu Paris besitzt, enthält nicht nur vier bisher unbekannte Fabeln mehr, sondern bietet auch reichhaltigen Stoff zu zahlreichen und wichtigen Verbesserungen dar, wie sich aus De Sacy's Anzeige der Marcellschen Ausgabe [*Magasin encyclopédique* VI^e année, à Paris an IX (1801.), Tome VI. S. 353 — 364.] ergibt.

Eine wahre Anthologie alter Arabischer Gedichte ist die 'Samāse [*كتاب الحسانة*], denn sie enthält lauter Produkte aus den Zeiten vor Mu'hammed, von dessen Zeitgenossen und aus den nächsten Zeiten nach demselben (zu welchen letzteren z. B.

Ged. 1. gehört, wie man aus *ربك* Beil. 7. ersieht), gesammelt von 'Abū Temmām [*ابو تمام حبيب*], einem vom J. d. Hegjrē 191 — 231 lebenden berühmten Arabischen Dichter, dessen Gedichte in einem besonderen Dīwān aufbewahrt worden sind. Sie ist in 10 Abschnitte getheilt, deren erster, *باب الحسانة* überschrieben, als der vorzüglichste und größte (er nimmt die Hälfte des Werkes ein), der ganzen Sammlung den Namen gegeben hat. Aus diesem besonders, dann aus dem zweiten und dritten Abschnitte [*باب المراثي* und *الادب*], hat Alb. Schultens die 31 Gedichte gewählt, welche er nebst mehreren, von zwey berühmten Grammatikern, Tebrīzī

Accedunt excerpta Anthologiae veterum Arabiae poetarum, quae inscribitur Hamasa Abi Temmam, ex MSS. Biblioth. Academ. Batavae edita, conversa et notis illustrata etc., Lugd. Bat. 1748., zweite, aber minder correcte Ausg. 1767. 4.] nur einiges Wenige, namentlich die treffliche, durch die Pariser Hschr. bestätigte, Verbesserung zu Fab. 6. (s. unt. S. 10 Anm. 10.), und die in () geschlossene Erklärung des Sinnes der 18 Fab. hinzusetzte, welches ich gegen von Schnurrer's Urtheil über diese Ausgabe [*Bibliotheca Arab.* S. 70.]: „*Primaria voluminis pars, p. 1 — 301. complectens grammaticam, fabulas et sententias centum, repetita est, ne verbo quidem addito vel mutato, ex editione Gollii ann. 1656.*“ bemerke. Diesen Text ließen Michaelis [i. d. Chrestomathie], J. Jos. Marcel mit Französ. Uebersetzung und einigen hinten angehängten Anmerkungen, jedoch ohne Vokale, [*Fables de Loqman, surnommé le Sage. Edition Arabe, accompagnée d'une Traduction française, et précédée d'une Notice sur ce célèbre Fabuliste. Au Kaire, de l'imprimerie nationale, an VIII. (1799) fl. 4.* (Die zweite Ausg., Paris, 1803. 12., ist ohne Arab. Text)] und And. Swanborg [*Öfningar i Arabiskan. Vpsala, 1802. 4. S. 1 — 37.*] wieder abdrucken. Zwar versichert Marcel, seine Ausgabe nach mehreren in Aegypten erhaltenen Hschr. gemacht zu haben, allein es bedarf eben keines tiefen Blickes in seine Arbeit, um von der völligen Unwahrheit dieser Angabe überzeugt zu werden. Einen Druckfehler Fab. 4., *أد* für *أد* nach *أد*, abgerechnet, stimmt der Text so genau mit dem Golius-Schultensischen überein, daß selbst der schon von Golius am Schluß der Vorrede angegebene, von Schultens aber nicht verbesserte, Druckfehler Fabel 12: *أد* für *أد* in denselben mit übergegan-

Die Chrestomathie zerfällt gegenwärtig in drei Abtheilungen, deren erste und zweite S. 1 — 156. das umfaßt, was die beiden früheren Ausgaben enthalten, nämlich Lokmān's Fabeln und 31 Gedichte aus der 'Hamāse' des 'Abū Zemmām, die dritte S. 157 — 191. einige Stücke aus dem Kurān und der tausend und einen Nacht, als Zusätze von mir.

Die Abtheil. I. enthaltenen Fabeln Lokmān's des Weisen, von dem wir nichts Historisches wissen, als daß er zu Mu'hammeds Zeit in Arabien für einen alten Weisen gehalten wurde, scheinen eben so wenig als die berühmte Märchensammlung der tausend und einen Nacht ein einheimisches Arabisches Produkt zu seyn, und sind wahrscheinlich erst später diesem berühmten Namen zugeschrieben worden. Van Erpe gab sie, 37 an der Zahl, mit lateinischer Uebersetzung und Anmerkungen [*Locmani Sapientis fabulae et selecta quaedam Arabum adagia, cum interpretatione Latina et notis THOMAE ERPENII*], Leiden 1615. 8., zuerst heraus, jedoch ohne Vokale und diakritische Zeichen; mit solchen, wiewohl nicht überall richtig, versehen, fügte sie Anton Deusing seiner Ausgabe der Erpenischen Arabischen Grammatik [*TH. ERPENII Grammatica Arabica, ab auctore emendata et aucta. Cui accedunt Locmani fabulae et adagia quaedam Arabum, ab eodem auctore cum Latina versione pridem edita; at nunc vocalibus et notis orthographicis illustrata. Amstelod. (auf einigen Exemplaren: Lugd. Bat.) 1636. 4.*] bey. Golius [*Arabicae linguae tyrocinium, id est TH. ERPENII Grammatica Arabica etc. Lugd. Bat. 1656. 4.*] berichtigte die Punctuation, und gab in den Anmerkungen schätzbare und wichtige Verbesserungen des Textes und der Uebersetzung, zu denen ALB. SCHULTENS [*TH. ERPENII Grammatica Arabica cum fabulis Lokmani etc.*

V V o r r e d e.

Die erste Ausgabe dieses Arabischen Elementarbuches erschien, wie bekannt, zu Göttingen im J. 1771. unter dem Titel: Erpenii Arabische Grammatik, abgekürzt, vollständiger und leichter gemacht von J. D. Michaelis, nebst dem Anfang einer Arabischen Chrestomathie, aus Schultens Anhang zur Erpenischen Grammatik; die zweite i. J. 1781. mit dem veränderten Titel: J. D. Michaelis Arabische Grammatik, nebst einer Arabischen Chrestomathie, und Abhandlung vom Arabischen Geschmack, sonderlich in der poetischen und historischen Schreibart. Die Chrestomathie, als Anhang, führt die nicht ganz passende Aufschrift: Der erste Theil der Arabischen Chrestomathie, darin dasjenige enthalten ist, was in Schultens Ausgabe von Erpenii Grammatik befindlich ist, da doch die „Sententiae Arabicae“, bey Schultens S. 276 — 301., nicht mit aufgenommen worden sind. Sie ist als Erster Theil bezeichnet, weil der Herausgeber nach der Vorrede S. 8. damals den, später wieder aufgegebenen, Plan hatte, noch einen zweiten (nach S. XVII. der Vorrede zur ersten Ausgabe einen zweiten und dritten) Theil der Chrestomathie folgen zu lassen. Bey gegenwärtiger dritten Ausgabe erscheint die Chrestomathie von der Grammatik getrennt, und zwar, dem Wunsche der Verlagshandlung gemäß, vor der Grammatik, weil von ersterer gar keine, von letzterer dagegen noch mehrere Exemplare vorhanden waren. Ein Wörterbuch, dessen Druck unverzüglich beginnen soll, wird, wie ich hoffe, den Gebrauch dieser Chrestomathie sehr erleichtern und denen nicht unwillkommen seyn, die sich derselben fortan bedienen dürften.



Georg Heinrich Meißner

Georg Heinrich Meißner

und

Georg Heinrich Meißner

Georg Heinrich Meißner

und mit einigen andern

Georg Heinrich Meißner

und

Georg Heinrich Meißner

Georg Heinrich Meißner

Georg Heinrich Meißner

Georg Heinrich Meißner

Georg Heinrich Meißner

Georg Heinrich Meißner

L. as. 558^v

Bayrische
Staatbibliothek
MÜNCHEN

Johann David Michaelis

Arabische Grammatik

und

Chrestomathie.

Dritte verbesserte
und mit einigen Zusätzen vermehrte Ausgabe.

L. as. 558^v

Besorgt

von

Georg Heinrich Bernstein.

Zweyter Theil.

Arabische Chrestomathie.

Göttingen,

bey Vandenhoeck und Ruprecht,

1817.

57B

14/52/468

L. As. 558^v

Michaelis



N
A
S
C

Michaelis, Johann David,

Arabische Grammatik und Chrestomathie

Bd.: 2. Arabische Chrestomathie. - XVI, 191 S.

Göttingen 1817

L.as. 558 v-2

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10572830-4